叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 铁心肠的西奥博尔德；(theobald, The Iron-hearted; Or,) 000001

2. 铁心肠的西奥博尔德；(theobald, The Iron-hearted; Or,) 000002

3. 铁心肠的西奥博尔德；(theobald, The Iron-hearted; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁心肠的西奥博尔德；(Theobald, the Iron-Hearted; Or,)

['θiəbɔ:ld] , [ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] ;
THEOBALD , THE IRON - HEARTED ;
西奥博尔德 , 这 铁 - 心地 ;

铁心肠的西奥博尔德;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[lʌv] [tu:; tə] ['enəmi] .
LOVE TO ENEMIES .
爱 到 敌人 .

爱敌人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [rev] . ['si:zɚ] ['mælən] . -
FROM THE FRENCH OF REV . CESAR MALAN . 1808
从 这 法语 的 修订版 . 凯撒 马兰 . -

摘自塞萨尔·马兰牧师的法文著作，1808年。

['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['θiəbɔ:ld] [ænd; ənd] ['ɑ:rnəld] . — [si:] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
MEETING OF THEOBALD AND ARNOLD . — SEE CHAPTER III .
会议 的 西奥博尔德 和 阿诺德 . — 看 章 三、 .

西奥博尔德与阿诺德的会面——见第三章。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['gɔtfri:d] [ænd; ənd] ['ɜ:rd] — [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] — ['reskju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
GOTTFRIED AND ERARD — PURSUIT OF A HORSEMAN — RESCUE OF THE
戈特弗里德 和 埃拉尔 — 追逐 的 一个 骑手 — 救援 的 这
['wu:ndɪd] [ˌʃevə'liə]
WOUNDED CHEVALIER
受伤 骑士

戈特弗里德和埃拉尔——追捕骑马者——营救受伤的骑士

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] — ['mɪdnaɪt] [ə'raɪv(ə)l] — ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd]
TRAPPINGS OF THE HORSE — MIDNIGHT ARRIVAL — CHARACTER OF THE WOUNDED
服饰 的 这 马 — 午夜 到达 — 特点 的 这 受伤
[mæn] [dɪ'skʌvərd] — [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] — ['fæməli] ['wɜ:rʃɪp]
MAN DISCOVERED — HIS NARRATIVE — FAMILY WORSHIP
男人 发现 — 他的 叙述 — 家庭 崇拜

马匹的装束——午夜抵达——受伤男子的性格被发现——他的叙述——家庭崇拜

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[θi:əbɑ:ldz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nflɪkt] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rnəld] [ðə; ði]['laɪən] — ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]
THEOBALD'S ACCOUNT OF HIS CONFLICT WITH ARNOLD THE LION — HATRED OF
西奥博尔德的 帐户 的 他的 冲突 和 阿诺德 这 狮子 — 仇恨 的
['enəmi] — [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
ENEMIES — DISTRESS OF THE FAMILY
敌人 — 痛苦 的 这 家庭

西奥博尔德讲述他与"狮子"阿诺德的冲突——憎恨敌人——家庭的苦难

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['kaɪndnəs] [tu:; tə][æn; ən] ['enəmi] — ['ɑ:rnəld] [ə'raivz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət]
KINDNESS TO AN ENEMY — ARNOLD ARRIVES ALIVE , BUT
仁慈 到 一个 敌人 — 阿诺德 到达 活 , 但

对敌人施以援手——阿诺德活着回来了，但是

['wu:ndɪd] — [θi:əbɑ:ldz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz]
WOUNDED — THEOBALD'S AMAZEMENT AT THE KINDNESS HE RECEIVES
受伤 — 西奥博尔德的 惊愕 在 这 仁慈 他 接收

受伤——西奥博尔德对所受到的善意感到惊讶

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['ɑ:rnəldz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑ:loʊd] — ['hɪldəˌgɑ:rd] [ænd; ənd]
ARNOLD'S NARRATIVE OF THE BATTLE AND WHAT FOLLOWED — HILDEGARDE AND
阿诺德的 叙述 的 这 战斗 和 什么 随后 — 希尔德加德 和
[θi:əbɑ:ldz] ['tʃɪldrən]
THEOBALD'S CHILDREN
西奥博尔德的 孩子们

阿诺德对这场战役及其后续事件的叙述——希尔德加德和西奥博尔德的孩子们

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] ['θiəbɔ:ld] — ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['meri] — ['θiəbɔ:ld] [ɪn'fɔ:rmd] [wer] [hi:; hi][ɪz]
ANXIETIES OF THEOBALD — WORSHIP OF MARY — THEOBALD INFORMED WHERE HE IS
焦虑 的 西奥博尔德 — 崇拜 的 玛丽 — 西奥博尔德 知情的 在哪里 他 是

西奥博尔德的焦虑——对玛利亚的崇拜——西奥博尔德得知自己身在何处

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['ɑ:rnəld] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] — [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] — ['æbsəns]
ARNOLD INFORMED OF WHAT HAS TAKEN PLACE — HIS JOYFUL SURPRISE — ABSENCE
阿诺德 知情的 的 什么 有 已采取 地方 — 他的 快乐 惊喜 — 缺席
[ʌv; əv] ['gɔtfri:d]
OF GOTTFRIED
的 戈特弗里德

阿诺德得知此事后——他惊喜万分——戈特弗里德不在。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['frendli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] — ['mjuːtʃuəl] [fər'gɪvnəs] — [θiːəbɑːldz] [dɪ'zaɪər]
FRIENDLY MEETING OF THE WARRIORS — MUTUAL FORGIVENESS — THEOBALD'S DESIRE
友好的 会议 的 这 战士 — 相互的 饶恕 — 西奥博尔德的 欲望
[fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] — [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] ['gɔtfriːd] — [ðə; ði]['baɪb(ə)l] — ['les(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə]
FOR INSTRUCTION — RETURN OF GOTTFRIED — THE BIBLE — LESSON OF LOVE TO
为了 操作说明 — 返回 的 戈特弗里德 — 这 圣经 — 课 的 爱 到
['enəmi]
ENEMIES
敌人

战士们的友好会面——相互宽恕——西奥博尔德渴望得到指导——戈特弗里德的回归——圣经——爱敌人的教训

['θiəbɔːld] , [ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] .
THEOBALD , THE IRON - HEARTED .
西奥博尔德 , 这 铁 - 心地 .

铁心肠的西奥博尔德。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['gɔtfriːd] [ænd; ənd] ['ɜːrd] — [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] — ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
GOTTFRIED AND ERARD — PURSUIT OF A HORSEMAN — RESCUE OF THE
戈特弗里德 和 埃拉尔 — 追逐 的 一个 骑手 — 救援 的 这
['wuːndɪd] [ˌʃevəˈliə]
WOUNDED CHEVALIER
受伤 骑士

戈特弗里德和埃拉尔——追捕骑马者——营救受伤的骑士

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [wɔːr] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['mɑːrtərdəm][ʌv; əv][dʒɑːn] [hʌs] [ænd; ənd]
In the long and bloody war which followed the martyrdom of John Huss and
在 这 长的 和 血腥 战争 哪个 随后 这 殉道 的 约翰 胡斯 和
[dʒəˈroʊm][ʌv; əv] [prɑːg] ,
Jerome of Prague ,
杰罗姆 的 布拉格 ,

在约翰·胡斯和布拉格的杰罗姆殉难之后爆发的漫长而血腥的战争中，

[[wʌn]] [tuː] ['hɑːst(ə)l] ['ɑːmiz] [met] , [ɪn] - , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz] [ʌv; əv]
[1] two hostile armies met , in 1423 , in one of the most beautiful valleys of
[1] 二 敌对的 军队 遇见 , 在 - , 在 一 的 这 最多 美丽的 山谷 的
[bəuˈhiːmiə] .
Bohemia .
波西米亚 .

[1] 1423年，两支敌对军队在波西米亚最美丽的山谷之一相遇。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [kəˈmenst] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl]['æftər] ['sʌnset]
The battle commenced towards the close of day , and continued until after sunset
这 战斗 开始 向 这 关闭 的 天 , 和 持续 直到 后 日落
.
:
.

战斗在傍晚时分开始，一直持续到日落之后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [oʊld] ['gɔtfriːd] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] ['ɜːrd] , [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,
It was then that old Gottfried , accompanied by Erard , his grandson ,
它 曾是 然后 那 老的 戈特弗里德 , 伴随 经过 埃拉尔 , 他的 孙子 ,

当时，老戈特弗里德带着他的孙子埃拉尔，

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt]
climbed **to** **the** **summit** **of** **a** **steep** **hill** **,** **from** **the** **edge** **of** **which** **might**
攀登 到 这 首脑 的 一个 陡 爬坡道 , 从 这 边缘 的 哪个 可能
[biː; bi] [pər'siːvd] ,
be **perceived** **,**
是 感知 ,

爬上了一座陡峭山顶，从山脊边缘可以看到远处的景色。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wʊd] , [sʌm; səm] [truːps] [stɪl] ['faɪtɪŋ] .
in **the** **depth** **of** **the** **valley** **,** **behind** **a** **wood** **,** **some** **troops** **still** **fighting** **.**
在 这 深度 的 这 谷 , 在后面 一个 木头 , 一些 军队 仍然 斗争 .

在山谷深处，树林后面，一些部队仍在战斗。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , (['ɜːrd] [wʌz; wəz] ['skersli] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
The **old** **man** **and** **the** **child** **,** **(** **Erard** **was** **scarcely** **nine** **years** **of** **age** **,**
这 老的 男人 和 这 孩子 , (埃拉尔 曾是 几乎 九 年 的 年龄 ,

老人和孩子（埃拉尔当时还不到九岁），

) [wɜːr; wər][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] .
) **were** **sad** **and** **silent** **.**
) 是 伤心 和 沉默的 .

他们悲伤而沉默。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][pleɪn] ,
They **both** **looked** **towards** **the** **plain** **,**
他们 两个都 看起来 向 这 清楚的 ,

他们俩都望向平原方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [ðæt] ['ɜːrd] [æt; ət][læst] [sed] , " [oʊ] ,
and **it** **was** **with** **a** **profound** **sigh** **that** **Erard** **at** **last** **said** **,** **"** **O** **,**
和 它 曾是 和 一个 深刻的 叹 那 埃拉尔 在 最后的 说 , " 哦 ,

埃拉尔最后深深地叹了口气，说道："哦，

[haʊ] [gʊd] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [maɪ]['fɑːðər] ! "
how **good** **is** **the** **Lord** **,** **if** **he** **has** **preserved** **my** **father** **!** **"**
如何 好的 是 这 主 , 如果 他 有 保存完好 我的 父亲 ! "

主何等仁慈，竟保全了我的父亲！

" [ðə; ði][lɔːrd][kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['gɔtfriːd] , [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , " ['ɑːrnəld] [bi'lɔŋz]
" **The** **Lord** **can** **preserve** **him** **!** **"** **said** **Gottfried** **,** **with** **solemnity** **,** **"** **Arnold** **belongs**
" 这 主 能 保存 他 ! " 说 戈特弗里德 , 和 严肃 , " 阿诺德 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to **him** **;**
到 他 ;

"上帝可以保佑他！"戈特弗里德庄严地说，"阿诺德是属于他的；

[jes] , [maɪ][sʌn] , [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪldrən] ! "
yes **,** **my** **son** **,** **your** **father** **is** **one** **of** **his** **dear** **children** **!** **"**
是的 , 我的 儿子 , 你的 父亲 是 一 的 他的 亲爱的 孩子们 ! "

是的，孩子，你父亲是他最疼爱的孩子之一！

" [bʌt; bət] , [græn'pəpɑː] , " [ri'zjuːmd] ['ɜːrd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [duː][nɑːt] ['kristʃənz]
" **But** **,** **grandpapa** **,** **"** **resumed** **Erard** **,** **looking** **at** **the** **old** **man** **,** **"** **do** **not** **Christians**
" 但 , 爷爷 , " 恢复 埃拉尔 , 寻找 在 这 老的 男人 , " 做 不是 基督徒
['ɔːlsoʊ][daɪ][ɪn]['bæt(ə)l] ?
also **die** **in** **battle** **?**
还 死 在 战斗 ?

"但是，爷爷，"埃拉尔看着老人继续说道，"基督徒难道不会在战场上阵亡吗？"

[gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
God **does** **not** **preserve** **them** **all** **.** **"**
上帝 做 不是 保存 他们 全部 . "

上帝并没有保全所有人。

" [ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] , " [kən'tɪnjuːd] ['gɔtfriːd] ,
" If my son has laid down his life for the Lord , " continued Gottfried ,
" 如果 我的 儿子 有 铺设 向下 他的 生活 为了 这 主 , " 持续 戈特弗里德 ,

"如果我的儿子为主献出了生命，"戈特弗里德继续说道，

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ded] : [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" he is not dead : his soul has gone from this world to be with his
" 他 是 不是 死的 : 他的 灵魂 有 已消失 从 这 世界 到 是 和 他的
['seɪvjər] . "
Saviour . "
救主 . "

"他并没有死：他的灵魂已经离开这个世界，去和他的救主在一起了。"

" [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gʊd] ['mæmə] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" To be with my good mamma ! " said the child .
" 到 是 和 我的 好的 妈妈 ! " 说 这 孩子 .

"我想和我的好妈妈在一起！"孩子说。

" [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [dɪr] [græn'pəpɑː] ? "
" In heaven with the angels , is it not , dear grandpapa ? "
" 在 天堂 和 这 天使 , 是 它 不是 , 亲爱的 爷爷 ? "

"亲爱的爷爷，您不是已经在天堂和天使们在一起了吗？"

" [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" To be with thy mother , my son , " replied the old man , drawing the child
" 到 是 和 你的 母亲 , 我的 儿子 , " 回复 这 老的 男人 , 绘画 这 孩子
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

"孩子，要和你的母亲在一起，"老人回答道，并将孩子拉向自己。

" [jes] , [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] !
" Yes , in the heaven of the blessed !
" 是的 , 在 这 天堂 的 这 蒙福 !

"是的，在幸福者的天堂里！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['dʒiːzəs] [goʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]
It is there that all those who love Jesus go , and your mother was his
它 是 那里 那 全部 那些 WHO 爱 耶稣 去 , 和 你的 母亲 曾是 他的
['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .
faithful servant .
忠实 仆人 .

所有爱耶稣的人都会去那里，而你的母亲是他忠实的仆人。

" ['ɜːrd] [said] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [wɪl] [gɑːd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz]
" Erard sighed , and exclaimed , " O , how good will God be if he has
" 埃拉尔 叹了口气 , 和 惊呼 , " 哦 , 如何 好的 将要 上帝 是 如果 他 有
[prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['fɑːðər] ,
preserved my father ,
保存完好 我的 父亲 ,

埃拉尔叹了口气，惊呼道："哦，如果上帝保佑了我的父亲，那他该是多么仁慈啊！"

[maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] !
my good father !
我的 好的 父亲 !

我的好父亲！

[oʊ] , [græn'pəpɑː] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ? "
O , grandpapa , why did you let him go ? "
哦 , 爷爷 , 为什么 做过 你 让 他 去 ? "

哦，爷爷，您为什么放他走了？

" ['ɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['krɪstʃən] , " [jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [fɔːt] ,
" Erard , " replied the old Christian , " your father would rather not have fought ,
" 埃拉尔 , " 回复 这 老的 基督教 , " 你的 父亲 会 相当 不是 有 战斗 ,

"埃拉尔,"老基督徒回答说，"你父亲宁愿不去打仗。"

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz]
he has so much patience and in his heart ; but then he also has
他 有 所以 很多 耐心 和 在 他的 心 ; 但 然后 他 还 有
['kɜːrɪdʒ] :
courage :
勇气 :

他非常有耐心，心地善良；而且他也很勇敢：

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɜːrneɪmd] - - - - "
he has been surnamed - - - - "
他 有 到过 姓氏 - - - - "

他的姓氏是——

" [græn'pəpɑː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Grandpapa , " interrupted the child , with agitation , and pointing with his
" 爷爷 , " 中断 这 孩子 , 和 搅动 , 和 指向 和 他的
[hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][pleɪn] ,
hand towards the plain ,
手 向 这 清楚的 ,

"爷爷！"孩子激动地打断了他们，并用手指着平原方向。

['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɑːks]
under the declivity of the hill , and in a narrow passage between the rocks
在下面 这 斜坡 的 这 爬坡道 , 和 在 一个 狭窄的 通道 之间 这 岩石
[ænd; ənd] [wʊdz] ,
and woods ,
和 树林 ,

在山坡的斜坡下，在岩石和树林之间的一条狭窄通道里，

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [θriː] ['hɔːsmən] ?
" do you see those three horsemen ?
" 做 你 看 那些 三 骑兵 ?

你看到那三个骑兵了吗?

" [ɪn][fækt] , [θriː] [ɑːrmd] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" In fact , three armed warriors were hastening , at the utmost speed of their
" 在 事实 , 三 武装 战士 是 加速 , 在 这 极致 速度 的 他们的
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

事实上，三名全副武装的战士正策马疾驰，飞奔而来。

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːpɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
towards a thick coppice , which they entered , and disappeared .
向 一个 厚的 矮林 , 哪个 他们 进入 , 和 消失 .

他们走向一片茂密的灌木丛，走了进去，消失不见了。

[ðə; ði][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
The first seemed to be flying before the two others , who appeared to be in
这 第一的 似乎 到 是 飞行 前 这 二 其他的 , WHO 出现 到 是 在
['fjʊriəs] [pər'suːt] .
furious pursuit .
狂怒 追逐 .

第一架飞机似乎飞得比另外两架飞机快，后两架飞机则像是在疯狂地追赶它。

['gɔtfri:d] ['lisnd] , [bʌt; bət][noʊ][saʊnd][wʌz; wəz][hɜ:rd] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ][fju:]['moʊmənts]

Gottfried	**listened**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**was**	**heard**	**;**	**and**	**,**	**a**	**few**	**moments**
戈特弗里德	听着	,	但	不	声音	曾是	听到	;	和	,	一个	很少	时刻

['æftərwərdz] ,

afterwards	**,**
然后	,

戈特弗里德侧耳倾听，却什么声音也没听到；片刻之后，

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n]

he	**distinctly**	**saw**	**two**	**of**	**the**	**warriors**	**come**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**and**	**hasten**
他	明显地	锯	二	的	这	战士	来	出去	的	这	木头	和	趋

[tɔ:rdz] [ðə; ði][pleɪn] ,

towards	**the**	**plain**	**,**
向	这	清楚的	,

他清楚地看到两个武士从树林里出来，迅速向平原方向跑去。

[ˌri:'pæsɪŋ] [ðə; ði][dɪ'faɪl] .

repassing	**the**	**defile**	**.**
重传	这	亵渎	.

再次通过污点。

" [ə'læs] ! " [sed][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['groʊnɪŋ] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

"	**Alas**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**groaning**	**,**	**"**	**they**	**have**	**killed**	**him**	**!**
"	唉	!	"	说	这	老的	男人	,	呻吟	,	"	他们	有	被杀	他	!

“唉！”老人呻吟道，“他们把他杀了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪpt] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] ! "

They	**have**	**dipped**	**their**	**hands**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**their**	**brother**	**!**	**"**
他们	有	浸入	他们的	双手	在	这	血	的	他们的	兄弟	!	"

他们竟将双手浸在了兄弟的鲜血中！

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

"	**They**	**have**	**killed**	**him**	**!**
"	他们	有	被杀	他	!

他们杀了他！

[du:][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [græn'pəpɑ:] ?

Do	**you**	**say**	**so**	**,**	**grandpapa**	**?**
做	你	说	所以	,	爷爷	?

您这么说吗，爷爷？

[hu:m] [hæv; həv] [ðeɪ] [kɪld] ?

Whom	**have**	**they**	**killed**	**?**
谁	有	他们	被杀	?

他们杀了谁？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ]['fɑ:ðər] ? "

Is	**it**	**my**	**father**	**?**	**"**
是	它	我的	父亲	?	"

是我父亲吗？

" [noʊ] , [maɪ][sʌn] ; [ðə; ði][fɜ:rst] ['wɔ:riər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɑ:rnəld] .

"	**No**	**,**	**my**	**son**	**;**	**the**	**first**	**warrior**	**was**	**not**	**Arnold**	**.**
"	不	,	我的	儿子	;	这	第一的	战士	曾是	不是	阿诺德	.

“不，我的儿子；第一个战士不是阿诺德。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][men] [hu:] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

But	**it**	**was**	**a**	**man**	**,**	**and**	**those**	**are**	**men**	**who**	**have**	**killed**	**him**	**!**
但	它	曾是	一个	男人	,	和	那些	是	男人	WHO	有	被杀	他	!

但那是个男人，而杀他的正是男人！

[oʊ]
O
哦

哦

[lɔːrd] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] ?
Lord , when wilt thou teach them to love one another ?
主 , 什么时候 枯萎 你 教 他们 到 爱 一 其他 ?

主啊，你何时才教导他们彼此相爱?

[bʌt; bət][let][ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
But let us go to him , " added the old man .
但 让 我们 去 到 他 , " 额外 这 老的 男人 .

"但我们还是去看看他吧，"老人补充道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['ɜːrd] [wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] .
" To the dead man ! " exclaimed Erard with affright .
" 到 这 死的 男人 ! " 惊呼 埃拉尔 和 恐惧 .

"敬死者！"埃拉尔惊恐地喊道。

" [grænˈpəpɑː] , [siː] !
" Grandpapa , see !
" 爷爷 , 看 !

"爷爷，你看！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [naɪt] . "
it is already night . "
它 是 已经 夜晚 . "

已经是晚上了。

" [kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['gɔtfriːd] , " [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .
" Come , my child , " said Gottfried , " and fear not .
" 来 , 我的 孩子 , " 说 戈特弗里德 , " 和 害怕 不是 .

"来吧，我的孩子，"戈特弗里德说，"不要害怕。"

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [jet] [ded] ; [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [sendz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,
Perhaps he is not yet dead ; and if God sends us to his assistance ,
也许 他 是 不是 然而 死的 ; 和 如果 上帝 发送 我们 到 他的 协助 ,

或许他还没死；如果上帝派我们去帮助他，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] ? "
will you not be happy ? "
将要 你 不是 是 快乐的 ? "

你难道不高兴吗?

" [bʌt; bət] , [grænˈpəpɑː] , [ðə; ði] [wʊd] [ɪz][soʊ][dɑːrk] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
" But , grandpapa , the wood is so dark , that I don't see how we shall find
" 但 , 爷爷 , 这 木头 是 所以 黑暗的 , 那 我 不 看 如何 我们 将 寻找
['aʊər; ɑːr] [wei] . "
our way . "
我们的 方式 . "

"可是，爷爷，树林太黑了，我不知道我们该怎么找到路。"

" [wel] , ['ɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .
" Well , Erard , I will wait here .
" 出色地 , 埃拉尔 , 我 将要 等待 这里 .

"好吧，埃拉德，我会在这里等你。"

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['mæθjuː] .
Run to the house , and return immediately with Ethbert and Matthew .
跑步 到 这 房子 , 和 返回 立即地 和 - 和 马修 .

跑到房子里，立刻带着埃斯伯特和马修回来。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Tell	**them**	**that**	**I**	**have**	**sent**	**for**	**them**	**,**
告诉	他们	那	我	有	发送	为了	他们	,

告诉他们我已经派人去接他们了。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd] - ['bæroʊ] .

and	**let**	**them**	**bring**	**a**	**torch**	**and**	**the**	**long**	**hand**	**-**	**barrow**	**.**
和	让	他们	带来	一个	火炬	和	这	长的	手	-	巴罗	.

让他们带上火把和长手推车。

[meɪk] [heɪst] !

Make	**haste**	**!**
制作	匆忙	!

赶快!

" ['ɜːrd] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

"	**Erard**	**was**	**soon**	**out**	**of**	**sight**	**,**
"	埃拉尔	曾是	很快	出去	的	视线	,

埃拉尔很快就消失在人们的视线中。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː]

and	**only**	**a**	**short**	**time**	**had**	**elapsed**	**before**	**he**	**returned**	**with**	**the**	**two**
和	仅有的	一个	短的	时间	有	过去	前	他	返回	和	这	二

[də'mestiks] ,

domestics	**,**
家政	,

没过多久，他就带着两个佣人回来了。

[huː] [held] [iːtʃ] [ə; eɪ] [f'læmbəʊz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪtər] .

who	**held**	**each**	**a**	**flambeaux**	**and**	**brought**	**the**	**litter**	**.**
WHO	握住	每个	一个	火炬	和	带来	这	垃圾	.

他们每人手持火炬，抬着轿子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['trembld] [waɪl] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

The	**child**	**trembled**	**while**	**they**	**descended**	**,**	**over**	**the**	**rocks**	**and**	**through**	**the**	**woods**	**.**
这	孩子	颤抖	尽管	他们	下降	,	超过	这	岩石	和	通过	这	树林	.

孩子在他们沿着岩石和树林向下走的时候，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːr] [fɔːl] ['oʊvər]

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**was**	**about**	**to**	**step**	**in**	**the**	**blood**	**or**	**fall**	**over**
它	似乎	到	他	那	他	曾是	关于	到	步	在	这	血	或者	落下	超过

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

the	**body**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**.**
这	身体	的	这	死的	男人	.

他感觉自己好像要踩进血泊里，或者摔倒在死者的尸体上。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] , [wɪtʃ] ['weivəd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] ,

The	**flame**	**of**	**the**	**torches**	**,**	**which**	**wavered**	**in**	**the**	**evening**	**breeze**	**,**
这	火焰	的	这	火炬	,	哪个	犹豫不决	在	这	晚上	微风	,

火炬的火焰在晚风中摇曳，

[naʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv]

now	**struck**	**a**	**projection**	**of**	**the**	**rock**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**assume**	**the**	**form**	**of**
现在	击	一个	投影	的	这	岩石	,	哪个	似乎	到	认为	这	形式	的

[ə; eɪ] [mæn] ,

a	**man**	**,**
一个	男人	,

现在，他击中了岩石上的一个凸起物，那凸起物似乎呈现出一个人的形状。

[naʊ] ['penətreɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [laɪk][ræŋks][ʌv; əv]

now	penetrated	behind	the	trunks	of	the	pines	,	which	appeared	like	ranks	of
现在	渗透	在后面	这	树干	的	这	松树	,	哪个	出现	喜欢	排名	的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

现在，他已经穿过了松树树干的后面，那些松树看起来就像一排排的士兵。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːrd] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] : [hiː; hi] ['skersli] [briːðd] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz]

The	imagination	of	Erard	was	excited	:	he	scarcely	breathed	,	and	felt	his
这	想像力	的	埃拉尔	曾是	兴奋的	:	他	几乎	呼吸	,	和	毛毡	他的

[hɑːrt] [sɪŋk] [wen] - ,

heart	sink	when	Ethbert	,
心	下沉	什么时候	-	,

埃拉尔的想象力被激发了起来：他几乎屏住了呼吸，当埃斯伯特出现时，他感到心头一沉。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'skleɪmd] , " [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

who	was	walking	before	,	exclaimed	,	"	Here	he	is	!
WHO	曾是	步行	前	,	惊呼	,	"	这里	他	是	!

走在前面的人惊呼道："他来了！"

[hiː; hi][ɪz] [ded] !

He	is	dead	!
他	是	死的	!

他死了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊblmən] ;

"	It	was	a	chevalier	and	a	nobleman	;
"	它	曾是	一个	骑士	和	一个	贵族	;

"他是一位骑士，也是一位贵族；

[huːm] ['gɔtfriːd] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæsk] [ænd; ənd][ðə; ði]

whom	Gottfried	immediately	recognized	by	the	form	of	his	casque	and	the
谁	戈特弗里德	立即地	认可	经过	这	形式	的	他的	头盔	和	这

['goʊldən][skɑːrf][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ðə; ði] ['skæbərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

golden	scarf	to	which	was	suspended	the	scabbard	of	his	sword	.
金的	围巾	到	哪个	曾是	暂停	这	刀鞘	的	他的	剑	.

戈特弗里德一眼就认出了他，因为他头戴头盔，腰间系着金围巾，剑鞘就挂在围巾上。

[ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] [wʌz; wəz][kloʊzd] .

The	visor	of	the	casque	was	closed	.
这	遮阳板	的	这	头盔	曾是	关闭	.

头盔的面罩是关闭的。

['gɔtfriːd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Gottfried	raised	it	,	and	saw	the	pale	and	bloody	countenance	of	a	man	,
戈特弗里德	提高	它	,	和	锯	这	苍白	和	血腥	面容	的	一个	男人	,

戈特弗里德举起它，看到一张苍白而血淋淋的脸。

[stɪl] [jʌŋ] , [huːz] [fitʃər] [ɪk'sprest] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['vælər] .

still	young	,	whose	features	expressed	courage	and	valor	.
仍然	年轻的	,	谁	特征	表达	勇气	和	勇气	.

虽然年纪尚轻，但他的脸上却洋溢着勇气和英勇。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ʌndər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	had	fallen	under	his	horse	,
他	有	倒下	在下面	他的	马	,

他被马压倒了。

[ɪn] [huːz] [saɪd][wʌz; wəz][faʊnd][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

in	whose	side	was	found	the	point	of	a	lance	which	had	killed	him	;
在	谁	边	曾是	成立	这	观点	的	一个	槊	哪个	有	被杀	他	;

在她肋部发现了杀死她的长矛尖端；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [wʌn][ʌv; əv]

and	the	whole	body	of	his	steed	had	covered	and	crushed	one	of
和	这	所有的	身体	的	他的	骏马	有	涵盖	和	碎	一	的

[hɪz; ɪz] [lɪmz] .

his	limbs	.
他的	四肢	.

他的坐骑整个身体压住了他的一条肢体，将其压碎了。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	right	hand	of	the	chevalier	still	grasped	the	handle	of	a	sword	of	which
这	正确的	手	的	这	骑士	仍然	抓住	这	处理	的	一个	剑	的	哪个

[ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

the	blade	was	broken	.
这	刀刃	曾是	破碎的	.

骑士的右手仍然紧握着一把剑的剑柄，但剑刃已经断裂。

['gɔtfriːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [lʊkt] [ɑːn][sʌm; səm]['moʊmənts] .

Gottfried	and	his	servants	looked	on	some	moments	.
戈特弗里德	和	他的	仆人	看起来	在	一些	时刻	.

戈特弗里德和他的仆人们旁观了一会儿。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd][ɑːn]

The	light	of	the	torches	shone	on	the	rich	armor	of	the	chevalier	and	on
这	光	的	这	火炬	闪耀	在	这	富有的	盔甲	的	这	骑士	和	在

[ðə; ði][goʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

the	gold	-	embroidered	housing	of	his	horse	,
这	金子	-	绣花	住房	的	他的	马	,

火炬的光芒照耀在骑士华丽的盔甲和他战马金线刺绣的马鞍上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪts]['briljəns,-jənsi][mʌst; məst]['oʊpən][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd]

and	it	seemed	as	if	its	brilliancy	must	open	his	closed	eyes	and
和	它	似乎	作为	如果	它是	才华横溢	必须	打开	他的	关闭	眼睛	和

[ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪt][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [lɪmz] .

re	-	animate	his	motionless	limbs	.
关于	-	动画	他的	静止不动	四肢	.

仿佛它的光芒能够睁开他紧闭的双眼，让他静止的四肢重新活动起来。

['ɜːrd] [kept] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Erard	kept	close	to	his	grandfather	and	a	little	behind	him	.
埃拉尔	保留	关闭	到	他的	祖父	和	一个	小的	在后面	他	.

埃拉尔德一直跟在祖父身后，稍稍落后于他。

[hiː; hi] [wept] ['dʒentli] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

He	wept	gently	,	but	not	with	fear	—	it	was	with	grief	and	sorrow	,
他	哭泣	轻轻地	,	但	不是	和	害怕	—	它	曾是	和	悲伤	和	悲哀	,

— [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

—	and	he	repeated	,
—	和	他	重复	,

他轻轻地哭泣，但并非出于恐惧——而是出于悲伤和哀痛——他重复道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

in	a	low	voice	,	"	They	have	killed	him	!
在	一个	低的	嗓音	,	"	他们	有	被杀	他	!

他低声说："他们杀了他！"

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] ! "

The	wicked	men	!	"
这	邪恶	男人	!	"

这些恶人！

" [pər'hæps][hi:; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] ['gɔtfri:d] , ['ni:lɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə]
" Perhaps he still lives , " said Gottfried , kneeling and placing his ear to
" 也许 他 仍然 生活 , " 说 戈特弗里德 , 跪着 和 放置 他的 耳朵 到
[ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [maʊθ] .
the chevalier's mouth .
这 骑士的 嘴 .

"或许他还活着，"戈特弗里德说着，跪下来，把耳朵贴在骑士的嘴边。

" [reɪz] [hɪm; ɪm] !
" Raise him !
" 增加 他 !

"把他养大！"

[luːs] [hɪm; ɪm] !
Loose him !
松动的 他 !

放了他!

" [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] .
" exclaimed he , rising hastily .
" 惊呼 他 , 上升 草草 .

"他惊呼一声，急忙站了起来。"

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] ! "
" He is not dead ! "
" 他 是 不是 死的 ! "

他没死!

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] !
" He is not dead !
" 他 是 不是 死的 !

他没死!

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] !
he is not dead !
他 是 不是 死的 !

他没死!

" [rɪ'pi:tɪd] ['ɜ:rd] ;
" repeated Erard ;
" 重复 埃拉尔 ;

埃拉尔重复道;

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔ:rs] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
and he began with all his little force to push the body of the dead
和 他 开始 和 全部 他的 小的 力量 到 推 这 身体 的 这 死的
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,

于是他用尽全力推着那匹死马的尸体。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] [men] [reɪzd] ,
which the three men raised ,
哪个 这 三 男人 提高 ,

这三个人抚养了

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .
and from beneath which they at last disengaged the leg of the chevalier .
和 从 下面 哪个 他们 在 最后的 脱离 这 腿 的 这 骑士 .

他们最终从下面解救出了骑士的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bruːzd] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] [fleʃ] ,

It	was	bruised	against	a	stone	which	had	torn	the	flesh	,
它	曾是	瘀伤	反对	一个	石头	哪个	有	撕裂	这	肉	,

它被石头划伤，皮肉都被撕裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['koʊpiəsli] .

and	the	blood	was	flowing	from	it	copiously	.
和	这	血	曾是	流动	从	它	大量	.

鲜血正从它体内大量涌出。

" ['wɔːtər] ! " [kraɪd] ['gɔtfriːd] , [ˌʌn'leɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf]

"	Water	!	"	cried	Gottfried	,	unlacing	the	armor	of	the	chevalier	and	taking	off
"	水	!	"	哭	戈特弗里德	,	解开	这	盔甲	的	这	骑士	和	采取	离开

[hɪz; ɪz] [kæsk] ,

his	casque	,
他的	头盔	,

"水！"戈特弗里德喊道，一边解开骑士的盔甲，一边摘下他的头盔。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] [tʊk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]

which	one	of	the	domestics	took	that	he	might	fill	it	with	water	from	the
哪个	一	的	这	家政	采取	那	他	可能	充满	它	和	水	从	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] .

foot	of	the	rocks	.
脚	的	这	岩石	.

其中一个仆人拿了它，以便从岩石脚下汲水装满它。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [oʊld][mæn][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Meanwhile	the	benevolent	old	man	had	laid	the	chevalier	on	the	ground	,
同时	这	仁慈	老的	男人	有	铺设	这	骑士	在	这	地面	,

与此同时，那位仁慈的老人把骑士放在了地上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

upon	the	housing	of	his	horse	and	his	own	garment	,	which	he	had
之上	这	住房	的	他的	马	和	他的	自己的	服装	,	哪个	他	有

['teɪkən][ɔːf] ;

taken	off	;
已采取	离开	;

在他的马厩和他脱下的衣服上；

[hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌðər] ['laɪtli]

he	supported	his	head	with	one	hand	,	and	with	the	other	lightly
他	有	他的	头	和	一	手	,	和	和	这	其他	轻轻

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [brest] ,

rubbed	his	breast	,
摩擦	他的	胸部	,

他一手托着头，另一只手轻轻揉着胸口。

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	revive	the	beating	of	his	heart	.
到	复活	这	殴打	的	他的	心	.

让他的心脏重新跳动起来。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] ['wɔːtər] .

At	last	the	servant	brought	water	.
在	最后的	这	仆人	带来	水	.

仆人终于端来了水。

['gɔtfriːd] [beɪðd] [ænd; ənd] [kuːld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

Gottfried	bathed	and	cooled	with	it	the	face	and	head	of	the	chevalier	,
戈特弗里德	洗澡	和	冷却	和	它	这	脸	和	头	的	这	骑士	,

戈特弗里德用这水清洗并冷却了骑士的脸和头部。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] , [said] , [ænd; ənd][hæf] - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
who , after a few moments , sighed , and half - opened his eyes .
WHO , 后 一个 很少 时刻 , 叹了口气 , 和 一半 - 打开 他的 眼睛 .

过了一会儿，他叹了口气，半睁开了眼睛。

" [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɔtfriːd] , " [ðaʊ] [hæst][ri'vaivd][hɪm; ɪm] !
" Almighty God , " exclaimed Gottfried , " thou hast revived him !
" 全能者 上帝 , " 惊呼 戈特弗里德 , " 你 哈斯特 复活 他 !

“全能的上帝，”戈特弗里德惊呼道，“你让他复活了！”

[oʊ] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðaɪ]['glɔːri] ! "
O , may it be for thy glory ! "
哦 , 可能 它 是 为了 你的 荣耀 ! "

哦，愿这一切都是为了你的荣耀！

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
" Amen ! " said his servants .
" 阿门 ! " 说 他的 仆人 .

“阿门！”他的仆人说道。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[bəuθ][wɜːr; wər] [bəːnd] [ə'laɪv][æt; ət] ['kɑːnstəns] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][held][ɪn][ðæt] ['sɪti] :
Both were burned alive at Constance , by order of the council held in that city :
两个都 是 烧伤 活 在 康斯坦斯 , 经过 命令 的 这 理事会 握住 在 那 城市 :

两人均在康斯坦茨被活活烧死，这是根据在该城召开的宗教会议的命令而执行的：

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ; [ðə; ði]['sekənd][ɑːn][ðə; ði] 30th [ʌv; əv][meɪ] , - .
the first on the 6th of July , 1415 ; the second on the 30th of May , 1416 .
这 第一的 在 这 6th 的 七月 , - ; 这 第二 在 这 30th 的 可能 , - .

第一次发生在 1415 年 7 月 6 日；第二次发生在 1416 年 5 月 30 日。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] — ['mɪdnaɪt] [ə'raɪv(ə)l] — ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd]
TRAPPINGS OF THE HORSE — MIDNIGHT ARRIVAL — CHARACTER OF THE WOUNDED
服饰 的 这 马 — 午夜 到达 — 特点 的 这 受伤
[mæn] [dɪ'skʌvərd] — [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] — ['fæməli] ['wɜːrʃɪp] .
MAN DISCOVERED — HIS NARRATIVE — FAMILY WORSHIP .
男人 发现 — 他的 叙述 — 家庭 崇拜 .

马的装束——午夜抵达——受伤男子的性格被发现——他的叙述——家庭崇拜。

[ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['ɜːrd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
The dear and sensible Erard was delighted .
这 亲爱的 和 明智的 埃拉尔 曾是 高兴极了 .

善良而明智的埃拉尔德非常高兴。

[hiː; hi] [læft] , [hiː; hi] [wept] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [huːz] [tʃiːks] [hæd; həd]
He laughed , he wept , he looked at the chevalier , whose cheeks had
他 笑了 , 他 哭泣 , 他 看起来 在 这 骑士 , 谁 脸颊 有
[rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm]['kʌlər] ,
recovered some color ,
恢复 一些 颜色 ,

他时而大笑，时而落泪，他望着那位骑士，骑士的脸颊已经恢复了一些血色。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['sɔːftli] , ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd]

and	asked	him	,	softly	,	whether	he	lived	,	and	whether	he	heard	and
和	问	他	,	轻轻	,	无论	他	居住地	,	和	无论	他	听到	和

[sɔː] [ðem; ðəm] .

saw	them	.
锯	他们	.

然后轻声问他，他是否还活着，是否听到、看到他们。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , ['feɪntli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv]

"	Where	am	I	?	"	asked	the	chevalier	,	faintly	,	turning	his	eyes	towards	one	of
"	在哪里	是	我	?	"	问	这	骑士	,	淡淡的	,	转弯	他的	眼睛	向	一	的

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] .

the	torches	.
这	火炬	.

“这是哪里？”骑士虚弱地问道，目光转向其中一支火炬。

" [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['breðrən] ! " [rɪ'plaɪd] ['gɔtfriːd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	With	God	and	with	your	brethren	!	"	replied	Gottfried	,	taking	one	of	his
"	和	上帝	和	和	你的	弟兄们	!	"	回复	戈特弗里德	,	采取	一	的	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“愿上帝与你的兄弟们同在！”戈特弗里德说着，握住了他的一只手。

" [bʌt; bət] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][eɪd][ˌjuː 'es] !

"	But	say	no	more	now	,	and	may	God	aid	us	!
"	但	说	不	更多的	现在	,	和	可能	上帝	援助	我们	!

“但现在不要再说了，愿上帝保佑我们！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði] ['wɔːriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['gɔtfriːd] ,

"	It	was	necessary	to	transport	the	warrior	to	the	dwelling	of	Gottfried	,
"	它	曾是	必要的	到	运输	这	战士	到	这	住宅	的	戈特弗里德	,

“必须将这位战士送到戈特弗里德的住所。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

and	the	passage	was	long	and	difficult	.
和	这	通道	曾是	长的	和	难的	.

这段航程漫长而艰辛。

['gɔtfriːd] [fɜːrst] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪtər] [sʌm; səm] [laɪt] [paɪn] - ['bræntʃɪz] ,

Gottfried	first	spread	upon	the	litter	some	light	pine	-	branches	,
戈特弗里德	第一的	传播	之上	这	垃圾	一些	光	松树	-	分支	,

戈特弗里德先在垃圾堆上撒了一些松枝，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtər]['gɑːrmənts]

over	which	he	placed	the	housing	of	the	horse	and	his	own	outer	garments
超过	哪个	他	放置	这	住房	的	这	马	和	他的	自己的	外	服装

,

,

,

他把马厩和自己的外衣放在上面，

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɜːrd] , [huː] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

those	of	his	servants	,	and	even	that	of	Erard	,	who	begged	him	to	take
那些	的	他的	仆人	,	和	甚至	那	的	埃拉尔	,	WHO	乞求	他	到	拿

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ;

this	also	;
这	还	;

他的仆人们，甚至埃拉尔的仆人们，都恳求他把这些东西也收下；

[ðen] , ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [bruːzd] [lɪm] [bɪ'twiːn] [strɔːŋ] ['splɪntərz]
then , after the old man had bound up the bruised limb between strong splinters
然后 , 后 这 老的 男人 有 边界 向上 这 瘀伤 肢 之间 强的 碎片
[ʌv; əv][paɪn] ,
of pine ,
的 松树 ,

然后，老人用结实的松木条将受伤的肢体包扎好后，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [sɔːrd] ,
which he had cut with the blade of the chevalier's sword ,
哪个 他 有 切 和 这 刀刃 的 这 骑士的 剑 ,

他用骑士的剑刃砍断了它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][taɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skɑːrf] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['wɔːriər] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,
and which he tied with his scarf , he laid the warrior on the branches ,
和 哪个 他 系 和 他的 围巾 , 他 铺设 这 战士 在 这 分支 ,

他用围巾将战士绑好，然后把战士放在树枝上。

[waɪl] [tuː] [roʊ'bʌst] ['sɜːrvənt] ['kerfəli] [reɪzd] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] ['lɪtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt]
while two robust servants carefully raised and bore the litter towards the summit
尽管 二 强壮的 仆人 小心 提高 和 钻孔 这 垃圾 向 这 首脑
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of the hill .
的 这 爬坡道 .

两名身强力壮的仆人小心翼翼地抬起轿子，抬着它向山顶走去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [hɔːrs] ! " [sed] ['ɜːrd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [græn'pəpɑː] ,
" And the poor horse ! " said Erard , at the moment when his grandpapa ,
" 和 这 贫穷的 马 ! " 说 埃拉尔 , 在 这 片刻 什么时候 他的 爷爷 ,

"可怜的马！"埃拉尔德说道，就在这时，他的爷爷……

[huː] [bɔːr] [ðə; ði] [f'læmbəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .
who bore the flambeaux and the sword of the Chevalier , began his march .
WHO 钻孔 这 火炬 和 这 剑 的 这 骑士 , 开始 他的 行进 .

手持火炬和骑士之剑的人开始了行军。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['gɔtfriːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , " [ænd; ənd]
" You will return to - morrow morning , " said Gottfried to his servants , " and
" 你 将要 返回 到 - 明天 早晨 , " 说 戈特弗里德 到 他的 仆人 , " 和
[teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['træpɪŋz] .
take off the trappings .
拿 离开 这 服饰 .

"你们明天早上回来，"戈特弗里德对他的仆人说，"把这些装饰卸下来。"

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][krəuz][mʌst; məst][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] .
As to the body , the eagles and the crows must devour it .
作为 到 这 身体 , 这 老鹰 和 这 乌鸦 必须 吞食 它 .

至于尸体，鹰和乌鸦必将吞噬它。

[kʌm] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gɑːrd] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌjuː 'es] !
Come , and may God guard and strengthen us !
来 , 和 可能 上帝 警卫 和 加强 我们 !

来吧，愿上帝保佑我们，赐予我们力量！

" [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
" The chevalier had recovered his senses .
" 这 骑士 有 恢复 他的 感官 .

骑士恢复了神智。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [frendz] ,
He saw himself in the hands of friends ,
他 锯 他自己 在 这 双手 的 朋友们 ,

他觉得自己落入了朋友们的手中。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːz] [hiː; hi]

and	doubted	not	that	the	old	man	was	a	supporter	of	the	cause	he
和	怀疑	不是	那	这	老的	男人	曾是	一个	支持者	的	这	原因	他

[hæd; həd] [hɪm'self] [dɪ'fendɪd] .

had	himself	defended	.
有	他自己	辩护	.

他毫不怀疑这位老人是他自己所捍卫的事业的支持者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑːnvɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['gɔtfriːd] .

It	was	not	until	midnight	that	the	convoy	reached	the	house	of	Gottfried	.
它	曾是	不是	直到	午夜	那	这	护航	达到	这	房子	的	戈特弗里德	.

直到午夜，车队才到达戈特弗里德的家。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ðɪ]['mæstər][hæd; həd]

The	journey	was	made	slowly	,	and	more	than	once	the	master	had
这	旅行	曾是	制成	缓慢地	,	和	更多的	比	一次	这	掌握	有

[dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][rest] .

desired	his	servants	to	rest	.
想要的	他的	仆人	到	休息	.

旅途缓慢，主人不止一次要求仆人们休息。

[ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hɪm'self] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [naɪt] , [ɑːn] [huːm] ['gɔtfriːd] ,

The	bed	of	the	old	man	himself	received	the	wounded	knight	,	on	whom	Gottfried	,
这	床	的	这	老的	男人	他自己	已收到	这	受伤	骑士	,	在	谁	戈特弗里德	,

受伤的骑士戈特弗里德就躺在老人的床上。

[huː] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['fræktʃərz] ,

who	was	no	stranger	to	the	art	of	healing	wounds	and	fractures	,
WHO	曾是	不	陌生人	到	这	艺术	的	康复	伤口	和	骨折	,

[biˈstəu] [ðə; ðɪ][moʊst][dʒuː'dɪʃəs] ['kɛrz] ,

bestowed	the	most	judicious	cares	,
授予	这	最多	明智的	关心	,

他精通伤口和骨折的治疗之道，给予了最恰当的照料。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [huːm] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] ['krɪstʃən] [pæst] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	beside	whom	this	devoted	Christian	passed	the	remainder	of	the	night	.
和	旁	谁	这	奉献	基督教	通过了	这	余	的	这	夜晚	.

这位虔诚的基督徒就在他身边度过了余下的夜晚。

" [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][rest] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['ɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][də'mestiks] ,

"	Go	and	take	some	rest	,	"	said	he	to	Erard	and	the	domestics	,
"	去	和	拿	一些	休息	,	"	说	他	到	埃拉尔	和	这	家政	,

“去休息一会儿吧，”他对埃拉尔和佣人们说。

" [ænd; ənd] [meɪ] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ænd; ənd] ['seɪvjər] [kiːp] [jʊr; jər][soʊlz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ['gɪvz]

"	and	may	our	God	and	Saviour	keep	your	souls	while	his	goodness	gives
"	和	可能	我们的	上帝	和	救主	保持	你的	灵魂	尽管	他的	善良	给予

[juː; jʊ] [sliːp] !

you	sleep	!
你	睡觉	!

愿我们的上帝和救世主保佑你们的灵魂，让他的恩典使你们安睡！

" ['ɜːrd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , - [ænd; ənd] ['mæθjuː] [bent] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

"	Erard	embraced	his	grandfather	,	Ethbert	and	Matthew	bent	before	him
"	埃拉尔	拥抱	他的	祖父	,	-	和	马修	弯曲	前	他

[rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['gɔtfriːd] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] ,

respectfully	,	and	Gottfried	remained	alone	,
尊敬	,	和	戈特弗里德	剩余	独自的	,

“埃拉尔德拥抱了他的祖父，埃斯伯特和马修恭敬地向他弯下腰，而戈特弗里德独自一人留了下来。”

[ɪn]['saɪləns] , [nɪr] [ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] ,

in	silence	,	near	the	bed	,	which	was	lighted	by	a	little	lamp	,
在	沉默	,	靠近	这	床	,	哪个	曾是	照明	经过	一个	小的	灯	,

寂静无声，在床边，床边有一盏小灯照明。

[θruː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

through	a	curtain	which	concealed	it	.
通过	一个	窗帘	哪个	暗	它	.

透过遮挡的帘子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	You	have	saved	me	!	"	said	the	chevalier	to	the	old	man	,
"	你	有	已保存	我	!	"	说	这	骑士	到	这	老的	男人	,

“你救了我！”骑士对老人说。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

when	all	was	quiet	in	the	house	.
什么时候全部		曾是	安静的	在	这	房子	.

屋里一片寂静。

" [meɪ] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ['rekəmpens] [juː; jʊ] . "

"	May	the	Holy	Virgin	recompense	you	.	"
"	可能	这	圣	处女	补偿	你	.	"

愿圣母玛利亚补偿你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ! " [sed] ['gɔtfriːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd]

"	It	is	then	one	of	our	enemies	!	"	said	Gottfried	to	himself	,	as	he	heard
"	它	是	然后	一	的	我们的	敌人	!	"	说	戈特弗里德	到	他自己	,	作为	他	听到

[ðɪs] [prer] .

this	prayer	.
这	祷告	.

“那么，这就是我们的敌人之一！”戈特弗里德听到这句祷告后心想。

" [oʊ][gɑːd] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [meɪk] [ðaɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [ə'baʊnd] [ɪn][ˌem 'iː] ! "

"	O	God	!	"	said	he	in	his	heart	,	"	make	thy	charity	to	abound	in	me	!	"
"	哦	上帝	!	"	说	他	在	他的	心	,	"	制作	你的	慈善机构	到	盛产	在	我	!	"

“上帝啊！”他心里说，“求你使我的爱心丰盛起来！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə'fekʃənətli] ,

"	I	am	your	friend	,	"	replied	the	old	man	,	affectionately	,
"	我	是	你的	朋友	,	"	回复	这	老的	男人	,	亲切地	,

“我是你的朋友，”老人慈爱地回答道。

" [ænd; ənd][gɑːd][hɪm'self][hæz; həz]['græntɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	and	God	himself	has	granted	me	the	blessing	of	being	useful	to	you	.
"	和	上帝	他自己	有	的确	我	这	祝福	的	存在	有用	到	你	.

“上帝赐予我帮助你们的福分。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sliːp] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

But	,	I	pray	you	,	remain	silent	,	and	,	if	possible	,	sleep	a	few	moments	.
但	,	我	祈祷	你	,	保持	沉默的	,	和	,	如果	可能的	,	睡觉	一个	很少	时刻	.

但是，我恳请你们保持安静，如果可以的话，请小睡片刻。

" ['gɔtfriːd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

"	Gottfried	needed	to	collect	his	thoughts	,	and	to	ask	God	for	his	Spirit
"	戈特弗里德	需要	到	收集	他的	想法	,	和	到	问	上帝	为了	他的	精神

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .

of	peace	and	love	.
的	和平	和	爱	.

“戈特弗里德需要整理思绪，并向上帝祈求和平与爱的精神。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [ʃiːld] ,

He	had	already	supposed	,	at	sight	of	the	chevalier's	shield	,
他	有	已经	据称	,	在	视线	的	这	骑士的	盾	,

他看到骑士的盾牌时，就已经猜到了。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;

that	he	belonged	to	the	army	of	the	enemy	;
那	他	属于	到	这	军队	的	这	敌人	;

他属于敌军；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] " [pər'hæps] , [pər'hæps]

but	he	had	just	received	the	certainty	of	it	,	and	"	perhaps	,	perhaps
但	他	有	只是	已收到	这	肯定	的	它	,	和	"	也许	,	也许

, " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ,

,	"	said	he	to	himself	,
,	"	说	他	到	他自己	,

但他刚刚才确信这一点，于是他自言自语道："也许，也许吧。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌn] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ][sʌn] !

"	I	have	before	me	one	who	may	have	killed	my	son	!
"	我	有	前	我	一	WHO	可能	有	被杀	我的	儿子	!

"我面前这个人可能杀害了我的儿子！"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ðerfɔːr] [spent] [ðə; ði]['moʊmənts][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪn]

"	The	old	man	therefore	spent	the	moments	not	employed	beside	the	chevalier	in
"	这	老的	男人	所以	花费	这	时刻	不是	受雇	旁	这	骑士	在

[preɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] .

praying	to	God	and	in	reading	his	gospel	of	grace	.
祈祷	到	上帝	和	在	阅读	他的	福音	的	优雅	.

因此，老人便利用不与骑士一起工作的时间，向上帝祈祷，并阅读他的恩典福音。

[ðə; ði] [naɪt] [slept] ['piːsfəli] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi]

The	knight	slept	peacefully	towards	morning	,	and	on	awaking	showed	that	he
这	骑士	睡着了	和平地	向	早晨	,	和	在	觉醒	显示	那	他

[wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] .

was	refreshed	.
曾是	焕然一新	.

骑士安然入睡，直到天亮，醒来后神清气爽。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][maɪ] [bruːzd] [lɪm] , [aɪ] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][maɪ]

"	If	it	were	not	,	"	said	he	,	"	for	my	bruised	limb	,	I	would	ask	for	my
"	如果	它	是	不是	,	"	说	他	,	"	为了	我的	瘀伤	肢	,	我	会	问	为了	我的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

"如果不是因为我的肢体受伤，"他说，"我会要回我的胳膊。"

[oʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ][men] ?

O	,	why	am	I	not	at	the	head	of	my	men	?
哦	,	为什么	是	我	不是	在	这	头	的	我的	男人	?

哦，为什么我不能率领我的部下呢?

" ['gɔtfriːd] [said] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɔːriər] [sʌm; səm] [drɪŋk] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

"	Gottfried	sighed	,	and	as	he	gave	the	warrior	some	drink	,	said	,	in	a	low
"	戈特弗里德	叹了口气	,	和	作为	他	给予	这	战士	一些	喝	,	说	,	在	一个	低的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

戈特弗里德叹了口气，一边递给战士一些水，一边低声说道：

" [waɪ] [duː] [men] [heɪt] [ænd; ənd] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" **Why** **do** **men** **hate** **and** **kill** **each** **other** **,**
" 为什么 做 男人 恨 和 杀 每个 其他 ,

为什么人类会互相仇恨和杀害?

[ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ? "
invoking **the** **name** **of** **Him** **who** **died** **to** **save** **them** **?** **"**
调用 这 姓名 的 他 WHO 死亡 到 节省 他们 ? "

呼求那位为拯救他们而死的主的名吗?

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɔːriər] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,
" **But** **,** **"** **exclaimed** **the** **warrior** **,** **in** **a** **deep** **voice** **,**
" 但 , " 惊呼 这 战士 , 在 一个 深的 嗓音 ,

"但是,"战士低沉地喊道,"

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ['kristʃənz] ?
" **are** **those** **who** **despise** **and** **fight** **against** **the** **holy** **Church** **Christians** **?**
" 是 那些 WHO 鄙视 和 斗争 反对 这 圣 教会 基督徒 ?

"那些蔑视和对抗圣教会的人,是基督徒吗?"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ɜːrd] [hæf] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kɜːrli] [hed]
" **At** **this** **moment** **Erard** **half** **opened** **the** **door** **,** **and** **showed** **his** **pretty** **curly** **head**
" 在 这 片刻 埃拉尔 一半 打开 这 门 , 和 显示 他的 漂亮的 卷曲 头
,
,
,

这时,埃拉尔德半开着门,露出了他漂亮的卷发脑袋。

['seɪɪŋ] , " [græn'pəpɑː] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] ?
saying **,** **"** **Grandpapa** **,** **has** **the** **wounded** **man** **been** **able** **to** **sleep** **?**
说 , " 爷爷 , 有 这 受伤 男人 到过 有能力的 到 睡觉 ?

说:"爷爷,受伤的人睡得着吗?"

[aɪ] [hæv; həv] [preɪd] [gɑːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
I **have** **prayed** **God** **for** **him** **.** **"**
我 有 祈祷 上帝 为了 他 . "

我已向上帝祈祷,为他求情。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Much** **obliged** **,** **my** **child** **,** **"** **said** **the** **chevalier** **,** **extending** **his** **hand** **to** **him** **.**
" 很多 有义务 , 我的 孩子 , " 说 这 骑士 , 扩展 他的 手 到 他 .

"非常感谢,孩子,"骑士说着,向他伸出了手。

" [kʌm] ! [duː] [nɑːt] [fɪr] ; [ə'proʊtʃ] .
" **Come** **!** **do** **not** **fear** **;** **approach** **.**
" 来 ! 做 不是 害怕 ; 方法 .

来吧!不要害怕;过来。

[oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [maɪ] ['sekənd] [sʌn] !
O **,** **how** **you** **resemble** **my** **second** **son** **!**
哦 , 如何 你 类似 我的 第二 儿子 !

哦,你长得真像我的二儿子!

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [neɪm] ? "
What **is** **your** **age** **and** **name** **?** **"**
什么 是 你的 年龄 和 姓名 ? "

您的年龄和姓名是什么?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['ɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,
" **I** **am** **called** **Erard** **,** **"** **replied** **the** **child** **,** **giving** **his** **hand** **to** **the** **chevalier** **,**
" 我 是 称为 埃拉尔 , " 回复 这 孩子 , 给予 他的 手 到 这 骑士 ,

"我名叫埃拉尔,"孩子回答道,同时把手伸向骑士。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] . "

"	and	I	shall	soon	be	nine	years	old	.	"
"	和	我	将	很快	是	九	年	老的	.	"

“我很快就要九岁了。”

" [ðæt] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['roʊˌdɑːlf] , " [pər'suːd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

"	That	is	also	the	age	of	my	Rodolph	,	"	pursued	the	chevalier	.
"	那	是	还	这	年龄	的	我的	鲁道夫	,	"	追击	这	骑士	.

“那也是我儿子鲁道夫的年纪，”骑士接着说道。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ded] !

they	will	think	me	dead	!
他们	将要	思考	我	死的	!

他们会以为我死了！

[ðoʊz] ['vilənz] !

Those	villains	!
那些	反派	!

那些恶棍！

[ðoʊz] ['kaʊədz] !

those	cowards	!
那些	懦夫	!

这些懦夫！

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [læns] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz]['broʊkən] ? "

Did	they	not	see	that	I	had	no	lance	,	and	that	my	sword	was	broken	?	"
做过	他们	不是	看	那	我	有	不	槊	,	和	那	我的	剑	曾是	破碎的	?	"

他们难道没看到我没有长矛，我的剑也断了吗？

" [goʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['gɔtfriːd] .

"	Go	,	my	child	,	"	said	Gottfried	.
"	去	,	我的	孩子	,	"	说	戈特弗里德	.

“去吧，我的孩子，”戈特弗里德说道。

" [let] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [biː; bi] [prɪ'perd] ,

"	Let	the	table	and	the	books	be	prepared	,
"	让	这	桌子	和	这	图书	是	准备	,

“要预备桌子和书卷，

[aɪ] [wɪl] [suːn] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	soon	come	and	pray	to	God	with	you	.
我	将要	很快	来	和	祈祷	到	上帝	和	你	.

我很快就会来和你一起向上帝祈祷。

[kɔːl] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] . "

Call	all	the	servants	.	"
称呼	全部	这	仆人	.	"

“把所有仆人都叫来。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

"	Will	you	also	pray	for	me	?	"	asked	the	chevalier	,	"	If	you	will	,
"	将要	你	还	祈祷	为了	我	?	"	问	这	骑士	,	"	如果	你	将要	,

“你也愿意为我祈祷吗？”骑士问道。“如果你愿意的话，

[preɪ] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][faɪv] ['tʃɪldrən] .

pray	also	for	my	dear	Hildegarde	and	our	five	children	.
祈祷	还	为了	我的	亲爱的	希尔德加德	和	我们的	五	孩子们	.

也请为我亲爱的希尔德加德和我们的五个孩子祈祷。

[oʊ] , [wen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [aɪz] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? "

O	,	when	shall	my	eyes	see	them	again	?	"
哦	,	什么时候	将	我的	眼睛	看	他们	再次	?	"

哦，我何时才能再次见到他们?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][left][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['gɔtfriːd] .

"	Is	it	long	since	you	left	them	?	"	asked	Gottfried	.
"	是	它	长的	自从	你	左边	他们	?	"	问	戈特弗里德	.

"你离开他们很久了吗？"戈特弗里德问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [ˌʃevə'liə] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .

"	It	is	a	week	,	"	replied	the	chevalier	,	with	firmness	.
"	它	是	一个	星期	,	"	回复	这	骑士	,	和	硬度	.

"是一周，"骑士坚定地回答道。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'trepɪd] ['ɑːrnəld] - - - - "

"	I	learned	that	the	intrepid	Arnold	-	-	-	-	"
"	我	学习	那	这	强悍	阿诺德	-	-	-	-	"

"我了解到，勇敢的阿诺德——"

" [wʌt] ['ɑːrnəld] ? " [æskt] ['gɔtfriːd] , [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

"	What	Arnold	?	"	asked	Gottfried	,	with	anxiety	.
"	什么	阿诺德	?	"	问	戈特弗里德	,	和	焦虑	.

"什么事，阿诺德？"戈特弗里德焦急地问道。

" ['ɑːrnəld][ðə; ðɪ]['laɪən] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɔːriər] ,

"	Arnold	the	Lion	,	as	he	is	called	,	"	said	the	warrior	,
"	阿诺德	这	狮子	,	作为	他	是	称为	,	"	说	这	战士	,

"他被称为'狮子阿诺德'，"战士说道。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel] .

"	and	one	of	the	chiefs	of	these	rebels	.
"	和	一	的	这	酋长们	的	这些	叛军	.

"以及这些叛军首领之一。"

" (['gɔtfriːd] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .)

"	(	Gottfried	turned	pale	and	raised	his	eyes	to	heaven	.	)
"	(	戈特弗里德	转向	苍白	和	提高	他的	眼睛	到	天堂	.	)

（戈特弗里德脸色苍白，抬头望天。）

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] ['ɑːrnəld][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][kæmp] ,

"	I	learned	that	this	audacious	Arnold	had	joined	his	camp	,
"	我	学习	那	这	大胆的	阿诺德	有	加入	他的	营	,

"我得知这个胆大妄为的阿诺德加入了他的阵营，

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [maɪ]['duːti] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] .

and	I	felt	that	my	duty	called	me	immediately	to	the	field	.
和	我	毛毡	那	我的	责任	称为	我	立即地	到	这	场地	.

我感到我的职责召唤我立即奔赴前线。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [left][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ] [haʊs] ,

I	therefore	left	my	family	and	my	house	,
我	所以	左边	我的	家庭	和	我的	房子	,

因此，我离开了我的家人和房子。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ]['reblz; rɪ'bel] [ðæt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ]

and	have	shown	the	rebels	that	my	arm	and	my	heart	are	as	strong
和	有	所示	这	叛军	那	我的	手臂	和	我的	心	是	作为	强的

[æz; əz]['evər] , "

as	ever	,	"
作为	曾经	,	"

我已经向叛军证明，我的手臂和我的心脏依然强壮如初。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] ['ɑːrnəld] ? " [æskt] ['gɔtfriːd] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ðɪs]
" Have you encountered this Arnold ? " asked Gottfried , hardly daring to ask this
" 有 你 遭遇 这 阿诺德 ? " 问 戈特弗里德 , 几乎 大胆 到 问 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

"你遇到过这个叫阿诺德的人吗?"戈特弗里德问道，他几乎不敢问出这个问题。

" [hæv; həv][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] !
" Have I encountered him !
" 有 我 遭遇 他 !

我见过他吗!

" [kraɪd][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .
" cried the chevalier .
" 哭 这 骑士 .

"骑士喊道。"

" [ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv] - - - - ? "
" And who but myself could have - - - - ? "
" 和 WHO 但 我 可以 有 - - - - ? "

"除了我，还有谁能做到——？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [prerz] , " [sed] ['ɜːrd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] .
" They are waiting for prayers , " said Erard , opening the door .
" 他们 是 等待 为了 祈祷 , " 说 埃拉尔 , 开幕 这 门 .

"他们在等待祈祷，"埃拉尔德说着，打开了门。

" [dɪr] [grænˈpəpɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" Dear grandpapa , will you come ?
" 亲爱的 爷爷 , 将要 你 来 ?

"亲爱的爷爷，您会来吗？"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪz] [suːn] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk]
" The old man followed the child , and his tearful eyes soon rested on the Book
" 这 老的 男人 随后 这 孩子 , 和 他的 内牛满面 眼睛 很快 休息 在 这 书
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

老人跟着孩子，泪眼婆娑地望着《圣经》。

" [grænˈpəpɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] ! " [sed] ['ɜːrd] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Grandpapa , you are weeping ! " said Erard , approaching the old man .
" 爷爷 , 你 是 哭泣 ! " 说 埃拉尔 , 接近 这 老的 男人 .

"爷爷，您在哭啊！"埃拉尔德走近老人说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

"什么事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] ? "
Are you suffering ? "
是 你 痛苦 ? "

你是否正在遭受痛苦?

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , " [sed] ['gɔtfriːd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][sɪt] [daʊn] ;
" Listen to the word of consolation , " said Gottfried , making the child sit down ;
" 听 到 这 单词 的 安慰 , " 说 戈特弗里德 , 制作 这 孩子 坐 向下 ;

"听听安慰的话，"戈特弗里德说着，让孩子坐下;

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒiːzəs][hɪm'self] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

"	and	may	the	Spirit	of	Jesus	himself	address	it	to	our	hearts	.
"	和	可能	这	精神	的	耶稣	他自己	地址	它	到	我们的	心	.

愿耶稣的灵亲自向我们的心传达这信息。

" [hiː; hi] [riːd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑːmz] ,

"	He	read	then	from	the	book	of	Psalms	,
"	他	读	然后	从	这	书	的	诗篇	,

于是他开始读《诗篇》,

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	said	a	few	words	on	resignation	to	the	will	of	God	,
和	说	一个	很少	字	在	辞职	到	这	将要	的	上帝	,

并就顺从上帝的旨意发表了简短讲话。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [prer] ['sʌplɪˌkeɪtid] [gɑːd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd]

and	in	his	humble	prayer	supplicated	God	to	remember	the	chevalier	and
和	在	他的	谦逊的	祷告	恳求	上帝	到	记住	这	骑士	和

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

他在谦卑的祈祷中恳求上帝眷顾这位骑士及其家人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	to	bless	him	in	the	house	whither	he	had	been	brought	in	his
和	到	保佑	他	在	这	房子	往哪里去	他	有	到过	带来	在	他的

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

并祝福他，让他进入上帝怜悯他所领受的那所房子里。

" [eɪ'menˌɑː'men] ! [eɪ'menˌɑː'men] ! " [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	Amen	!	Amen	!	"	repeated	all	the	servants	.
"	阿门	!	阿门	!	"	重复	全部	这	仆人	.

"阿门！阿门！"所有仆人齐声重复道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[θiːəbɑːldz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrnəld] [ðə; ði]['laɪən] — ['heɪtrɪd] [ɑːp]

THEOBALD'S	ACCOUNT	OF	HIS	CONFLICT	WITH	ARNOLD	THE	LION	—	HATRED	OP
西奥博尔德的	帐户	的	他的	冲突	和	阿诺德	这	狮子	—	仇恨	楼主

['enəmi] — [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .

ENEMIES	—	DISTRESS	OF	THE	FAMILY	.
敌人	—	痛苦	的	这	家庭	.

西奥博尔德讲述他与"狮子"阿诺德的冲突——仇恨的敌人——家庭的痛苦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['paɪəs] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [tuː; tə] ['gɔtfriːd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv]

"	You	are	pious	people	,	"	said	the	chevalier	to	Gottfried	,	in	the	afternoon	of
"	你	是	虔诚的	人们	,	"	说	这	骑士	到	戈特弗里德	,	在	这	下午	的

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

the	same	day	,
这	相同的	天	,

当天下午，骑士对戈特弗里德说："你们是虔诚的人。"

[ænd; ənd] [waɪl] ['ɜːrd] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

and	while	Erard	was	present	.
和	尽管	埃拉尔	曾是	展示	.

当时埃拉尔也在场。

" [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . "
" Religion is a good thing . "
" 宗教 是 一个 好的 事物 . "

"宗教是一件好事。"

" [wʌn] [huː] [lʌvz] ['dʒiːzəs][ɪz]['ɔːlweɪz] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" One who loves Jesus is always happy , " said the child .
" 一 WHO 爱 耶稣 是 总是 快乐的 , " 说 这 孩子 .

"爱耶稣的人总是快乐的,"孩子说。

" [let] [ðem; ðəm] [lʌv] ['dʒiːzəs] !
" Let them love Jesus !
" 让 他们 爱 耶稣 !

让他们爱耶稣!

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɔːriər] .
" replied the warrior .
" 回复 这 战士 .

"战士回答道。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [læst] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['laɪən] .
" But this is what I heard last evening , when I was about to fight the Lion .
"
"
" 但 这 是 什么 我 听到 最后的 晚上 , 什么时候 我 曾是 关于 到 斗争 这 狮子 .

"但这是我昨晚准备与狮子搏斗时听到的。"

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [sed] ['gɔtfriːd] , [duː][nɑːt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər]
" I pray you , " said Gottfried , do not talk any more now ; it will increase your
['sʌfərɪŋz] . "
sufferings . "
" 我 祈祷 你 , " 说 戈特弗里德 , 做 不是 讲话 任何 更多的 现在 ; 它 将要 增加 你的
苦难 . "

"我求你了,"戈特弗里德说,"现在不要再说话了;说话只会加重你的痛苦。"

" [aɪ][duː][nɑːt] ['sʌfər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , " [ðɪs] [leg][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ,
" I do not suffer , " replied the chevalier , " This leg is very painful ,
" 我 做 不是 遭受 , " 回复 这 骑士 , " 这 腿 是 非常 痛苦 ,

"我并不感到痛苦,"骑士回答说,"这条腿很疼。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][leg] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .
it is true ; but it is only a leg , " added he , smiling .
它 是 真的 ; 但 它 是 仅有的 一个 腿 , " 额外 他 , 微笑 .

"没错,但那只是一条腿而已,"他笑着补充道。

" [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Ought I to make myself uneasy about it ? "
" 应该 我 到 制作 我 不安 关于 它 ? "

我应该为此感到不安吗?

" [juː; jʊ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] , [ðen] , [læst] ['iːvnɪŋ] ? " [æskt] ['ɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" You fought with a lion , then , last evening ? " asked Erard , with curiosity ,
" 你 战斗 和 一个 狮子 , 然后 , 最后的 晚上 ? " 问 埃拉尔 , 和 好奇心 ,

"那么,你昨晚和狮子搏斗了?"埃拉尔德好奇地问道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] ?
" Was he very large and strong ?
" 曾是 他 非常 大的 和 强的 ?

他身材高大强壮吗?

" ['gɔtfri:d] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['ɜ:rd] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [fɪrd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔ:ri]
" Gottfried would have sent Erard away , for he feared for him the story
" 戈特弗里德 会 有 发送 埃拉尔 离开 , 为了 他 害怕 为了 他 这 故事
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ;
of the chevalier ;
的 这 骑士 ;

"戈特弗里德本想把埃拉尔赶走，因为他担心骑士的故事会给埃拉尔带来麻烦；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [æskt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
but the latter asked that he might be allowed to remain .
但 这 后者 问 那 他 可能 是 允许 到 保持 .

但后者请求允许他留下。

" ['ɜ:rd] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] , " ['ædɪd] [hi:; hi] .
" Erard must become a man , " added he .
" 埃拉尔 必须 变得 一个 男人 , " 额外 他 .

"埃拉尔必须成长为一个男人，"他补充道。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ɪz] .
" My children know what a battle is .
" 我的 孩子们 知道 什么 一个 战斗 是 .

我的孩子们知道什么是战斗。

[let] ['ɜ:rd] [ðen] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'freɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] .
Let Erard then not be afraid at what I am about to say .
让 埃拉尔 然后 不是 是 害怕的 在 什么 我 是 关于 到 说 .

那么，埃拉尔德不必害怕我接下来要说的话。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['θiəbɔ:ld] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,
" My name is Theobald , " continued the chevalier ,
" 我的 姓名 是 西奥博尔德 , " 持续 这 骑士 ,

"我的名字叫西奥博尔德，"骑士继续说道。

" [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ɜ:rlɪst] [ju:θ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rneɪmd] [ðə; ði] ['aɪərn] - ['hɑrtɪd] ,
" and from my earliest youth I was surnamed the iron - hearted ,
" 和 从 我的 最早 青年 我 曾是 姓氏 这 铁 - 心地 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['nevər] [kraɪd] [æt; ət] [peɪn] ,
because I never cried at pain ,
因为 我 绝不 哭 在 疼痛 ,

"我从小就被称为铁石心肠，因为我从不因疼痛而哭泣。"

[ænd; ənd] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
and never knew what it was to be afraid .
和 绝不 知道 什么 它 曾是 到 是 害怕的 .

我从未体会过恐惧的滋味。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['nəublmən] [ʌv; əv] [bəu'hi:miə] , [ə'kʌstəmd] [ˌem 'i:] ,
My father , one of the powerful noblemen of Bohemia , accustomed me ,
我的 父亲 , 一 的 这 强大的 贵族 的 波西米亚 , 习惯 我 ,
[frʌm; frəm] [maɪ] ['ɜ:rlɪst] ['jɪrz] ,
from my earliest years ,
从 我的 最早 年 ,

我的父亲是波西米亚一位有权势的贵族，他从我很小的时候就让我习惯了.....

[tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [koʊld] , ['hʌŋgər] , [θɜ:rst] [ænd; ənd] [fə'ti:g] ;
to despise cold , hunger , thirst and fatigue ;
到 鄙视 寒冷的 , 饥饿 , 口渴 和 疲劳 ;

厌恶寒冷、饥饿、口渴和疲劳；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] - [eɪdʒ] [wen] [aɪ] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stræŋgld]

and	I	was	scarcely	Erard's	age	when	I	seized	by	the	throat	and	strangled
和	我	曾是	几乎	-	年龄	什么时候	我	查获	经过	这	喉	和	被勒死

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] .

a	furious	dog	that	was	springing	upon	one	of	my	sisters	.
一个	狂怒	狗	那	曾是	弹簧	之上	一	的	我的	姐妹	.

我年纪还跟埃拉尔差不多，就抓住一条正在扑向我妹妹的凶猛恶犬的喉咙，把它勒死了。

" [wɔːr][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][laɪf] .

"	War	has	always	been	my	life	.
"	战争	有	总是	到过	我的	生活	.

“战争一直是我生活的一部分。”

[ðɪs] [hæz; həz] [naʊ] ['læstɪd] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

This	has	now	lasted	nearly	four	years	,	and	my	sword	has	not	been	idle	.
这	有	现在	持续	几乎	四	年	,	和	我的	剑	有	不是	到过	闲置的	.

这件事已经持续了近四年，我的剑也没有闲置过。

[ðə; ði] ['hʌsˌaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [[ˌtuː'tuː]] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː] .

The	Hussites	and	the	Calixtans	[	2	]	have	felt	it	.
这	胡斯派	和	这	-	[	2	]	有	毛毡	它	.

胡斯派和卡利克斯坦派[2]都感受到了这一点。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

"	At	these	words	Erard	,	who	was	sitting	beside	the	bed	of	the	chevalier	,
"	在	这些	字	埃拉尔	,	WHO	曾是	坐着	旁	这	床	的	这	骑士	,

“听到这话，坐在骑士床边的埃拉尔德……”

[roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

rose	and	went	to	a	window	,	at	the	farther	end	of	the	room	.
玫瑰	和	去	到	一个	窗户	,	在	这	更远	结尾	的	这	房间	.

她起身走到房间另一头的窗边。

" [aɪ][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [wiːks] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] , [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi]

"	I	had	spent	some	weeks	with	my	family	,	when	I	learned	that	the	enemy
"	我	有	花费	一些	周	和	我的	家庭	,	什么时候	我	学习	那	这	敌人

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

was	approaching	,
曾是	接近	,

“我和家人待了几个星期后，得知敌人正在逼近。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [tʃiːfs] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

and	that	one	of	their	principal	chiefs	had	just	joined	them	.
和	那	一	的	他们的	主要的	酋长们	有	只是	加入	他们	.

他们的一位主要首领刚刚加入了他们。

[ðɪs] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪən] .

This	chief	was	the	Lion	.
这	首席	曾是	这	狮子	.

这位首领名叫狮子。

" ['ɜːrd] , ['raɪzɪŋ] .

"	Erard	,	rising	.
"	埃拉尔	,	上升	.

“埃拉尔，起身。”

[græn'pəpɑː] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - - - .

Grandpapa	,	perhaps	it	was	-	-	-	-	.
爷爷	,	也许	它	曾是	-	-	-	-	.

爷爷，也许是……

" [biː; bi]['saɪlənt] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['gɔtfriːd] .

"	Be	silent	,	my	son	,	"	said	Gottfried	.
"	是	沉默的	,	我的	儿子	,	"	说	戈特弗里德	.

“安静点，我的孩子，”戈特弗里德说道。

" ['aʊər; ɑːr][kæmps][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [deɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['θiəbɔːld] ,

"	Our	camps	had	been	in	sight	of	each	other	two	days	,	"	continued	Theobald	,
"	我们的	营地	有	到过	在	视线	的	每个	其他	二	天	,	"	持续	西奥博尔德	,

“我们的营地已经连续两天都在彼此的视线范围内了，”西奥博尔德继续说道。

" [wen] [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][læst][tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][læst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmbæt]

"	when	we	decided	at	last	to	attack	them	;	and	last	evening	the	combat
"	什么时候	我们	决定	在	最后的	到	攻击	他们	;	和	最后的	晚上	这	战斗

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

“我们最终决定向他们发起进攻；昨晚战斗爆发了。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] , [wen] [aɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [tuː; tə][biː; bi]

"	It	had	lasted	more	than	three	hours	,	when	I	caused	a	retreat	to	be
"	它	有	持续	更多的	比	三	小时	,	什么时候	我	导致	一个	撤退	到	是

['saʊndɪd] ,

sounded	,
听起来	,

“战斗持续了三个多小时后，我下令鸣响撤退号角。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][sə'spend] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

in	order	to	suspend	,	if	possible	,	the	conflict	,
在	命令	到	暂停	,	如果	可能的	,	这	冲突	,

为了尽可能中止冲突，

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

and	myself	to	terminate	the	day	by	a	single	combat	with	the	most
和	我	到	终止	这	天	经过	一个	单身的	战斗	和	这	最多

['væliənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['tʃiːftənz] .

valiant	of	the	enemy's	chieftains	.
英勇	的	这	敌人的	酋长们	.

而我，则要与敌方最英勇的首领进行一场决斗，以此结束这一天。

" ['aʊər; ɑːr] [truːps] [stɑːpt] , [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]['laɪən] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

"	Our	troops	stopped	,	retired	,	and	I	challenged	the	Lion	,	who	,	without	delay	,
"	我们的	军队	停止	,	退休	,	和	我	挑战	这	狮子	,	WHO	,	没有	延迟	,

“我们的部队停止前进，撤退了，我向狮子发起了挑战，狮子毫不犹豫地回应道：

[left][ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'loʊn][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

left	the	ranks	and	advanced	alone	to	meet	me	.
左边	这	排名	和	先进的	独自的	到	见面	我	.

他脱离队伍，独自上前与我会面。

" (['gɔtfriːd] [liːnz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .)

"	(	Gottfried	leans	against	a	table	,	and	rests	his	head	on	his	hand	.	)
"	(	戈特弗里德	倾斜	反对	一个	桌子	,	和	休息	他的	头	在	他的	手	.	)

（戈特弗里德靠在桌子上，用手托着头。）

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

He	was	a	man	younger	than	myself	,	and	of	noble	appearance	.
他	曾是	一个	男人	年轻	比	我	,	和	的	高贵	外貌	.

他比我年轻，相貌高贵。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd]['æʒər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

His	sword	was	attached	to	a	scarf	of	silver	and	azure	,	and	from
他的	剑	曾是	随附的	到	一个	围巾	的	银	和	蔚蓝	,	和	从

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kæsk] ,

beneath	his	casque	,
下面	他的	头盔	,

他的剑系在一条银蓝色相间的围巾上，从他的头盔下方，

[ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ɪ'skeɪpt] [kəːlz] [ʌv; əv] [laɪt] [her] .

the	visor	of	which	was	raised	,	escaped	curls	of	light	hair	.
这	遮阳板	的	哪个	曾是	提高	,	逃脱	卷发	的	光	头发	.

帽檐向上抬起，露出几缕浅色卷发。

" [græn'pəpɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɜːrd] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] ['gɔtfriːd] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — ? "

"	Grandpapa	!	"	exclaimed	Erard	,	running	towards	Gottfried	,	"	was	it	not	—	?	"
"	爷爷	!	"	惊呼	埃拉尔	,	跑步	向	戈特弗里德	,	"	曾是	它	不是	—	?	"

“爷爷！”埃拉尔德一边喊着，一边朝戈特弗里德跑去，“难道不是——？”

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['ɜːrd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

"	Be	quiet	,	Erard	,	"	said	his	grandfather	,	ordering	him	to	sit	down	.
"	是	安静的	,	埃拉尔	,	"	说	他的	祖父	,	订购	他	到	坐	向下	.

“安静点，埃拉德，”他的祖父命令他坐下。

" [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌɪntə'rʌpt] [æn; ən]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ? "

"	Should	a	child	interrupt	an	older	person	who	is	speaking	?	"
"	应该	一个	孩子	打断	一个	老	人	WHO	是	请讲	?	"

“孩子可以打断长辈说话吗？”

" [ðɪs] [ˌʃevə'liə] , " [ri'zjuːmd] ['θiəbɔːld] , " [əd'vænst] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][left]

"	This	chevalier	,	"	resumed	Theobald	,	"	advanced	towards	me	,	who	had	also	left
"	这	骑士	,	"	恢复	西奥博尔德	,	"	先进的	向	我	,	WHO	有	还	左边

[ðə; ði][ræŋks] ,

the	ranks	,
这	排名	,

“这位骑士，”西奥博尔德继续说道，“朝我走来，而我也离开了队伍。”

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['maɪldli] ,

and	when	all	was	ready	,	stopped	his	horse	,	and	said	to	me	,	mildly	,
和	什么时候全部		曾是	准备好	,	停止	他的	马	,	和	说	到	我	,	轻微地	,

一切准备就绪后，他勒住马，温和地对我说：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['mænli] [vɔɪs] , - ['dʒiːzəs][hæz; həz] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər]

but	with	a	deep	and	manly	voice	,	'	Jesus	has	shed	his	blood	for
但	和	一个	深的	和	男子气概	嗓音	,	-	耶稣	有	棚	他的	血	为了

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

但他用低沉浑厚的嗓音说道：“耶稣为我们流血了：”

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [ʃed] [maɪn] ?

why	would	you	shed	mine	?
为什么	会	你	棚	矿	?

你为什么要抛弃我?

[aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [maɪ'self] , - ['ædɪd] [hiː; hi] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['vaɪzər][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

I	will	defend	myself	,	'	added	he	,	pulling	down	his	visor	and	holding	out	his
我	将要	保卫	我	,	-	额外	他	,	拉	向下	他的	遮阳板	和	保持	出去	他的

[ʃiːld] ,

shield	,
盾	,

“我会自卫，”他一边说着，一边拉下面罩，举起盾牌。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [straɪk] . - "
' **but** **I** **will** **not** **strike** **.** ' "
- 但 我 将要 不是 罢工 . - "

但我不会罢工。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kənˈfes] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" **These** **words** **affected** **me** **,** **I** **confess** **,** **and** **I** **was** **on** **the** **point** **of**
" 这些 字 做作的 我 , 我 承认 , 和 我 曾是 在 这 观点 的
[wɪðˈdrɔɪŋ] ,
withdrawing **,**
撤退 ,

“我承认，这些话深深触动了我，我当时几乎想要退出。”

[wen] , [ˈfɪksɪŋ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃiːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈgoʊldən] [ˈtʃælɪs] .
when **,** **fixing** **my** **eyes** **on** **the** **shield** **which** **he** **presented** **,** **I** **saw** **that** **golden** **chalice** **.**
什么时候 , 定影 我的 眼睛 在 这 盾 哪个 他 呈现 , 我 锯 那 金的 圣杯 .
"
"
"

当我注视着他递来的盾牌时，我看到了那只金杯。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !
" **It** **was** **he** **!**
" 它 曾是 他 !

是他！

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !
yes **,** **it** **was** **he** **!**
是的 , 它 曾是 他 !

没错，就是他！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈɜːrd] , [ˈsɔbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **exclaimed** **Erard** **,** **sobbing** **and** **flying** **from** **the** **room** **.**
" 惊呼 埃拉尔 , 啜泣 和 飞行 从 这 房间 .

“埃拉尔德惊叫一声，抽泣着跑出了房间。”

" [ðɪs] [bɔɪ] , " [sed] [ˈθiəbɔːld] , " [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" **This** **boy** **,** **"** **said** **Theobald** **,** **"** **is** **still** **a** **child** **,**
" 这 男生 , " 说 西奥博尔德 , " 是 仍然 一个 孩子 ,

“这个男孩，”西奥博尔德说，“还是个孩子。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈblʌdʃed] [inˈspaiəz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] . "
and **the** **idea** **of** **bloodshed** **inspires** **him** **with** **fear** **.** **"**
和 这 主意 的 流血事件 鼓舞人心 他 和 害怕 . "

流血的念头让他感到恐惧。

" [ɑː] ! " [sed] [ˈgɔtfriːd] , " [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] ,
" **Ah** **!** **"** **said** **Gottfried** **,** **"** **his** **father** **is** **also** **in** **the** **army** **,**
" 啊 ! " 说 戈特弗里德 , " 他的 父亲 是 还 在 这 军队 ,

“啊！”戈特弗里德说，“他父亲也在军队里。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnærətɪv] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][æŋˈzaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .
and **this** **narrative** **gives** **him** **anxiety** **on** **his** **account** **.**
和 这 叙述 给予 他 焦虑 在 他的 帐户 .

这段叙述让他对自己的处境感到焦虑。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ðen] [sper] [ðɪs] [ˈwɔːriər] ? "
You **did** **not** **then** **spare** **this** **warrior** **?** **"**
你 做过 不是 然后 空闲的 这 战士 ? "

那么，你当时就没有饶恕这位战士吗?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] : [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪs] [ə'woʊk][maɪ]['fjʊri] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ]
" I have told you : the sight of the chalice awoke my fury , and exclaiming
" 我 有 讲述 你 : 这 视线 的 这 圣杯 醒来 我的 愤怒 , 和 惊呼
,
,
,

"我已经告诉过你们了：看到圣杯就激起了我的怒火，我惊呼道，

[dɪ'fend] [ðaɪ'self] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
Defend thyself , I took my sword with both hands ,
保卫 你自己 , 我 采取 我的 剑 和 两个都 双手 ,

自卫吧！我双手紧握长剑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [dæʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd][kleft][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
and with a single blow dashed aside his shield and cleft his helmet .
和 和 一个 单身的 吹 虚线 旁边 他的 盾 和 裂 他的 头盔 .

一击便将他的盾牌击飞，头盔也裂开了。

" [bʌt; bət][maɪ] [sɔːrd] [broʊk] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['laɪən] [fel] - - - -
" But my sword broke ; and at the moment when the Lion fell - - - -
" 但 我的 剑 打破 ; 和 在 这 片刻 什么时候 这 狮子 跌倒 - - - -

"但我的剑断了；就在狮子倒下的那一刻——"

" ['gɔtfriːd] , [wɪð; wɪθ] ['terər] .
" Gottfried , with terror .
" 戈特弗里德 , 和 恐怖 .

"戈特弗里德，惊恐万分。"

[dɪd]['ɑːrnəld] [ðen] [fɔːl] ?
Did Arnold then fall ?
做过 阿诺德 然后 落下 ?

阿诺德当时摔倒了吗?

[wʌz; wəz]['ɑːrnəld] [kɪld] ?
Was Arnold killed ?
曾是 阿诺德 被杀 ?

阿诺德被杀了吗?

" [soʊ] ['perɪʃ] [ɔːl] [huː] [heɪt] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] !
" So perish all who hate the Holy Church !
" 所以 沦 全部 WHO 恨 这 圣 教会 !

"所以，所有憎恨圣教会的人都灭亡吧！"

(['gɔtfriːd] [kən'siːlz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .)
(Gottfried conceals his face in his hands .)
(戈特弗里德 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 .)

（戈特弗里德用双手捂住了脸。）

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [pri'sipiteitid] [ðəm'selvz]
But as soon as I had struck him , his soldiers precipitated themselves
但 作为 很快 作为 我 有 击 他 , 他的 士兵 沉淀 他们自己
[ə'pɑːn]['aʊərz] ,
upon ours ,
之上 我们的 ,

但我刚一击中他，他的士兵就向我们的士兵猛扑过来。

[ænd; ənd][faɪv][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʃevə'liə] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː]
and five of their chevaliers threw themselves upon me and surrounded me
和 五 的 他们的 骑士们 扔 他们自己 之上 我 和 包围 我
.
:
.

他们的五名骑士扑向我，将我团团围住。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɑːrmz] : [aɪ][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [maɪ] [læns] [tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən] ,

I	had	no	arms	:	I	had	laid	down	my	lance	to	combat	with	the	Lion	,
我	有	不	武器	:	我	有	铺设	向下	我的	槊	到	战斗	和	这	狮子	,

我当时没有武器：我放下了长矛去与狮子搏斗。

[ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	my	sword	was	broken	.
和	我的	剑	曾是	破碎的	.

我的剑断了。

[aɪ][kʊd; kəd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frægmənt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [rɪ'pʌls] [ænd; ənd] [straɪk] [daʊn] [θriː]

I	could	yet	,	with	the	fragment	that	remained	,	repulse	and	strike	down	three
我	可以	然而	,	和	这	分段	那	剩余	,	击退	和	罢工	向下	三

[men] ;

men	;
男人	;

我还能用剩下的那点力量击退并击倒三个人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [maɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt]

but	I	was	alone	,	my	people	were	themselves	surrounded	,	and	I	saw	that
但	我	曾是	独自的	,	我的	人们	是	他们自己	包围	,	和	我	锯	那

[aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] .

I	must	perish	.
我	必须	沦	.

但我孤身一人，我的族人也被包围了，我知道自己必死无疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][fled] .

It	was	then	that	I	fled	.
它	曾是	然后	那	我	逃亡	.

就在那时我逃走了。

([oʊ] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] !

(	O	,	how	I	regret	it	!
(	哦	,	如何	我	后悔	它	!

（哦，我多么后悔啊！）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊədz] !

But	the	cowards	!
但	这	懦夫	!

但是那些懦夫！

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɔːrd] !)

they	did	not	give	me	even	a	sword	!	)
他们	做过	不是	给	我	甚至	一个	剑	!	)

他们连把剑都没给我！

[jes] , [aɪ][fled] [tɔːrdz] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Yes	,	I	fled	towards	the	forest	,
是的	,	我	逃亡	向	这	森林	,

是的，我逃进了森林。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɑːrm][ænd; ənd] [dɪ'fend] [maɪ'self] ;

hoping	to	find	there	a	branch	with	which	I	could	arm	and	defend	myself	;
希望	到	寻找	那里	一个	分支	和	哪个	我	可以	手臂	和	保卫	我	;

希望能在那里找到一根树枝，用来武装和保护自己；

[bʌt; bət][maɪ] [hɔːrs] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːts] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] [ænd; ənd]

but	my	horse	stumbled	over	the	roots	,	in	consequence	of	which	I	fell	and
但	我的	马	踉跄	超过	这	根	,	在	结果	的	哪个	我	跌倒	和

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

但是我的马被树根绊倒了，结果我摔倒昏了过去。

" [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .
" The rest you know .
" 这 休息 你 知道 .

剩下的你们都知道了。

[aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] . "
I owe my life to you ; and you have taken care of me like a father . "
我 欠 我的 生活 到 你 ; 和 你 有 已采取 关心 的 我 喜欢 一个 父亲 . "

我这条命是你救的；你像父亲一样照顾我。

" ['ɑːrnəld] [ɪz] [ðen] [ded] ! " [kraɪd] ['gɔtfriːd] , [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd]
" Arnold is then dead ! " cried Gottfried , without perceiving that the chevalier had
" 阿诺德 是 然后 死的 ! " 哭 戈特弗里德 , 没有 感知 那 这 骑士 有
['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
finished his narrative .
完成的 他的 叙述 .

"那么阿诺德就死了！"戈特弗里德喊道，却没意识到骑士已经讲完了他的故事。

" [duː] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['θiəbɔːld] .
" Do not regret it , " replied Theobald .
" 做 不是 后悔 它 , " 回复 西奥博尔德 .

"不要后悔，"西奥博尔德回答道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fə'roʊʃəs] [tæbɝaɪts] ,
" He was an enemy of our faith ; one of those ferocious Taborites ,
" 他 曾是 一个 敌人 的 我们的 信仰 ; 一 的 那些 凶猛 塔博尔人 ,

"他是我们信仰的敌人；是那些凶残的塔博尔派教徒之一，

[[θriː]] [huː] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːlɪʃ] ['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] . "
[3] who deny the Holy Father and demolish sacred places . "
[3] WHO 否定 这 圣 父亲 和 拆除 神圣 地方 . "

[3] 否认教宗、拆毁圣地的人。"

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['gɔtfriːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [huː]
" And it was you , " continued Gottfried , " it was you yourself who
" 和 它 曾是 你 , " 持续 戈特弗里德 , " 它 曾是 你 你自己 WHO
[strʌk] [hɪm; ɪm] ,
struck him ,
击 他 ,

"是你，"戈特弗里德继续说道，"是你亲自打了他。"

[wen] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'genst] [juː; jʊ] ! "
when he refused to draw his sword against you ! "
什么时候 他 拒绝 到 画 他的 剑 反对 你 ! "

当他拒绝拔剑对付你时！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] , [huː] [ˌəuvə'θruː] [hɪm; ɪm] !
" It was not I , it was the Holy Virgin , who overthrew him !
" 它 曾是 不是 我 , 它 曾是 这 圣 处女 , WHO 推翻 他 !

"不是我，是圣母玛利亚推翻了他！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [sɔːrd] ,
It was she to whom I had devoted my sword ,
它 曾是 她 到 谁 我 有 奉献 我的 剑 ,

我曾将剑献给她。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .
and it was in her service that it was broken .
和 它 曾是 在 她 服务 那 它 曾是 破碎的 .

正是在她任职期间，它被打破了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi]['kənsəˌkreitid][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	thus	she	consecrated	it	.
它	是	因此	她	已祝圣的	它	.

她就这样将它祝圣了。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [bles] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , — [juː; jʊ] [huː] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][æz; əz]

May	she	bless	you	also	,	—	you	who	,	for	love	of	her	,	receive	me	as
可能	她	保佑	你	还	,	一	你	WHO	,	为了	爱	的	她	,	收到	我	作为

[ə; eɪ][sʌn] !

a	son	!
一个	儿子	!

愿她也祝福你，——你因爱她而接纳我如子!

" ['gɔtfriːd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	Gottfried	had	nothing	to	say	in	reply	.
"	戈特弗里德	有	没有什么	到	说	在	回复	.

戈特弗里德无言以对。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] [terz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

He	wished	to	pour	out	his	tears	before	the	Lord	,	and	left	the	chevalier	,
他	希望	到	倒	出去	他的	眼泪	前	这	主	,	和	左边	这	骑士	,

他想在主面前痛哭一场，于是离开了骑士。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] - .

to	whom	he	sent	the	faithful	and	prudent	Ethbert	.
到	谁	他	发送	这	忠实	和	谨慎	-	.

他派忠诚而谨慎的埃斯伯特去见他。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['θiəbɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪz] [ðɪs] [prɪns]

"	Sit	down	,	"	said	Theobald	to	the	domestic	,	and	tell	me	who	is	this	Prince
"	坐	向下	,	"	说	西奥博尔德	到	这	国内的	,	和	告诉	我	WHO	是	这	王子

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

"坐下,"西奥博尔德对仆人说，"告诉我，这位和平王子是谁？"

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [læst] [naɪt] .

of	whom	you	spoke	to	me	,	last	night	.
的	谁	你	辐	到	我	,	最后的	夜晚	.

昨晚你跟我谈起过他。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [huː] ,

"	Was	it	not	you	who	bore	me	hither	with	another	servant	,	and	who	,
"	曾是	它	不是	你	WHO	钻孔	我	这里	和	其他	仆人	,	和	WHO	,

"难道不是你和另一个仆人把我带到这里来的吗?

['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

leaning	towards	me	,	when	we	passed	the	threshold	of	this	house	,	said	to	me
倾斜	向	我	,	什么时候	我们	通过了	这	临界点	的	这	房子	,	说	到	我

:
:
:

当我们跨过这栋房子的门槛时，他向我倾身，对我说:

[meɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] [hɪm'self] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ?

May	the	Prince	of	peace	himself	receive	you	?
可能	这	王子	的	和平	他自己	收到	你	?

愿和平之君亲自接见你们?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [prɪns] ?

Who	is	this	Prince	?
WHO	是	这	王子	?

这位王子是谁?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðaɪ]['mæstər] , [ðɪs] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd][maɪld][oʊld][mæn] ? "
Is it thy master , this venerable and mild old man ? "
是 它 你的 掌握 , 这 可敬 和 温和的 老的 男人 ? "

这位德高望重、性情温和的老人，是你的主人吗?

" ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [lʌv] ,
" Jesus is the Prince of peace , " replied Ethbert ; " for he is love ,
" 耶稣 是 这 王子 的 和平 , " 回复 - ; " 为了 他 是 爱 ,

“耶稣是和平之君，”埃斯伯特回答说；“因为他就是爱，

[ænd; ənd] [lʌv] [dʌz] [nɑːt][wɔːr] [ə'genst] ['eni][wʌn] . "
and love does not war against any one . "
和 爱 做 不是 战争 反对 任何 一 . "

爱是不与任何人为敌。

" ['dʒiːzəs] ! [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] !
" Jesus ! did you say , is the Prince of peace !
" 耶稣 ! 做过 你 说 , 是 这 王子 的 和平 !

“耶稣！你说他是和平之君！

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] [huː] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ænd; ənd] [huː] [jet] [faɪt] ['væliəntli]
But is he not with us who support his cause , and who yet fight valiantly
但 是 他 不是 和 我们 WHO 支持 他的 原因 , 和 WHO 然而 斗争 英勇地
?
?
?

但是，他难道不与我们这些支持他的事业、英勇战斗的人同在吗?

" - .
" Ethbert .
" - .

“埃斯伯特。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] .
The cause of Jesus is the gospel of his grace .
这 原因 的 耶稣 是 这 福音 的 他的 优雅 .

耶稣的事业就是他恩典的福音。

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪz][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læns] ; [bʌt; bət][ɪz] [dɪ'fendɪd] [baɪ]
His cause is not supported by the sword and lance ; but is defended by
他的 原因 是 不是 有 经过 这 剑 和 槊 ; 但 是 辩护 经过
[truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
truth and love .
真相 和 爱 .

他的事业并非依靠刀剑长矛，而是依靠真理和爱来捍卫。

['θiəbɔːld] , [sər'praɪzd] .
Theobald , surprised .
西奥博尔德 , 惊讶 .

西奥博尔德，惊讶地看着他。

[jʊr; jər][wɜːrdz] , - , [ɑːr; ər] ['səːmənz] .
Your words , Ethbert , are sermons .
你的 字 , - , 是 布道 .

埃斯伯特，你的话就是布道。

[wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where do they come from ?
在哪里 做 他们 来 从 ?

它们来自哪里?

- .
Ethbert .
- .

埃斯伯特。

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [spiːks] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [lʌv] .

He	**who**	**is**	**acquainted**	**with**	**God**	**speaks**	**the**	**word**	**of**	**God**	**;**	**and**	**God**	**is**	**love**	**.**
他	WHO	是	熟人	和	上帝	说话	这	单词	的	上帝	;	和	上帝	是	爱	.

认识神的，就传讲神的话语；神就是爱。

[gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [kɪl] [wɪð; wɪθ][ˈheɪtrɪd] .

God	**will**	**not**	**revenge**	**and**	**kill**	**with**	**hatred**	**.**
上帝	将要	不是	复仇	和	杀	和	仇恨	.

上帝不会因仇恨而复仇杀戮。

[gɑːd][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [biˈstəuz] [greɪs] .

God	**pardons**	**and**	**bestows**	**grace**	**.**
上帝	赦免	和	授予	优雅	.

上帝宽恕并赐予恩典。

[ˈθiəbɔːld] , [ˈædʒɪteɪtɪd] .

Theobald	**,**	**agitated**	**.**
西奥博尔德	,	激动	.

西奥博尔德，情绪激动。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [pərˈhæps] , [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [əˈvendʒ] [maɪˈself] [ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] .

You	**would**	**say**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**God**	**is**	**not**	**with**	**me**	**,**	**because**	**I**	**avenge**	**myself**	**of**	**my**	**enemies**	**.**
你	会	说	,	也许	,	那	上帝	是	不是	和	我	,	因为	我	报仇	我	的	我的	敌人	.

你或许会说，上帝没有与我同在，因为我会报复我的敌人。

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [dɪˈzɜːrvd] [maɪ][ˈheɪtrɪd] ?

Have	**they**	**not**	**deserved**	**my**	**hatred**	**?**
有	他们	不是	应得的	我的	仇恨	?

难道他们不该受到我的憎恨吗?

- .
Ethbert .
- .

埃斯伯特。

" [lʌv] [jʊr; jər] [ˈenəmi] , " [seθ] [gɑːd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	**Love**	**your**	**enemies**	**,**	**"**	**saith**	**God**	**to**	**those**	**who**	**know**	**him**	**.**
"	爱	你的	敌人	,	"	赛斯说	上帝	到	那些	WHO	知道	他	.

上帝对认识他的人说：“要爱你们的仇敌。”

" [əˈvendʒ] [nɑːt] [jɔːrˈselvz] , " [hiː; hi] [sez] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] .

"	**Avenge**	**not**	**yourselves**	**,**	**"**	**he**	**says**	**again**	**to**	**his**	**beloved**	**.**
"	报仇	不是	你们自己	,	"	他	说道	再次	到	他的	心爱	.

“不要为自己伸冤，”他再次对他的爱人说道。

[ˈθiəbɔːld] , [stɪl] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] .

Theobald	**,**	**still**	**more**	**astonished**	**.**
西奥博尔德	,	仍然	更多的	惊讶	.

西奥博尔德更加惊讶了。

[jʊr; jər][wɜːrdz] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] .

Your	**words**	**trouble**	**me**	**.**
你的	字	麻烦	我	.

你的话让我感到不安。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æn; ən] ['ædvərseri] ?

Is	**it**	**then**	**a**	**crime**	**to**	**destroy**	**an**	**adversary**	**?**
是	它	然后	一个	犯罪	到	破坏	一个	对手	?

那么，摧毁敌人是犯罪行为吗?

- .

Ethbert	**.**
-	.

埃斯伯特。

[keɪn] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['eɪbəl] ;

Cain	**rose**	**up**	**against**	**his**	**brother**	**Abel**	**;**
该隐	玫瑰	向上	反对	他的	兄弟	亚伯	;

该隐起来与他的兄弟亚伯作对;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [gʊd] , [bʌt; bət]

and	**it**	**was**	**because**	**the**	**works**	**of**	**his**	**brother**	**were**	**good**	**,**	**but**
和	它	曾是	因为	这	作品	的	他的	兄弟	是	好的	,	但

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər]['iːv(ə)l] .

his	**own**	**were**	**evil**	**.**
他的	自己的	是	邪恶的	.

这是因为他哥哥所做的是善事，而他自己的所作所为却是恶事。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [dʌz] [nɑːt] [heɪt] .

The	**Christian**	**does**	**not**	**hate**	**.**
这	基督教	做	不是	恨	.

基督徒不恨人。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [dʌz] [nɑːt] [ə'vendʒ] [hɪm'self] .

The	**Christian**	**does**	**not**	**avenge**	**himself**	**.**
这	基督教	做	不是	报仇	他自己	.

基督徒不会为自己复仇。

['θiəbɔːld] .

Theobald	**.**
西奥博尔德	.

西奥博尔德。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

Am	**I**	**then**	**not**	**a**	**Christian**	**?**
是	我	然后	不是	一个	基督教	?

那我岂不是基督徒了吗?

- , ['maɪldli][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] .

Ethbert	**,**	**mildly**	**and**	**respectfully**	**.**
-	,	轻微地	和	尊敬	.

埃斯伯特，温和而恭敬地。

[hiː; hi] [huː] [ɪz][ʌv; əv] [kraɪst] , [wɔːks] [æz; əz] [kraɪst] [hɪm'self] [wɔːkt] .

He	**who**	**is**	**of**	**Christ**	**,**	**walks**	**as**	**Christ**	**himself**	**walked**	**.**
他	WHO	是	的	基督	,	散步	作为	基督	他自己	步行	.

凡属基督的人，就照着基督所行的去行。

[kraɪst] [went] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ['duːɪŋ] [gʊd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kraɪst] [hɪm'self] ,

Christ	**went**	**from**	**place**	**to**	**place**	**doing**	**good**	**;**	**and**	**it**	**is**	**Christ**	**himself**	**,**
基督	去	从	地方	到	地方	正在做	好的	;	和	它	是	基督	他自己	,

基督四处行善；而这人正是基督本人。

[huː] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] : " [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

who	**says**	**to**	**his**	**Church**	**:**	**"**	**Love**	**one**	**another**	**.**
WHO	说道	到	他的	教会	:	"	爱	一	其他	.

他对他的教会说：“彼此相爱。”

[hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] .

He	who	loveth	is	of	God	.
他	WHO	爱	是	的	上帝	.

凡有爱心的，都是属神的。

" ['θiəbɔːld] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Theobald	was	silent	.
"	西奥博尔德	曾是	沉默的	.

西奥博尔德沉默不语。

[ðiːz] [wɜːrdz] : " [hiː; hi] [huː] ['lʌvθ] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] , " [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

These	words	:	"	He	who	loveth	is	of	God	,	"	had	touched	his	heart	,
这些	字	:	"	他	WHO	爱	是	的	上帝	,	"	有	感动	他的	心	,

“凡有爱心的，都是属神的”这句话深深触动了他的心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] .

and	he	was	affected	and	humbled	.
和	他	曾是	做作的	和	谦卑	.

他深受感动，心生谦卑。

- [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['saɪlənt] , ['siːkrətli] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['sɔːfn]

Ethbert	was	also	silent	,	secretly	asking	of	God	to	enlighten	and	soften
-	曾是	还	沉默的	,	偷偷	问	的	上帝	到	开导	和	软化

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

the	heart	of	the	chevalier	,
这	心	的	这	骑士	,

埃斯伯特也沉默不语，暗自祈求上帝启迪并软化这位骑士的心。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mæθjuː] [ænd; ənd][hɪm'self][hæd; həd] [ɔːl'redi] [preɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

for	which	Matthew	and	himself	had	already	prayed	more	than	once	.
为了	哪个	马修	和	他自己	有	已经	祈祷	更多的	比	一次	.

为此，马太和他自己已经祈祷过不止一次了。

[æt; ət][læst] ['θiəbɔːld] [sed] , ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ðen] , [laɪk] ['kristʃənz] ,

At	last	Theobald	said	,	slowly	,	"	It	is	not	,	then	,	like	Christians	,
在	最后的	西奥博尔德	说	,	缓慢地	,	"	它	是	不是	,	然后	,	喜欢	基督徒	,

最后，西奥博尔德缓缓说道：“那么，这就不像基督徒那样了。”

[fɔːr; fər][men][tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd][wɔːr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

for	men	to	hate	and	war	with	each	other	?
为了	男人	到	恨	和	战争	和	每个	其他	?

让男人彼此仇恨、互相征战?

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][men] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ;

And	yet	these	impious	men	deserve	to	be	burned	;
和	然而	这些	不敬	男人	应得	到	是	烧伤	;

然而，这些不敬神的人理应被烧死;

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [huː] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	are	not	those	who	imitate	them	the	enemies	of	God	and	of	the
和	是	不是	那些	WHO	模拟	他们	这	敌人	的	上帝	和	的	这

[tʃɜːrtʃ] ? "

Church	?	"
教会	?	"

那些效法他们的人，难道不是上帝和教会的敌人吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['krɪstʃən] , " [rɪ'plaɪd] - , " [huː] ['kɪndlz] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [kən'sjuːmz] [ə; eɪ]

"	It	is	no	Christian	,	"	replied	Ethbert	,	"	who	kindles	the	fire	that	consumes	a
"	它	是	不	基督教	,	"	回复	-	,	"	WHO	Kindle	这	火	那	消耗	一个

[frend] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ;

friend	of	Jesus	;
朋友	的	耶稣	;

“点燃吞噬耶稣朋友的火焰的，绝非基督徒，”埃斯伯特回答说;

[ænd; ənd] [ðɪs] [hʌs] [ænd; ənd][dʒə'roʊm] , [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [lʌvd]
and **this** **Huss** **and** **Jerome** **,** **who** **were** **delivered** **to** **the** **flames** **,** **loved**
和 这 胡斯 和 杰罗姆 , WHO 是 发表 到 这 火焰 , 喜爱
['dʒiːzəs] .
Jesus **.**
耶稣 .

而这两位被投入火刑的胡斯和杰罗姆，都深爱着耶稣。

" ['θiəbɔːld] .
" Theobald .
" 西奥博尔德 .

"西奥博尔德。

[bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [blæs'fiːm] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ?
But **did** **they** **not** **blaspheme** **the** **Holy** **Church** **?**
但 做过 他们 不是 亵渎神明 这 圣 教会 ?

但他们难道不是亵渎了圣教会吗?

- .
Ethbert .
- .

埃斯伯特。

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] ['dʒiːzəs] [dʌz] [nɑːt] [blæs'fiːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
He **who** **loves** **Jesus** **does** **not** **blaspheme** **his** **name** **;**
他 WHO 爱 耶稣 做 不是 亵渎神明 他的 姓名 ;

爱耶稣的人不会亵渎他的名;

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
and **the** **name** **of** **Jesus** **is** **written** **on** **the** **Church** **of** **Jesus** **.**
和 这 姓名 的 耶稣 是 书面 在 这 教会 的 耶稣 .

耶稣的名写在耶稣的教会上。

[noʊ] , [noʊ] : [ðə; ði] ['krɪstʃən] [dʌz] [nɑːt] [heɪt] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] ;
No **,** **no** **:** **the** **Christian** **does** **not** **hate** **or** **revenge** **himself** **;**
不 , 不 : 这 基督教 做 不是 恨 或者 复仇 他自己 ;

不，不：基督徒不会憎恨自己或报复自己;

[ænd; ənd][hiː; hi] [blæs'fiːmz] ['niːðər] [hɪz; ɪz][gɑːd][nɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] !
and **he** **blasphemes** **neither** **his** **God** **nor** **the** **Church** **of** **God** **!**
和 他 亵渎神明 两者都不 他的 上帝 也不 这 教会 的 上帝 !

他既没有亵渎他的神，也没有亵渎神的教会!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['θiəbɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] .
" It is enough ! " said Theobald to the servant .
" 它 是 足够的 ! " 说 西奥博尔德 到 这 仆人 .

"够了！"西奥博尔德对仆人说。

" [liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['saɪləns] : " [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt]
" Leave me — I have need of repose and silence : " and the servant
" 离开 我 — 我 有 需要 的 休息 和 沉默 : " 和 这 仆人
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

"请让我一个人待着，我需要休息和安静。"于是仆人出去了。

['miːnwaɪl] ['gɔtfriːd] [hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] , [laɪk]['deɪvɪd] , [wept] [ænd; ənd]
Meanwhile Gottfried had retired into his room , and , like David , wept and
同时 戈特弗里德 有 退休 进入 他的 房间 , 和 , 喜欢 大卫 , 哭泣 和
['sɒbd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
sobbed before the Lord ,
啜泣 前 这 主 ,

与此同时，戈特弗里德回到了自己的房间，像大卫一样，在主面前痛哭流涕。

[rɪˈpiːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] , " [ˈɑːrnəld] !

repeating	,	with	bitterness	,	"	Arnold	!
重复	,	和	苦味	,	"	阿诺德	!

他苦涩地重复道："阿诺德!

[maɪ] [sʌn] [ˈɑːrnəld] !

my	son	Arnold	!
我的	儿子	阿诺德	!

我的儿子阿诺德!

[ðaʊ] [ɑːrt] [noʊ] [mɔːr] !

Thou	art	no	more	!
你	艺术	不	更多的	!

你已不复存在!

[ðaɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈnevər] [mɔːr] [siː] [ðiː] [ɑːn] [ɜːrθ] !

thy	father	will	never	more	see	thee	on	earth	!
你的	父亲	将要	绝不	更多的	看	你	在	地球	!

你的父亲将再也见不到你了!

" [ˈfutnəuts] : [[ˌtuːˈtuː]]

"	FOOTNOTES	:	[	2	]
"	脚注	:	[	2	]

脚注：[2]

[ðoʊz] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [hʌs] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

Those	who	followed	the	doctrine	of	John	Huss	against	the	Church	of	Rome	.
那些	WHO	随后	这	教义	的	约翰	胡斯	反对	这	教会	的	罗马	.

那些追随约翰·胡斯反对罗马教会教义的人。

[ðə; ði] - , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

The	Calixtans	,	in	particular	,
这	-	,	在	特别的	,

尤其是卡利克斯坦人，

[meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] [ðə; ði] [kʌp] [ɔːr] [ˈtʃælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

maintained	that	in	the	sacrament	the	cup	or	chalice	should	be	given	to	the
维持	那	在	这	圣餐	这	杯子	或者	圣杯	应该	是	给定	到	这

['piːp(ə)l] . [[θriː]]

people	.	[	3	]
人们	.	[	3	]

坚持认为，在圣餐仪式中，应该把杯子或圣爵交给人们。[3]

[ə; eɪ] [neɪm] [əˈsuːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhʌsˌaɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ˈzɪskə] ,

A	name	assumed	by	the	Hussites	,	under	the	command	of	John	Ziska	,
一个	姓名	假定	经过	这	胡斯派	,	在下面	这	命令	的	约翰	齐斯卡	,

这是胡斯派在约翰·齐斯卡指挥下所采用的一个名称。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˈteɪbər] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] - , [ɪn]

after	having	built	a	fortress	which	they	called	Tabor	,	near	the	city	of	Bechin	,	in
后	拥有	建造	一个	堡垒	哪个	他们	称为	塔博尔	,	靠近	这	城市	的	-	,	在

[bəuˈhiːmiə] .

Bohemia	.
波西米亚	.

他们在波西米亚的贝钦城附近建造了一座堡垒，并将其命名为塔博尔。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['kaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] — ['ɑːrnəld] [ə'raivz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət]

KINDNESS	TO	AN	ENEMY	—	ARNOLD	ARRIVES	ALIVE	,	BUT
仁慈	到	一个	敌人	—	阿诺德	到达	活	,	但

对敌人施以援手——阿诺德活着回来了，但是

['wuːndɪd] — [θiːəbɑːldz] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .

WOUNDED	—	THEOBALD'S	AMAZEMENT	AT	THE	KINDNESS	HE	RECEIVES	.
受伤	—	西奥博尔德的	惊愕	在	这	仁慈	他	接收	.

受伤——西奥博尔德对所受到的善意感到惊讶。

['ɜːrd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

Erard	heard	the	voice	of	his	grandfather	,	and	ran	to	throw	himself	in	his	arms	,
埃拉尔	听到	这	嗓音	的	他的	祖父	,	和	跑	到	扔	他自己	在	他的	武器	,

埃拉尔德听到祖父的声音，跑过去扑进祖父的怀里。

[iks'kleimɪŋ] , " [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] !

exclaiming	,	"	The	wicked	man	!
惊呼	,	"	这	邪恶	男人	!

他惊呼道："邪恶的人！"

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ! - - [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [maɪ]['fɑːðər] !

the	wicked	man	!	-	-	he	has	killed	my	father	!
这	邪恶	男人	!	-	-	他	有	被杀	我的	父亲	!

这个恶人！——他杀了我父亲！

[gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [græn'pəpɑː] !

God	has	not	preserved	him	,	grandpapa	!
上帝	有	不是	保存完好	他	,	爷爷	!

上帝并没有保佑他，爷爷！

[maɪ]['fɑːðər][ɪz] [ded] ! "

My	father	is	dead	!	"
我的	父亲	是	死的	!	"

我父亲去世了！

" [ə'dɔːr] [gɑːd] , [maɪ][sʌn] ! " [sed] ['gɔtfriːd] , [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] , " [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['mɜːrmər] !

"	Adore	God	,	my	son	!	"	said	Gottfried	,	overcoming	his	grief	,	"	and	do	not	murmur	!
"	崇拜	上帝	,	我的	儿子	!	"	说	戈特弗里德	,	克服	他的	悲伤	,	"	和	做	不是	低语	!

"我的孩子，敬拜上帝吧！"戈特弗里德强忍着悲痛说道，"不要抱怨！"

[ɪ'speʃəli] , [maɪ][sʌn] , [duː][nɑːt] [groʊ] ['æŋgri] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [heɪt] ! "

Especially	,	my	son	,	do	not	grow	angry	,	and	do	not	hate	!	"
尤其	,	我的	儿子	,	做	不是	生长	生气的	,	和	做	不是	恨	!	"

尤其是我的儿子，不要生气，也不要憎恨！

" [bʌt; bət] , [græn'pəpɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['ɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [strʌk] !

"	But	,	grandpapa	,	"	replied	Erard	,	with	anguish	,	"	it	was	he	who	was	struck	!
"	但	,	爷爷	,	"	回复	埃拉尔	,	和	痛苦	,	"	它	曾是	他	WHO	曾是	击	!

"但是，爷爷，"埃拉尔痛苦地回答说，"是他被打了！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] [huːm] [hiː; hi] [kɪld] ! "

It	was	my	father	whom	he	killed	!	"
它	曾是	我的	父亲	谁	他	被杀	!	"

他杀的是我父亲！

" [noʊ] , [maɪ][sʌn] ; [ðə; ði] ['wɔ:riər] [kɪld] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] ['fænsɪd] [æn; ən] ['enəmi] , ['ɜ:rd] !
" No , my son ; the warrior killed one whom he fancied an enemy , Erard !
" 不 , 我的 儿子 ; 这 战士 被杀 一 谁 他 幻想 一个 敌人 , 埃拉尔 !

"不，我的儿子；那个战士杀死了他认为的敌人，埃拉德!

['θiəbɔ:ld] [bi'li:vd] [hɪm'self] ['sɜ:rvɪŋ] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊli][wɜ:rk] , [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]
Theobald believed himself serving God , and doing a holy work , in killing a
西奥博尔德 相信 他自己 服务 上帝 , 和 正在做 一个 圣 工作 , 在 杀 一个
- . "
Calixtan . "
- . "

西奥博尔德认为自己是在为上帝服务，是在做一件神圣的事情，因为他杀死了一个卡利克斯坦人。

" [hi:; hi] [ðen] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] ['dʒi:zəs] — [ðɪs] [pʊr] [ˌʃevə'liə] !
" He then does not love Jesus — this poor chevalier !
" 他 然后 做 不是 爱 耶稣 — 这 贫穷的 骑士 !

"那么，这位可怜的骑士就不爱耶稣了！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['paɪəs][tʃaɪld] .
" exclaimed the pious child .
" 惊呼 这 虔诚的 孩子 .

"虔诚的孩子惊呼道。"

" [oʊ] , [græn'pəpɑ:] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ! "
" O , grandpapa , how unhappy he must be ! "
" 哦 , 爷爷 , 如何 不开心 他 必须 是 ! "

"哦，爷爷，他该有多难过啊！"

" [jes] , [maɪ][sʌn] — ['veri] [ʌn'hæpi] ! " [rɪ'plaɪd] ['gɔtfri:d] .
" Yes , my son — very unhappy ! " replied Gottfried .
" 是的 , 我的 儿子 — 非常 不开心 ! " 回复 戈特弗里德 .

"是的，我的儿子——非常不开心！"戈特弗里德回答道。

" [du:][nɑ:t] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [bʌt; bət] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" Do not hate him , therefore , but pray to God for him .
" 做 不是 恨 他 , 所以 , 但 祈祷 到 上帝 为了 他 .

所以，不要恨他，要为他向神祷告。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][gɑ:d] [hu:] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi]
Was it not God who conducted him hither — and was it not that we
曾是 它 不是 上帝 WHO 实施 他 这里 — 和 曾是 它 不是 那 我们
[maɪt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
might speak to him of Jesus ,
可能 说话 到 他 的 耶稣 ,

难道不是上帝引领他来到这里吗？难道不是为了让我们能和他谈论耶稣吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [jes] , ['ɜ:rd] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
and that we might love him — yes , Erard , that we might love him ,
和 那 我们 可能 爱 他 — 是的 , 埃拉尔 , 那 我们 可能 爱 他 ,

愿我们爱他——是的，埃拉尔，愿我们爱他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ? "
for the sake of our Saviour ? "
为了 这 清酒 的 我们的 救主 ? "

为了我们的救世主?

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
" But , " exclaimed the old man , rising and advancing towards the window of
" 但 , " 惊呼 这 老的 男人 , 上升 和 前进 向 这 窗户 的
[hɪz; ɪz] [ru:m] ,
his room ,
他的 房间 ,

"但是，"老人喊道，一边站起身，一边朝房间的窗户走去。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" what is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tɔːrd] [ðə; ði]['rɑːks] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
What do I see in the distance , toward the rocks , at the entrance to the
什么 做 我 看 在 这 距离 , 朝向 这 岩石 , 在 这 入口 到 这
[wʊd] ?
wood ?
木头 ?

我在远处，朝着岩石的方向，也就是树林入口处，看到了什么?

" ['ɜːrd] [lʊkt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [men] .
" Erard looked also , and was sure that he saw men .
" 埃拉尔 看起来 还 , 和 曾是 当然 那 他 锯 男人 .

"埃拉尔也看了看，他确信自己看到的是人。

" [jes] — ['soʊldʒərz] !
" Yes — soldiers !
" 是的 — 士兵 !

"是的——士兵们！"

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðer; ðər] ['helmits] ['glɪs(ə)n] .
" exclaimed he ; " for I see their helmets glisten .
" 惊呼 他 ; " 为了 我 看 他们的 头盔 闪亮 .

"我看见他们的头盔闪闪发光，"他惊呼道。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [græn'pəpɑː] !
There are many of them , grandpapa !
那里 是 许多 的 他们 , 爷爷 !

爷爷，有很多呢!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] ['dʒiːzəs] ? "
Are they coming to kill us also , because we love Jesus ? "
是 他们 未来 到 杀 我们 还 , 因为 我们 爱 耶稣 ? "

他们也要来杀我们吗? 就因为我们爱耶稣?

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" Yes , " continued the old man , without replying to the child ; " they are ,
" 是的 , " 持续 这 老的 男人 , 没有 回复 到 这 孩子 ; " 他们 是 ,
[ɪn'diːd] , ['soʊldʒərz] .
indeed , soldiers .
的确 , 士兵 .

"是的，"老人继续说道，没有回答孩子的问题；"他们确实是士兵。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] - - - -
But they are marching slowly , and it would seem - - - -
但 他们 是 行军 缓慢地 , 和 它 会 似乎 - - - -

但他们行进缓慢，而且似乎.....

[ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] !
Ah , my child !
啊 , 我的 孩子 !

啊，我的孩子!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɒrɪrz] ;
they are our own warriors ;
他们 是 我们的 自己的 战士 ;

他们是我们自己的战士;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sʌn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['berɪŋ]

and	it	is	my	son	—	it	is	the	body	of	your	father	—	that	they	are	bearing
和	它	是	我的	儿子	—	它	是	这	身体	的	你的	父亲	—	那	他们	是	轴承

.

:

.

他们怀的是我的儿子——是你父亲的遗体。

[oʊ][gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrsi] , [sə'pɔːrt] [juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ! "

O	God	of	mercy	,	support	us	at	this	hour	!	"
哦	上帝	的	怜悯	,	支持	我们	在	这	小时	!	"

仁慈的上帝啊，请在这个时刻帮助我们!

" [aɪ] [der] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɜːrd] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	I	dare	not	see	him	!	"	exclaimed	Erard	,	running	after	the	old	man	,
"	我	敢	不是	看	他	!	"	惊呼	埃拉尔	,	跑步	后	这	老的	男人	,

“我不敢见他！”埃拉尔德一边喊着，一边追着老人跑去。

[huː] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

who	hastened	to	the	road	.
WHO	加快	到	这	路	.

他们匆匆赶往路边。

" [græn'pəpɑː] , [haɪd][ˌem 'iː] !

"	Grandpapa	,	hide	me	!
"	爷爷	,	隐藏	我	!

“爷爷，快把我藏起来！”

[haɪd][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ! "

hide	me	,	I	pray	you	!	"
隐藏	我	,	我	祈祷	你	!	"

求求你，藏好我!

" [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['gɔtfriːd] : [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

"	Here	is	some	one	coming	to	us	,	"	said	Gottfried	:	and	at	the	same	time
"	这里	是	一些	一	未来	到	我们	,	"	说	戈特弗里德	:	和	在	这	相同的	时间

,

,

,

“有人朝我们走来，”戈特弗里德说；与此同时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['mæθjuː] [ænd; ənd] - [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	opposite	direction	,	Matthew	and	Ethbert	ran	out	of	the
和	在	这	对面的	方向	,	马修	和	-	跑	出去	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

而马修和埃斯伯特则朝相反的方向跑出了房子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði]['kɑːnvɔɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] ['heɪsnd] [tuː; tə]

from	which	they	had	perceived	the	convoy	;	and	all	together	hastened	to
从	哪个	他们	有	感知	这	护航	;	和	全部	一起	加快	到

[miːt] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

meet	a	warrior	,
见面	一个	战士	,

他们从那里看到了车队；于是所有人一起加快脚步去迎接那名战士。

[huː] [əd'vænst] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][skɑːrf] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , " [preɪz] [gɑːd] !

who	advanced	,	waving	a	scarf	,	and	exclaiming	,	"	Praise	God	!
WHO	先进的	,	挥手	一个	围巾	,	和	惊呼	,	"	称赞	上帝	!

他走上前去，挥舞着围巾，高喊道：“赞美上帝！”

['ɑ:rnəld][ɪz] ['lɪvɪŋ] !
Arnold is living !
阿诺德 是 活的 !

阿诺德还活着!

" ['gɔtfri:d] ['stægərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [wer] [hi:; hi]
" Gottfried staggered , and his servants received him in their arms , where he
" 戈特弗里德 交错 , 和 他的 仆人 已收到 他 在 他们的 武器 , 在哪里 他
[rɪ'meɪnd] [wi:k] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
remained weak and motionless .
剩余 虚弱的 和 静止不动 .

"戈特弗里德踉跄了一下，他的仆人们将他抱在怀里，他虚弱无力，一动不动。

['ɜ:rd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , ['sɔbiŋ] .
Erard embraced him , sobbing .
埃拉尔 拥抱 他 , 啜泣 .

埃拉尔德抱住了他，泣不成声。

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [ɔ:l] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][koʊld][hændz]
The soldier , all out of breath , reached them , and taking the cold hands
这 士兵 , 全部 出去 的 气息 , 达到 他们 , 和 采取 这 寒冷的 双手
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
of the old man ,
的 这 老的 男人 ,

士兵气喘吁吁地走到他们跟前，握住了老人冰冷的手，

[sed] , " [dʒɔɪ] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] !
said , " Joy , my dear lord !
说 , " 喜悦 , 我的 亲爱的 主 !

他说："乔伊，我亲爱的上帝！"

[bles] [gɑ:d] !
Bless God !
保佑 上帝 !

感谢上帝!

[jʊr; jər][sʌn][ɪz] ['lɪvɪŋ] !
your son is living !
你的 儿子 是 活的 !

你的儿子还活着!

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] !
Here he is !
这里 他 是 !

他来了!

[kʌm] , [kʌm] ; [hi:; hi][dɪ'zaɪɝz][jʊr; jər]['prez(ə)ns] — [hi:; hi][kɔ:lz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
Come , come ; he desires your presence — he calls for you ! "
来 , 来 ; 他 欲望 你的 在场 — 他 呼叫 为了 你 ! "

来吧，来吧；他渴望你的到来——他呼唤你!

" [græn'pəpɑ:] , [hi:; hi][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['ɜ:rd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [peɪl]
" Grandpapa , he is calling for you ! " repeated Erard , approaching the pale
" 爷爷 , 他 是 呼叫 为了 你 ! " 重复 埃拉尔 , 接近 这 苍白
['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
countenance of the old man .
面容 的 这 老的 男人 .

"爷爷，他在叫你！"埃拉尔德重复道，走向老人苍白的脸庞。

" [du:][nɑ:t] [wi:p] ['eni] [mɔ:r] .
" Do not weep any more .
" 做 不是 哭泣 任何 更多的 .

不要再哭了。

[kʌm] , [kʌm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ! "

Come	,	come	quickly	,	and	embrace	him	!	"
来	,	来	迅速地	,	和	拥抱	他	!	"

快来，快来，拥抱他！

" [oʊ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][gɑːd] !

"	O	the	kindness	of	God	!
"	哦	这	仁慈	的	上帝	!

"哦，上帝的仁慈啊！"

[ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ! " [sed] ['gɔtfriːd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ; ['ɑːrnəld][ɪz] ['lɪvɪŋ] !

the	mercy	of	Jesus	!	"	said	Gottfried	,	as	he	recovered	;	Arnold	is	living	!
这	怜悯	的	耶稣	!	"	说	戈特弗里德	,	作为	他	恢复	;	阿诺德	是	活的	!

"感谢耶稣的仁慈！"戈特弗里德恢复过来后说道，"阿诺德还活着！"

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " — [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

He	is	restored	to	me	!	"	—	and	leaning	on	the	arms	of	his	servants	,
他	是	恢复	到	我	!	"	—	和	倾斜	在	这	武器	的	他的	仆人	,

他回到我身边了！——他倚靠在仆人的臂膀上，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [truːps] .

he	walked	to	meet	the	approaching	troops	.
他	步行	到	见面	这	接近	军队	.

他步行去迎接逼近的部队。

" [maɪ]['fɑːðər] ! - - [maɪ][sʌn] ! " [wʌz; wəz] [suːn] [hɜːrd] .

"	My	father	!	-	-	my	son	!	"	was	soon	heard	.
"	我的	父亲	!	-	-	我的	儿子	!	"	曾是	很快	听到	.

很快，人们听到了"我的父亲！——我的儿子！"的呼喊声。

" [let] [ˌjuː 'es] [bles] [gɑːd] !

"	Let	us	bless	God	!
"	让	我们	保佑	上帝	!

让我们赞美上帝！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	restored	to	you	.
我	是	恢复	到	你	.

我已回到你身边。

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][laɪf] !

He	has	preserved	my	life	!
他	有	保存完好	我的	生活	!

他救了我的命！

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɑːrnəld] — [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

"	This	was	Arnold	—	who	had	just	perceived	his	father	and	his	child	,
"	这	曾是	阿诺德	—	WHO	有	只是	感知	他的	父亲	和	他的	孩子	,

"这是阿诺德——他刚刚看到了他的父亲和他的孩子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði][lɔːrd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	was	making	an	effort	to	glorify	the	Lord	with	them	.
和	曾是	制作	一个	努力	到	荣耀	这	主	和	他们	.

他努力与他们一起荣耀主。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑːn][faɪv] [læns] [taɪd] [tə'geðər] ,

He	was	lying	on	five	lances	tied	together	,
他	曾是	说谎	在	五	长矛	系	一起	,

他躺在五根绑在一起的长矛上，

[wɪtʃ] [ten] ['wɒrɪrz] [sə'steɪnd] [baɪ][faɪv] ['ʌðər] [læns] [pæst] [ə'krɔːs] [bɪ'niːθ] .

which	ten	warriors	sustained	by	five	other	lances	passed	across	beneath	.
哪个	十	战士	持续	经过	五	其他	长矛	通过了	穿过	下面	.

十名战士由另外五支长矛支撑，从下方穿过。

[ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊk] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['ɑːrnəld] ,

A	**shield**	**and**	**some**	**cloaks**	**supported**	**the**	**head**	**of**	**Arnold**	**,**
一个	盾	和	一些	斗篷	有	这	头	的	阿诺德	,

阿诺德的头被盾牌和几件斗篷支撑着。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ðer; ðər] [tʃiːf] .

while	**a**	**company**	**of**	**soldiers**	**followed**	**and**	**guarded**	**their**	**chief**	**.**
尽管	一个	公司	的	士兵	随后	和	守卫	他们的	首席	.

一队士兵跟随并护卫着他们的首领。

['gɔtfriːd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] :

Gottfried	**embraced**	**his**	**son**	**,**	**and**	**blessed**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**:**
戈特弗里德	拥抱	他的	儿子	,	和	蒙福	这	姓名	的	这	主	:

戈特弗里德拥抱了他的儿子，并赞美主的名：

[bʌt; bət]['æftər] ['ɜːrd] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] ,

but	**after**	**Erard**	**had**	**also**	**manifested**	**his**	**tenderness**	**,**
但	后	埃拉尔	有	还	表现出来	他的	压痛	,

但埃拉尔也表现出了他的温柔之后，

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ['eni] [mɔːr] ;

the	**strength**	**of**	**the**	**chief**	**did**	**not**	**allow**	**him**	**to**	**speak**	**any**	**more**	**;**
这	力量	的	这	首席	做过	不是	允许	他	到	说话	任何	更多的	;

酋长的体力已使他无法再说话了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['kwaɪət][ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] [ðæt] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**in**	**quiet**	**and**	**in**	**silence**	**that**	**Arnold**	**was**	**borne**	**into**	**the**
和	它	曾是	在	安静的	和	在	沉默	那	阿诺德	曾是	出生	进入	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

阿诺德是在一片寂静中被抱进屋里的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁心肠的西奥博尔德；(Theobald, the Iron-Hearted; Or,)

[ðen] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['θiəbɔ:ld] [wʌz; wəz] .
then laid in a chamber adjoining that in which Theobald was .
然后 铺设 在 一个 房间 相邻的 那 在 哪个 西奥博尔德 曾是 .

然后被安置在与西奥博尔德所在的房间相邻的房间里。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , ['æftər] - [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] ,
The latter had fallen asleep , after Ethbert left him ; and when he awoke ,
这 后者 有 倒下 睡着了 , 后 - 左边 他 ; 和 什么时候 他 醒来 ,

后者在埃斯伯特离开后睡着了；当他醒来时，

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['træŋkwɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
all was tranquil around him .
全部 曾是 宁静 大约 他 .

他周围一片宁静。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [sʌm; səm] ['nɜ:rɪʃmənt] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [kæmp] ,
The warriors , after having taken some nourishment , had returned to their camp ,
这 战士 , 后 拥有 已采取 一些 营养 , 有 返回 到 他们的 营 ,

战士们补充了些食物后，便返回了营地。

[ænd; ənd] ['ɑ:rnəld] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɜ:rd] ,
and Arnold was sleeping beneath the eyes of his happy father , and of Erard ,
和 阿诺德 曾是 睡眠 下面 这 眼睛 的 他的 快乐的 父亲 , 和 的 埃拉尔 ,

阿诺德在他幸福的父亲和埃拉德的注视下睡着了。

[hu:] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] !
who repeated incessantly , in a low voice , " O , how good the Lord is !
WHO 重复 不已 , 在 一个 低的 嗓音 , " 哦 , 如何 好的 这 主 是 !

他低声不停地重复着："哦，主真好！"

[hi:; hi] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['fɑ:ðər] ! "
He has preserved my father ! "
他 有 保存完好 我的 父亲 ! "

他救了我父亲！

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [haʊs] , " [θɔ:t] ['θiəbɔ:ld] .
" This is a singular house , " thought Theobald .
" 这 是 一个 单数 房子 , " 想法 西奥博尔德 .

"这是一栋独特的房子，"西奥博尔德心想。

" [wʌt] ['kaɪndnəs] , [wʌt] [bə'nevələns] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌt] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] ,
" What kindness , what benevolence , and , at the same time , what seriousness and solemnity ,
" 什么 仁慈 , 什么 仁 , 和 , 在 这 相同的 时间 , 什么 严肃 和 严肃 ,

"多么仁慈，多么仁厚，同时又如此严肃庄重！"

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] !
even **down** **to** **this** **child** **!**
甚至 向下 到 这 孩子 !

甚至包括这个孩子!

[haʊ] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['hev(ə)n] !
How **they** **speak** **of** **God** **,** **of** **Jesus** **,** **and** **of** **heaven** **!**
如何 他们 说话 的 上帝 , 的 耶稣 , 和 的 天堂 !

他们是如何谈论上帝、耶稣和天堂的!

[bʌt; bət] , [ˌeɪ 'em][aɪ][mɪ'steɪkən] ?
But **,** **am** **I** **mistaken** **?**
但 , 是 我 错误 ?

但是，我的理解有误吗?

[noʊ] : [nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæz; həz] [neɪmd] ['i:ðər] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][ɔ:r][ðə; ði] [seɪnts] !
No **:** **not** **one** **among** **them** **has** **named** **either** **the** **Holy** **Virgin** **or** **the** **saints** **!**
不 : 不是 一 之中 他们 有 命名 任何一个 这 圣 处女 或者 这 圣徒 !

不，他们当中没有一个人提到圣母玛利亚或圣徒的名字!

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ! " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['æftər] [lɔ:ŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" **Can** **it** **be** **possible** **!** **"** **added** **he** **,** **after** **long** **reflection** **.**
" 能 它 是 可能的 ! " 额外 他 , 后 长的 反射 .

"这有可能吗！"他沉思良久后补充道。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌsˌaɪt] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [hu:m] [aɪ]
" **Perhaps** **I** **am** **in** **the** **family** **of** **a** **Hussite** **,** **one** **of** **those** **Calixtans** **whom** **I**
" 也许 我 是 在 这 家庭 的 一个 胡斯派 , 一 的 那些 - 谁 我
[əb'hɔ:r] .
abhor **.**
痛恨 .

"或许我是胡斯派的后裔，是我所憎恶的卡利克斯坦人之一。"

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[ðeɪ] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [naʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ]
They **would** **hate** **me** **also** **—** **for** **they** **know** **now** **who** **I** **am** **—** **and** **perhaps** **I**
他们 会 恨 我 还 — 为了 他们 知道 现在 WHO 我 是 — 和 也许 我
[ʃæl; ʃəl] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] .
shall **see** **no** **more** **of** **the** **love** **and** **interest** **they** **have** **shown** **me** **.**
将 看 不 更多的 的 这 爱 和 兴趣 他们 有 所示 我 .

他们也会恨我——因为他们现在知道我是谁了——也许我将再也感受不到他们曾经对我表现出的爱和关心了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hi:; hi] [ə'gen] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .
" **But** **,** **"** **said** **he** **again** **,** **"** **there** **is** **something** **here** **that** **I** **cannot** **comprehend** **.**
" 但 , " 说 他 再次 , " 那里 是 某物 这里 那 我 不能 理解 .

"但是，"他又说，"这里面有些东西我无法理解。"

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər][ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][maɪ'self] .
I **must** **inquire** **and** **inform** **myself** **.**
我 必须 查询 和 通知 我 .

我必须自行调查了解情况。

" ['gɔtfri:d] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Gottfried** **had** **returned** **.**
" 戈特弗里德 有 返回 .

戈特弗里德回来了。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [sə'ri:n] ;
His **countenance** **was** **serene** **;**
他的 面容 曾是 安详 ;

他面容平静;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] [ðæt] [hi:; hi][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə]
and **it** **was** **with** **affectionate** **cordiality** **that** **he** **inquired** **of** **the** **chevalier**
和 它 曾是 和 亲热 亲切 那 他 询问 的 这 骑士
[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sli:p] .
if **he** **was** **refreshed** **by** **his** **sleep** **.**
如果 他 曾是 焕然一新 经过 他的 睡觉 .

他亲切地询问这位骑士，睡得是否精神焕发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['θiəbɔ:ld] ; " [ðoʊ] [ðɪs] [lɪm] [peɪnz][ˌem 'i:]
" **I** **am** **as** **quiet** **as** **possible** **,** **"** **replied** **Theobald** **;** **"** **though** **this** **limb** **pains** **me**
" 我 是 作为 安静的 作为 可能的 , " 回复 西奥博尔德 ; " 尽管 这 肢 疼痛 我
[sʌm; səm] ,
some **,**
一些 ,

“我尽量保持安静，”西奥博尔德回答说，“虽然这条胳膊有点疼。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['slaɪtli] ['fi:vərɪʃ] .
and **I** **am** **slightly** **feverish** **.**
和 我 是 轻微地 发烧 .

我有点发烧。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] !
O **,** **if** **I** **could** **only** **learn** **the** **welfare** **of** **my** **family** **!**
哦 , 如果 我 可以 仅有的 学习 这 福利 的 我的 家庭 !

哦，如果我能了解家人的福祉就好了!

[wʌt] [ki:n] [æŋ'zaɪəti][mʌst; məst]['tɔ:rment][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] !
What **keen** **anxiety** **must** **torment** **my** **wife** **and** **my** **dear** **children** **!**
什么 敏锐的 焦虑 必须 折磨 我的 妻子 和 我的 亲爱的 孩子们 !

我的妻子和亲爱的孩子们一定承受着巨大的焦虑!

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [kæmps] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [hæz; həz] [bɪn]
For **it** **will** **be** **published** **in** **the** **two** **camps** **that** **the** **Iron** **-** **Hearted** **has** **been**
为了 它 将要 是 已发布 在 这 二 营地 那 这 铁 - 心地 有 到过
[kɪld] ! "
killed **!** **"**
被杀 ! "

因为两军都会传开，铁心战士已经阵亡了!

" [ˌri:ə'ʃʊr] [jɔ:r'self] ! " [sed] ['gɔtfri:d] .
" **Reassure** **yourself** **!** **"** **said** **Gottfried** **.**
" 保证 你自己 ! " 说 戈特弗里德 .

“放心吧！”戈特弗里德说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə] [ðæt] .
" **I** **have** **attended** **to** **that** **.**
" 我 有 参加 到 那 .

我已经处理过了。

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [ðə; ði]['ɑ:rmi][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
I **have** **caused** **the** **army** **to** **be** **informed** **that** **you** **are** **living** **and**
我 有 导致 这 军队 到 是 知情的 那 你 是 活的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable **.**
舒服的 .

我已经通知军队你一切安好，生活舒适。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'triːt] .

But	they	are	ignorant	of	your	retreat	.
但	他们	是	无知	的	你的	撤退	.

但他们对你的撤退毫不知情。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sɜːrt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

We	shall	also	have	,	as	soon	as	to	-	morrow	,	certain	intelligence	of
我们	将	还	有	,	作为	很快	作为	到	-	明天	,	肯定	智力	的

[jʊr; jər]['fæməli] .

your	family	.
你的	家庭	.

我们最快明天就能掌握你家人的某些消息。

[duː][nɑːt]['ædʒɪteɪt] [jɔːr'self] , ['ðerfɔːr] ; [bʌt; bət][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [wɪl]

Do	not	agitate	yourself	,	therefore	;	but	be	patient	,	and	await	the	Lord's	will
做	不是	激荡	你自己	,	所以	;	但	是	病人	,	和	等待	这	主场	将要

— [fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn] ['reɪnɪθ] .

—	for	he	alone	reigneth	.
—	为了	他	独自的	统治	.

所以，不要惊慌；要耐心等候主的旨意——因为只有他掌权。

" [ɪn][fækt] , ['gɔtfriːd] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] ,

"	In	fact	,	Gottfried	,	at	the	moment	of	the	departure	of	the	soldiers	,
"	在	事实	,	戈特弗里德	,	在	这	片刻	的	这	离开	的	这	士兵	,

“事实上，戈特弗里德在士兵们离开的那一刻，

[hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] ['letər] , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɑːn][ðə; ðɪ]

had	placed	in	the	hands	of	their	captain	,	a	letter	,	to	be	read	on	the
有	放置	在	这	双手	的	他们的	队长	,	一个	信	,	到	是	读	在	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他们把一封信放在船长手中，让他路上阅读。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] [siːl] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [hiː; hi][kən'faɪdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd]

in	which	,	under	the	seal	of	secrecy	,	he	confided	to	him	all	that	concerned
在	哪个	,	在下面	这	海豹	的	保密	,	他	坦白	到	他	全部	那	担心的

['θiəbɔːld] ,

Theobald	,
西奥博尔德	,

在保密协议下，他向他吐露了所有与西奥博尔德有关的事情。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [bʌt; bət] [kən'siːlɪŋ]

and	charged	him	to	send	the	intelligence	to	his	family	;	but	concealing
和	带电	他	到	发送	这	智力	到	他的	家庭	;	但	隐藏

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

the	place	where	he	was	.
这	地方	在哪里	他	曾是	.

并命令他将情报传递给家人，但要隐瞒他所在的地点。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kwestɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [maɪt] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm]

He	also	requested	of	the	captain	that	a	messenger	might	bring	back	some
他	还	请求	的	这	队长	那	一个	信使	可能	带来	后退	一些

[rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

reply	from	the	family	,
回复	从	这	家庭	,

他还请求船长派信使带回一些家属的答复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

尽快地。

" ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θiəbɔ:ld] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
" Angel of goodness ! " exclaimed Theobald , with profound emotion , which he
" 天使 的 善良 ! " 惊呼 西奥博尔德 , 和 深刻的 情感 , 哪个 他
[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] ,
was almost ashamed to display ,
曾是 几乎 羞愧 到 展示 ,

"善良的天使！"西奥博尔德激动地喊道，他几乎羞于表露这份激动之情。

" [jʊr; jər] [lʌv] [kən'faʊndz] [ˌem 'i:] !
" your love confounds me !
" 你的 爱 混淆因素 我 !

你的爱让我困惑!

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
I have never seen such up to this day .
我 有 绝不 已见 这样的 向上 到 这 天 .

我至今从未见过这种情况。

[wens] [du:][ju:; jʊ] [dɪ'raɪv] [ˌaɪ 'ti:] ?
Whence do you derive it ?
何处 做 你 派生 它 ?

你从哪里得出这个结论?

[hu:] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] ? — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] . "
Who gives it to you all ? — for you all have the same love . "
WHO 给予 它 到 你 全部 ? — 为了 你 全部 有 这 相同的 爱 . "

谁把爱赐给你们所有人？——因为你们都拥有同样的爱。

" [gɑ:d][ɪz] [lʌv] ! " [sed] ['gɔtfri:d] .
" God is love ! " said Gottfried .
" 上帝 是 爱 ! " 说 戈特弗里德 .

"上帝就是爱！"戈特弗里德说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
" And if we know him , if he has revealed his love to us ,
" 和 如果 我们 知道 他 , 如果 他 有 揭晓 他的 爱 到 我们 ,

"如果我们认识他，如果他已经向我们显明了他的爱，

[ɔ:t] [wi:; wi][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ?
ought we not also to love one another ?
应该 我们 不是 还 到 爱 一 其他 ?

难道我们不应该彼此相爱吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] , [bɪ'fɔ:r] ['evriθɪŋ] [els] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [kən'sɪsts] ?
Is it not in this , before everything else , that his image consists ?
是 它 不是 在 这 , 前 一切 别的 , 那 他的 图像 由 ?

难道他的形象不首先就体现在这里吗?

" ['θiəbɔ:ld] .
" Theobald .
" 西奥博尔德 .

"西奥博尔德。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] !
His image !
他的 图像 !

他的照片!

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] !
The image of God !
这 图像 的 上帝 !

上帝的形象!

[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ɪn][maɪ] [ɪrz] .
These words were never before spoken in my ears .
这些 字 是 绝不 前 说 在 我的 耳朵 .

这些话我以前从未听过。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [maɪt] [ber] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] .
I have never thought that I myself might bear the image of God .
我 有 绝不 想法 那 我 我 可能 熊 这 图像 的 上帝 .

我从未想过自己可能带有上帝的形象。

[huː] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [aɪ'diːə] ?
Who has suggested to you this unheard - of and sublime idea ?
WHO 有 建议 到 你 这 闻所未闻 - 的 和 升华 主意 ?

谁向你提出了这个闻所未闻、绝妙的想法?

['gɔtfriːd] .
Gottfried .
戈特弗里德 .

戈特弗里德。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ['pəːtʃəst] [ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] ?
Was it not for this that the Son of God purchased us by his blood ?
曾是 它 不是 为了 这 那 这 儿子 的 上帝 购买 我们 经过 他的 血 ?

神的儿子用自己的宝血买赎了我们，不就是为了这个目的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [maɪt] [rɪ'nuː] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][ˌjuː 'es] ,
Was it not that his Spirit might renew and sanctify us ,
曾是 它 不是 那 他的 精神 可能 更新 和 圣化 我们 ,

难道不是为了让他的灵更新我们，使我们成圣吗?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ?
to the resemblance of God our Father ?
到 这 相似 的 上帝 我们的 父亲 ?

与我们的父神相似吗?

['θiəbɔːld] , (['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .)
Theobald , (leaning his forehead on one of his hands .)
西奥博尔德 , (倾斜 他的 前额 在 一 的 他的 双手 .)

西奥博尔德（用一只手托着额头）。

['pəːtʃəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] !
Purchased by his blood !
购买 经过 他的 血 !

用他的血买来的!

[rɪ'nuːd] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] !
Renewed by his Spirit !
更新 经过 他的 精神 !

蒙圣灵更新!

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
What does that mean ?
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么?

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
These are , I am sure , the things of God , of heaven ;
这些 是 , 我 是 当然 , 这 事物 的 上帝 , 的 天堂 ;

我确信，这些都是上帝的事物，是天上的事物;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪd][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .
but they are hid from my eyes .
但 他们 是 隐藏 从 我的 眼睛 .

但它们都被我看不见了。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .
I do not understand them .
我 做 不是 理解 他们 .

我听不懂他们在说什么。

['rɪ'piːt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .
Repeat them , I pray you .
重复 他们 , 我 祈祷 你 .

请你把它们重复一遍。

['gɔtfriːd] .
Gottfried .
戈特弗里德 .

戈特弗里德。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['dʒiːzəs][kæn; kən][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is it possible that the sacrifice of Jesus can be unknown to you ?
是 它 可能的 那 这 牺牲 的 耶稣 能 是 未知 到 你 ?

耶稣的牺牲有可能不为人知吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [hæz; həz] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ?
Do you not know , then , that the Saviour has shed his blood on the cross ?
做 你 不是 知道 , 然后 , 那 这 救主 有 棚 他的 血 在 这 叉 ?

难道你们不知道救主在十字架上流了血吗?

[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['θiəbɔːld] [druː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ə; eɪ]
At this question , Theobald drew from beneath his tunic of fine linen , a
在 这 问题 , 西奥博尔德 画 从 下面 他的 束腰外衣 的 美好的 亚麻布 , 一个
['lɪt(ə)l]['kruːsəfɪks] ,
little crucifix ,
小的 十字架 ,

听到这个问题，西奥博尔德从他那件精细的亚麻长袍下掏出一个小十字架。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd]['æftər]
which was suspended from his neck by a chain of gold , and after
哪个 曾是 暂停 从 他的 脖子 经过 一个 链 的 金子 , 和 后
['hævɪŋ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
having kissed it ,
拥有 亲吻 它 ,

那东西用一条金链子挂在他的脖子上，他亲吻了它之后，

[ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['gɔtfriːd] .
showed it to Gottfried .
显示 它 到 戈特弗里德 .

给戈特弗里德看了。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Well , then , " said the old man ,
" 出色地 , 然后 , " 说 这 老的 男人 ,

"好吧，"老人说道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [wer] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ,
" since you wear upon your person a representation of this sacrifice ,
" 自从 你 穿 之上 你的 人 一个 表示 的 这 牺牲 ,

"既然你身上佩戴着象征这种牺牲的物品，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
why do you not rejoice in what He has done for us ?
为什么 做 你 不是 麾 在 什么 他 有 完毕 为了 我们 ?

你们为什么不为祂为我们所做的一切而欢欣鼓舞呢?

[jes] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ? "

Yes	;	why	do	you	not	glorify	him	who	loved	us	with	such	a	love	?	"
是的	;	为什么	做	你	不是	荣耀	他	WHO	喜爱	我们	和	这样的	一个	爱	?	"

是的，你们为什么不荣耀那位以如此大爱爱我们的主呢?

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['merɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['θiəbɔːld] , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	But	I	have	not	yet	merited	it	,	"	said	Theobald	,	casting	down	his	head	,
"	但	我	有	不是	然而	值得	它	,	"	说	西奥博尔德	,	铸件	向下	他的	头	,

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .

and	coloring	.
和	染色	.

“但我还没有资格，”西奥博尔德说着，垂下头，脸色阴沉。

" ['merɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Merited	it	!
"	值得	它	!

“实至名归！”

" [ɪk'skleɪmd] ['gɔtfriːd] .

"	exclaimed	Gottfried	.
"	惊呼	戈特弗里德	.

“戈特弗里德惊呼道。”

" [ɪz]['dʒiːzəs] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] , [ɪf] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɪft] ?

"	Is	Jesus	,	think	you	,	a	Saviour	,	if	his	salvation	is	not	a	gift	?
"	是	耶稣	,	思考	你	,	一个	救主	,	如果	他的	救恩	是	不是	一个	礼物	?

“你认为耶稣是救世主吗？如果他的救恩不是恩赐的？”

" ['θiəbɔːld] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] ,

"	Theobald	looked	at	the	old	man	a	long	time	in	silence	,	and	at	last	said	,
"	西奥博尔德	看起来	在	这	老的	男人	一个	长的	时间	在	沉默	,	和	在	最后的	说	,

西奥博尔德沉默地看了老人很久，最后说道：

" [ðɪs] [θɔːt] [hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	thought	has	never	before	occurred	to	me	.
"	这	想法	有	绝不	前	发生	到	我	.

我以前从未想过这个问题。

[ɪf] ['dʒiːzəs][ɪz][ə; eɪ] ['seɪvjər] , [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][gɪft] .

If	Jesus	is	a	Saviour	,	you	say	his	salvation	is	a	gift	.
如果	耶稣	是	一个	救主	,	你	说	他的	救恩	是	一个	礼物	.

如果耶稣是救世主，你就说他的救赎是恩赐。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪθ] !

What	a	faith	!
什么	一个	信仰	!

多么伟大的信仰!

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ?

Is	that	your	religion	?
是	那	你的	宗教	?

那是你的宗教信仰吗?

" ['gɔtfriːd] .

"	Gottfried	.
"	戈特弗里德	.

“戈特弗里德。

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ]['neɪtʃər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [laɪk][ɔːl] ['ʌðər] , [bʌt; bət][maɪ][soʊl][rɪ'pəʊziz][ə'pɑːn]['dʒiːzəs]

I	am	by	nature	a	wicked	man	,	like	all	others	,	but	my	soul	reposes	upon	Jesus
我	是	经过	自然	一个	邪恶	男人	,	喜欢	全部	其他的	,	但	我的	灵魂	休息	之上	耶稣

;

;

;

我生性邪恶，和其他人一样，但我的灵魂安息在耶稣身上；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]

and	I	desire	to	love	him	,	because	he	has	loved	me	,	even	unto
和	我	欲望	到	爱	他	,	因为	他	有	喜爱	我	,	甚至	到

['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] .

dying	for	my	sins	.
垂死	为了	我的	罪孽	.

我渴望爱他，因为他爱我，甚至为我的罪而死。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [hæz; həz] [wɑːʃt] [maɪ][soʊl] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd] .

His	blood	has	washed	my	soul	;	I	therefore	know	that	I	am	saved	.
他的	血	有	洗过	我的	灵魂	;	我	所以	知道	那	我	是	已保存	.

他的宝血洗净了我的灵魂；因此我知道我得救了。

[kæn; kən][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [greɪs] - - - - ? "

Can	I	love	him	enough	for	such	grace	-	-	-	-	?	"
能	我	爱	他	足够的	为了	这样的	优雅	-	-	-	-	?	"

我是否足够爱他，才能接受他如此的恩典?

" [sʌm; səm][wʌn] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] ['θiəbɔːld] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	Some	one	knocks	at	the	door	,	"	said	Theobald	;	and	on	the	permission	to
"	一些	一	敲门声	在	这	门	,	"	说	西奥博尔德	;	和	在	这	允许	到

['entər] ,

enter	,
进入	,

“有人敲门，”西奥博尔德说；得到允许后，

- [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['sʌpər] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər]

Ethbert	announced	that	the	hour	for	supper	approached	,	and	that	his	master
-	宣布	那	这	小时	为了	晚餐	接近	,	和	那	他的	掌握

[wʌz; wəz][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [ə'tend] [prerz] .

was	expected	to	attend	prayers	.
曾是	预期的	到	出席	祈祷	.

埃斯伯特宣布晚餐时间快到了，他的主人应该去参加祈祷。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['θiəbɔːld] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['gɔtfriːd] .

"	You	will	not	forget	me	!	"	said	Theobald	,	extending	his	hand	to	Gottfried	.
"	你	将要	不是	忘记	我	!	"	说	西奥博尔德	,	扩展	他的	手	到	戈特弗里德	.

“你不会忘记我的！”西奥博尔德说着，向戈特弗里德伸出了手。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][hɪm'self][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

and	may	God	himself	be	with	me	as	he	is	with	you	!
和	可能	上帝	他自己	是	和	我	作为	他	是	和	你	!

愿上帝与我同在，就像他与你同在一样！

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I	have	much	,	much	to	think	of	.
我	有	很多	,	很多	到	思考	的	.

我有很多很多事情需要考虑。

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

['ɑːrnəldz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] — ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd]
ARNOLD'S NARRATIVE OF THE BATTLE AND WHAT FOLLOWED — HILDEGARDE AND
阿诺德的 叙述 的 这 战斗 和 什么 随后 — 希尔德加德 和
[θiːəbɑːldz] ['tʃɪldrən] .
THEOBALD'S CHILDREN .
西奥博尔德的 孩子们 .

阿诺德对这场战役及其后续的叙述——希尔德加德和西奥巴尔德的孩子们。

[prerz] [wɜːr; wər][held][ɪn]['ɑːrnəldz] [ruːm] .
Prayers were held in Arnold's room .
祈祷 是 握住 在 阿诺德的 房间 .

人们在阿诺德的房间里举行了祈祷仪式。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][nɑːt]['deɪndʒərəs] ,
His wound was severe , but not dangerous ,
他的 伤口 曾是 严重 , 但 不是 危险的 ,

他的伤势很重，但没有生命危险。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]
and his heart needed to hear his father thank God for the great
和 他的 心 需要 到 听到 他的 父亲 感谢 上帝 为了 这 伟大的
[dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['græntɪd][hɪm; ɪm] .
deliverance which he had granted him .
解救 哪个 他 有 的确 他 .

他内心渴望听到父亲感谢上帝赐予他的巨大救赎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['wuːndɪd] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]
It was carefully concealed from the two wounded men , that they were so
它 曾是 小心 暗 从 这 二 受伤 男人 , 那 他们 是 所以
[nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] .
near each other .
靠近 每个 其他 .

两名受伤的士兵被小心翼翼地瞒过了，他们彼此距离如此之近。

[ðə; ði]['fɑːðər][dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [preɪ][fɔːr; fər] ['θiəbɔːld] ,
The father did not , therefore , pray for Theobald ,
这 父亲 做过 不是 , 所以 , 祈祷 为了 西奥博尔德 ,

因此，父亲没有为西奥博尔德祈祷。

[tuː; tə] [huːm] ['niːðər] [hɪm'self][nɔːr]['eni]['pɜːrs(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'luːʒ(ə)n] .
to whom neither himself nor any person made the least allusion .
到 谁 两者都不 他自己 也不 任何 人 制成 这 至少 典故 .

他本人和任何人都没有丝毫提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['ɑːrnəld] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd]
It was from Arnold that his father was to learn all that concerned
它 曾是 从 阿诺德 那 他的 父亲 曾是 到 学习 全部 那 担心的
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他父亲从阿诺德那里学到了所有与他有关的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [ðæt] ['gɔtfriːd] ,
and it was not until the next day , and in the afternoon , that Gottfried ,
和 它 曾是 不是 直到 这 下一个 天 , 和 在 这 下午 , 那 戈特弗里德 ,

直到第二天下午，戈特弗里德才

['hævɪŋ] ['sʌmənd] ['ɜ:rd] [ænd; ənd] - , ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['nærətɪv]
having summoned Erard and Ethbert , listened with them to the narrative
拥有 被召唤 埃拉尔 和 - , 听着 和 他们 到 这 叙述
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
of his son .
的 他的 儿子 .

他召来埃拉尔和埃斯伯特，与他们一起聆听他儿子的叙述。

['mæθju:] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .
Matthew remained with the chevalier .
马修 剩余 和 这 骑士 .

马修继续和那位骑士待在一起。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['fɑ:ðər] , " [sed]['ɑ:rnəld] , " [ðæt][aɪ][went] [fɔ:rθ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
" You know , my father , " said Arnold , " that I went forth against my will .
" 你 知道 , 我的 父亲 , " 说 阿诺德 , " 那 我 去 前进 反对 我的 将要 .

“你知道，我父亲，”阿诺德说，“我是违背自己意愿出去的。”

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [feɪθ] , [tu:; tə] [meɪk] [wɔ:r][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]
Ah , what a denial of faith , to make war in the name of the religion of
啊 , 什么 一个 拒绝 的 信仰 , 到 制作 战争 在 这 姓名 的 这 宗教 的
['dʒi:zəs] !
Jesus !
耶稣 !

啊，这是多么背弃信仰的行为啊，竟然以耶稣的名义发动战争！

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [maɪ]['prez(ə)ns] [wʊd] [kən'troʊl]['sɜ:rt(ə)n]['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ,
But I thought my presence would control certain spirits , and that I might ,
但 我 想法 我的 在场 会 控制 肯定 烈酒 , 和 那 我 可能 ,

但我认为我的存在可以控制某些灵体，而且我或许可以做到。

[pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] .
perhaps , even prevent a conflict between the two parties .
也许 , 甚至 防止 一个 冲突 之间 这 二 各方 .

或许，甚至可以避免双方发生冲突。

" [aɪ] [kə'mju:nikeitid] [maɪ] ['sentɪmənts] [tu:; tə][sʌm; səm] [tru:] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,
" I communicated my sentiments to some true friends of the Saviour ,
" 我 沟通 我的 情感 到 一些 真的 朋友们 的 这 救主 ,

我向救主的一些真朋友表达了我的感受，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃən] [æz; əz][maɪ'self] ;
who had repaired to the camp with the same intentions as myself ;
WHO 有 已修复 到 这 营 和 这 相同的 意图 作为 我 ;
[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [ə'sembld] [tə'geðər] ,
and we often assembled together ,
和 我们 经常 组装 一起 ,

他们和我一样，都是抱着同样的目的来到营地的；我们经常聚在一起，

[ɪn][maɪ] [tent] , [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r][plænz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d] .
in my tent , to arrange our plans , and especially to pray to God .
在 我的 帐篷 , 到 安排 我们的 计划 , 和 尤其 到 祈祷 到 上帝 .

在我的帐篷里，安排我们的计划，尤其是向上帝祈祷。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]['ɪndʒəriz][wʌz; wəz] [tu:]
" But the number in favor of peace and forgiveness of injuries was too
" 但 这 数字 在 偏爱 的 和平 和 饶恕 的 受伤 曾是 也
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,

但是，赞成和平与宽恕伤害的人数太少了。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .

and	all	our	efforts	were	useless	.
和	全部	我们的	努力	是	无用	.

我们所有的努力都白费了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][əb'teɪn][wʌz; wəz] , [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

The	only	thing	we	could	obtain	was	,	that	we	should	not	be	the	first	to
这	仅有的	事物	我们	可以	获得	曾是	,	那	我们	应该	不是	是	这	第一的	到

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

我们唯一能争取到的就是，我们不应该成为第一个发动攻击的人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['sɪgnəl][ʌv; əv] [truːs] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːs] ['faɪtɪŋ] .

and	that	,	at	the	first	signal	of	truce	,	we	should	cease	fighting	.
和	那	,	在	这	第一的	信号	的	休战	,	我们	应该	停止	斗争	.

而且，一旦发出停战信号，我们就应该停止战斗。

" [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] ['breðrən] , [wiː; wi][hæd; həd] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][tuː; tə]['lɪmɪt]

"	For	myself	and	brethren	,	we	had	pledged	ourselves	before	God	to	limit
"	为了	我	和	弟兄们	,	我们	有	承诺	我们自己	前	上帝	到	限制

[ɑːr'selvz] [tuː; tə] [dɪ'fens] ,

ourselves	to	defense	,
我们自己	到	防御	,

"就我自己和我的兄弟们而言，我们曾在上帝面前发誓，我们的行动仅限于自卫。"

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz]['oʊnli][tuː; tə][prə'tekt]['aʊər; ɑːr][oʊn][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]

and	to	use	our	arms	only	to	protect	our	own	lives	,	but	not	to
和	到	使用	我们的	武器	仅有的	到	保护	我们的	自己的	生活	,	但	不是	到

[straɪk] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

strike	our	enemies	.
罢工	我们的	敌人	.

并且只用武器保护自己的生命，而不是攻击敌人。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['θiəbɔːld] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃiːftənz] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]

"	We	had	learned	that	Theobald	,	one	of	their	chieftains	,	the	lord	of
"	我们	有	学习	那	西奥博尔德	,	一	的	他们的	酋长们	,	这	主	的

- ,

Rothenwald	,
-	,

"我们得知，他们的首领之一，罗滕瓦尔德的领主西奥博尔德，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ,

a	strong	castle	in	the	neighborhood	,	and	who	,	for	his	indomitable	courage	,
一个	强的	城堡	在	这	邻里	,	和	WHO	,	为了	他的	不屈不挠	勇气	,

附近有一座坚固的城堡，而且他因其不屈不挠的勇气而……

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l]['fɜːrmnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [hæz; həz] [bɪn] ['sɜːrneɪmd] -

as	well	as	the	inflexible	firmness	of	his	manners	,	has	been	surnamed	'
作为	出色地	作为	这	不灵活的	硬度	的	他的	礼仪	,	有	到过	姓氏	-

[ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] ,

The	Iron	-	Hearted	,
这	铁	-	心地	,

除了他固执己见的性格外，他还被人们称为"铁石心肠"。

- [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][kæmp] , ['briːðɪŋ] ['oʊnli] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

'	had	arrived	at	their	camp	,	breathing	only	retaliation	and	revenge	.
-	有	到达的	在	他们的	营	,	呼吸	仅有的	报复	和	复仇	.

他们抵达营地时，心中只有报复和复仇。

[wiː; wi] [nuː] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [neɪmd] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

We	knew	,	besides	,	that	his	wife	,	the	lady	of	the	castle	,	named	Hildegarde	,
我们	知道	,	除了	,	那	他的	妻子	,	这	女士	的	这	城堡	,	命名	希尔德加德	,

此外，我们还知道，他的妻子，也就是城堡的女主人，名叫希尔德加德。

[wʌz; wəz] ['veri] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,

was	very	hostile	to	the	cause	of	the	gospel	,
曾是	非常	敌对的	到	这	原因	的	这	福音	,

他对福音事业抱有极大的敌意，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['triːtɪd] ['hɑːrʃli] [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	had	even	treated	harshly	two	of	our	brethren	,	who	had	been
和	有	甚至	治疗	严厉地	二	的	我们的	弟兄们	,	WHO	有	到过

['teɪkən] ['prizənəz] [baɪ] ['θiəbɔːld] ,

taken	prisoners	by	Theobald	,
已采取	囚犯	经过	西奥博尔德	,

甚至还苛待了我们两位被西奥博尔德俘虏的弟兄。

[ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn]

in	a	preceding	action	,	and	to	whom	the	hatred	of	his	wife	had	been
在	一个	前	行动	,	和	到	谁	这	仇恨	的	他的	妻子	有	到过

['kruːəli] ['mænɪfestɪd] .

cruelly	manifested	.
残酷地	表现出来	.

在前一次诉讼中，他曾遭受妻子残酷的仇恨。

" [ˌnevərðə'les] ,

"	Nevertheless	,
"	尽管如此	,

“尽管如此，

[maɪ] ['breðrən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæd; həd] [ɔːl] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] ['fɜːrvəntli]

my	brethren	and	myself	had	all	a	sincere	desire	to	pray	to	God	fervently
我的	弟兄们	和	我	有	全部	一个	真诚	欲望	到	祈祷	到	上帝	热切地

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['θiəbɔːld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .

for	the	welfare	of	Theobald	and	his	men	.
为了	这	福利	的	西奥博尔德	和	他的	男人	.

我和我的兄弟们都真心实意地向上帝祈祷，祈求西奥巴尔德和他的部下平安。

[ə'læs] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] !

Alas	,	he	has	been	killed	!
唉	,	他	有	到过	被杀	!

唉，他被杀了！

[hiː; hi] [ɪz] [ded] !

He	is	dead	!
他	是	死的	!

他死了！

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [gɑːd] .

He	has	gone	to	give	an	account	of	his	soul	to	God	.
他	有	已消失	到	给	一个	帐户	的	他的	灵魂	到	上帝	.

他已去向上帝交代自己的灵魂。

[pʊr] , [pʊr] ['θiəbɔːld] !

Poor	,	poor	Theobald	!
贫穷的	,	贫穷的	西奥博尔德	!

可怜的西奥博尔德！

" [hɪr] ['ɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

"	Here	Erard	,	who	was	seated	beside	his	grandfather	,
"	这里	埃拉尔	,	WHO	曾是	坐着	旁	他的	祖父	,

“照片中，埃拉尔德就坐在他祖父旁边，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

laid	**his**	**hand**	**on**	**his**	**knee**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**knowing**	**expression**
铺设	他的	手	在	他的	膝盖	和	看起来	在	他	和	一个	会心	表达

.

:

.

他将手放在膝盖上，带着意味深长的表情看着他。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn] - [lɪps] , [ænd; ənd][kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

His	**grandfather**	**placed**	**his**	**finger**	**on**	**Erard's**	**lips**	**,**	**and**	**kept**	**it**	**there**	**,**
他的	祖父	放置	他的	手指	在	-	嘴唇	,	和	保留	它	那里	,

他的祖父把手指放在埃拉尔的嘴唇上，并一直保持着这个姿势。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] ['gretɪst] ['siːkrəsi] ; [ænd; ənd] ['ɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	**if**	**to**	**enjoin**	**upon**	**the**	**child**	**the**	**greatest**	**secrecy**	**;**	**and**	**Erard**	**,**	**with**	**a**
作为	如果	到	责成	之上	这	孩子	这	最	保密	;	和	埃拉尔	,	和	一个

[saɪ] ,

sigh	**,**
叹	,

仿佛要嘱咐孩子务必保守最大的秘密；埃拉尔叹了口气，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

turned	**his**	**eyes**	**again**	**upon**	**his**	**father**	**.**
转向	他的	眼睛	再次	之上	他的	父亲	.

他再次将目光转向父亲。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θiəbɔːld] , [huː] [kə'menst] [ðə; ði]['kɑːmbæt] .

"	**But**	**it**	**was**	**he**	**,**	**it**	**was**	**Theobald**	**,**	**who**	**commenced**	**the**	**combat**	**.**
"	但	它	曾是	他	,	它	曾是	西奥博尔德	,	WHO	开始	这	战斗	.

“但是，是他，是西奥博尔德，率先发动了战斗。”

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [truːps] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd] , [hɪm'self] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

He	**ordered**	**his**	**troops**	**forward**	**;**	**and**	**,**	**himself**	**advancing**	**in**	**front**	**of**	**ours**	**,**
他	订购	他的	军队	向前	;	和	,	他自己	前进	在	正面	的	我们的	,

他命令部队前进；而他自己则冲到我们部队前面，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] , [hiː; hi] [prə'vəukt] [ˌjuː 'es] , ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es]

who	**had**	**also**	**formed**	**themselves**	**in**	**battle**	**array**	**,**	**he**	**provoked**	**us**	**,**	**calling**	**us**
WHO	有	还	形成	他们自己	在	战斗	大批	,	他	挑衅	我们	,	呼叫	我们

['herɪtɪks] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

heretics	**and**	**infidels**	**,**
异端	和	异教徒	,

他挑衅那些也摆好战斗阵型的人，称我们为异端和不信者。

[huːm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

whom	**Heaven**	**had**	**already**	**cursed**	**,**	**and**	**whom**	**the**	**Holy**	**Virgin**	**,**	**he**	**said**	**,**
谁	天堂	有	已经	被诅咒的	,	和	谁	这	圣	处女	,	他	说	,

他说，这个人已被上天诅咒，圣母玛利亚也诅咒过他。

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [krʌʃ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

was	**about**	**to**	**crush**	**beneath**	**her**	**feet**	**.**
曾是	关于	到	压碎	下面	她	脚	.

眼看就要被她踩碎了。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [wɪtʃ] [ðen] [tʊk] [pleɪs] , [suːn] [bɪ'keɪm] [tə'rɪfɪk] .

"	**We**	**did**	**not**	**reply**	**;**	**and**	**the**	**conflict**	**which**	**then**	**took**	**place**	**,**	**soon**	**became**	**terrific**	**.**
"	我们	做过	不是	回复	;	和	这	冲突	哪个	然后	采取	地方	,	很快	成为	了不起	.

我们没有回应；随后发生的冲突很快变得非常可怕。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [wel] [ɑːrmd] .

We	**were**	**almost**	**equal**	**in**	**number**	**,**	**and**	**well**	**armed**	**.**
我们	是	几乎	平等的	在	数字	,	和	出色地	武装	.

我们双方人数几乎相等，而且装备精良。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [ðæt] ['paʊdər] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd]['faɪər] [wɪtʃ] [straɪks]
But **neither** **of** **us** **had** **that** **powder** **of** **sulphur** **and** **fire** **which** **strikes**
但 两者都不 的 我们 有 那 粉末 的 硫 和 火 哪个 罢工
[ænd; ənd] [kɪlz] [ðə; ði][moʊst]['væliənt] ,
and **kills** **the** **most** **valiant** **,**
和 杀戮 这 最多 英勇 ,

但我们俩都没有那种能击倒并杀死最勇敢战士的硫磺火药。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['kaʊərdli] [hænd] .
even **by** **the** **most** **cowardly** **hand** **.**
甚至 经过 这 最多 胆小 手 .

即使是出自最懦弱之手。

" [wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , [fɔːt] [hænd][tuː; tə][hænd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] ['oʊnli]
" **We** **,** **therefore** **,** **fought** **hand** **to** **hand** **;** **and** **those** **of** **us** **who** **only**
" 我们 , 所以 , 战斗 手 到 手 ; 和 那些 的 我们 WHO 仅有的
[dɪ'fendɪd] [ɑːr'selvz] ,
defended **ourselves** **,**
辩护 我们自己 ,

因此，我们只能进行肉搏战；而我们这些只顾自卫的人，

[dɪs'eɪbld] ['sevrəl] [men] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] [fə'tiːg] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːzd] [ðem; ðəm][ɪn] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf]
disabled **several** **men** **,** **by** **the** **extreme** **fatigue** **which** **we** **caused** **them** **in** **warding** **off**
已禁用 一些 男人 , 经过 这 极端 疲劳 哪个 我们 导致 他们 在 守卫 离开
[ɔːl][ðer; ðər] [bloʊz] .
all **their** **blows** **.**
全部 他们的 打击 .

由于我们抵挡他们的所有攻击，导致他们极度疲惫，其中几人丧失了行动能力。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [pər'siːvd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,
" **I** **do** **not** **know** **whether** **the** **Iron** **-** **Hearted** **perceived** **this** **;** **but** **toward** **evening** **,**
" 我 做 不是 知道 无论 这 铁 - 心地 感知 这 ; 但 朝向 晚上 ,
[ə'baʊt] ['sʌnset] ,
about **sunset** **,**
关于 日落 ,

“我不知道铁心大人是否察觉到了这一点；但到了傍晚，大约日落时分，

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
he **sounded** **a** **retreat** **.**
他 听起来 一个 撤退 .

他发出了撤退的信号。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [pɔːzd] , [ænd; ənd]
At **that** **instant** **,** **our** **army** **,** **according** **to** **our** **decision** **,** **paused** **,** **and**
在 那 立即的 , 我们的 军队 , 根据 到 我们的 决定 , 暂停 , 和
[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz]['oʊvər] ;
we **thought** **the** **conflict** **was** **over** **;**
我们 想法 这 冲突 曾是 超过 ;

那一刻，我军按照我们的决定停止了前进，我们认为冲突已经结束了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'spendɪd] , [ðæt] ['θiəbɔːld] [maɪt] [send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]
but **it** **was** **only** **suspended** **,** **that** **Theobald** **might** **send** **me** **a** **challenge** **to**
但 它 曾是 仅有的 暂停 , 那 西奥博尔德 可能 发送 我 一个 挑战 到
[faɪt] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
fight **single** **-** **handed** **.**
斗争 单身的 - 递交 .

但这只是暂时的，因为西奥博尔德可能会向我发出单打独斗的挑战。

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] ['breðrən] [seɪ] , - ['ɑːrnəld] , [meɪ] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] !

"	I	immediately	advanced	,	and	heard	my	brethren	say	,	'	Arnold	,	may	God	preserve	thee	!
"	我	立即地	先进的	,	和	听到	我的	弟兄们	说	,	-	阿诺德	,	可能	上帝	保存	你	!

我立刻上前，听到我的兄弟们说：'阿诺德，愿上帝保佑你！'

[wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] ! -

We	pray	for	thee	!	'
我们	祈祷	为了	你	!	-

我们为你祈祷！

" ['θiəbɔːld] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['vaɪzər] , [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .

"	Theobald	,	with	closed	visor	,	approached	me	.
"	西奥博尔德	,	和	关闭	遮阳板	,	接近	我	.

"西奥博尔德戴着紧闭的面罩，向我走来。"

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [neɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [iːtʃ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

Our	horses	neighed	,	while	the	two	armies	each	uttered	a	cry	,
我们的	马匹	嘶鸣	,	尽管	这	二	军队	每个	说出	一个	哭	,

我们的马嘶鸣，两军也各自发出呐喊。

['oʊnli] [ə; eɪ] [speɪs] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

only	a	space	necessary	for	the	combat	being	left	between	them	.
仅有的	一个	空间	必要的	为了	这	战斗	存在	左边	之间	他们	.

他们之间只留下战斗所需的空间。

" [aɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['θiəbɔːld] ,

"	I	advanced	,	and	in	the	profound	silence	which	surrounded	us	,	said	aloud	to	Theobald	,
"	我	先进的	,	和	在	这	深刻的	沉默	哪个	包围	我们	,	说	大声	到	西奥博尔德	,

我走上前去，在周围一片寂静中，大声对西奥博尔德说道：

- ['dʒiːzəs] [hæz; həz] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

'	Jesus	has	shed	his	blood	for	us	.
-	耶稣	有	棚	他的	血	为了	我们	.

耶稣为我们流血了。

[hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [hiː; hi] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

He	sees	us	from	heaven	;	he	bids	us	love	one	another	.
他	看到	我们	从	天堂	;	他	出价	我们	爱	一	其他	.

他从天上看着我们；他命令我们彼此相爱。

[waɪ] , ['θiəbɔːld] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?

Why	,	Theobald	,	will	you	not	hear	him	?
为什么	,	西奥博尔德	,	将要	你	不是	听到	他	?

西奥博尔德，你为什么听不到他的话？

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃed] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [teɪk] [maɪ] [laɪf] ? -

Why	will	you	shed	my	blood	,	and	,	if	you	can	,	take	my	life	?	'
为什么	将要	你	棚	我的	血	,	和	,	如果	你	能	,	拿	我的	生活	?	-

你为何要让我流血，甚至夺走我的生命？

" - ['perɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] ! -

"	'	Perish	the	infidels	!	'
"	-	沦	这	异教徒	!	-

"异教徒灭亡！"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sɔːrd]
replied **the** **Iron** **-** **Hearted** **,** **approaching** **me** **and** **brandishing** **an** **enormous** **sword**
回复 这 铁 - 心地 , 接近 我 和 挥舞 一个 巨大的 剑

.

:

.

"铁心"说道，一边向我走来，一边挥舞着一把巨剑。

" - [wel] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [maɪ]['vaɪzər]['ɔːlsoʊ]
" ' Well , then , I am ready for you , ' I exclaimed , drawing down my visor also
" - 出色地 , 然后 , 我 是 准备好 为了 你 , - 我 惊呼 , 绘画 向下 我的 遮阳板 还

.

:

.

"那么，我已经准备好了，"我喊道，同时拉下了我的面罩。

- [let] [gɑːd][biː; bi]['aʊər; ɑːr][dʒʌdʒ] ! -
' Let God be our judge ! '
- 让 上帝 是 我们的 法官 ! -

"让上帝来审判我们吧！"

[aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [maɪ'self] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [streɪk] . -
I will defend myself — but I will not strike . '
我 将要 保卫 我 — 但 我 将要 不是 罢工 . -

我会自卫，但我不会还击。

" [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" On saying these words ,
" 在 说 这些 字 ,

"说出这些话的时候，

[aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ'self]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ʌv; əv][maɪ]['sæd(ə)l] .
I held up my shield and fixed myself firmly in the stirrups of my saddle .
我 握住 向上 我的 盾 和 固定的 我 牢牢 在 这 马镫 的 我的 鞍 .

我举起盾牌，稳稳地坐在马鞍的马镫上。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ][leɪd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [læns] ,
We had both laid down our lances ,
我们 有 两个都 铺设 向下 我们的 长矛 ,

我们两人都放下了长矛。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɑːrmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] — [maɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['skæbərd] .
and were armed only with a sword — mine was still in its scabbard .
和 是 武装 仅有的 和 一个 剑 — 矿 曾是 仍然 在 它是 刀鞘 .

我们只带了一把剑——我的剑还在剑鞘里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['θiəbɔːld] ['trembld] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
" It seemed to me that Theobald trembled , when I spoke to him of the
" 它 似乎 到 我 那 西奥博尔德 颤抖 , 什么时候 我 辐 到 他 的 这
[lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ;
love of Jesus ;
爱 的 耶稣 ;

"当我向西奥博尔德讲述耶稣的爱时，我觉得他浑身颤抖；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ] [ʃiːld] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] ,
but as soon as I had raised my shield , he became furious ,
但 作为 很快 作为 我 有 提高 我的 盾 , 他 成为 狂怒 ,

但我刚举起盾牌，他就勃然大怒。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hiː; hi]['ɝːdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'genst] [maɪn] ,
and seizing his sword with both hands , he urged his horse against mine ,
和 抓住 他的 剑 和 两个都 双手 , 他 敦促 他的 马 反对 矿 ,

他双手紧握长剑，策马向我的马冲去。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,

and	struck	me	on	the	head	with	all	his	force	,
和	击	我	在	这	头	和	全部	他的	力量	,

他用尽全力打了我的头，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ænd; ənd][maɪ] [kæsk] [kleft] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .

so	that	I	was	overthrown	and	my	casque	cleft	by	the	blow	.
所以	那	我	曾是	被推翻	和	我的	头盔	裂	经过	这	吹	.

于是我被推翻，头盔被击裂。

" [siː] [ɪn] [ðɪs] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ;

"	See	in	this	,	my	father	,	the	hand	of	God	;
"	看	在	这	,	我的	父亲	,	这	手	的	上帝	;

"我父啊，请看，这是上帝的手；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

for	it	was	thus	that	he	saved	my	life	.
为了	它	曾是	因此	那	他	已保存	我的	生活	.

正是这样，他救了我的命。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,

When	I	came	to	myself	,	I	was	in	a	cottage	,	in	the	midst	of	a	wood	,
什么时候	我	来了	到	我	,	我	曾是	在	一个	小屋	,	在	这	中间	的	一个	木头	,

当我回过神来时，我发现自己身处树林中央的一间小屋里。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbreðrən] , [huː] [hæd; həd] [trænsˈpɔːtid] [ˌem ˈiː] [ˈðɪðər] .

and	surrounded	by	three	of	my	brethren	,	who	had	transported	me	thither	.
和	包围	经过	三	的	我的	弟兄们	,	WHO	有	运输	我	那里	.

我被三个兄弟簇拥着，他们把我带到了那里。

[maɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [stɔːntʃt] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈsʌfər] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] .

My	wound	was	stanched	;	I	did	not	suffer	much	,	and	my	soul	was	in	perfect	peace	.
我的	伤口	曾是	止血	;	我	做过	不是	遭受	很多	,	和	我的	灵魂	曾是	在	完美的	和平	.

我的伤口已经止住了；我没有遭受太多痛苦，我的灵魂也完全平静下来。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] — [əˈlæs] ,

I	was	able	to	sleep	a	little	towards	the	latter	part	of	this	night	—	alas	,
我	曾是	有能力的	到	睡觉	一个	小的	向	这	后者	部分	的	这	夜晚	—	唉	,

今晚后半夜我终于能睡一会儿了——唉，

[soʊ][ˈfeɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈθiəbɔːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ! "

so	fatal	for	the	unfortunate	Theobald	and	his	men	!	"
所以	致命的	为了	这	不幸	西奥博尔德	和	他的	男人	!	"

对不幸的西奥博尔德和他的部下来说，这真是致命的打击！

" [tuː; tə][hɪz; ɪz][men][ˈɔːlsoʊ] ? " [æskt] [ˈgɔtfriːd] , [ˈɔːlmoʊst] [biˈtreiŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	To	his	men	also	?	"	asked	Gottfried	,	almost	betraying	the	secret	of	his	heart	.
"	到	他的	男人	还	?	"	问	戈特弗里德	,	几乎	背叛	这	秘密	的	他的	心	.

"对他的手下也是如此吗？"戈特弗里德问道，几乎泄露了他内心的秘密。

" [ɑː] ! [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

"	Ah	!	the	vengeance	of	our	soldiers	,	I	was	told	,	was	terrible	!
"	啊	!	这	复仇	的	我们的	士兵	,	我	曾是	讲述	,	曾是	糟糕的	!

"啊！我听说，我们士兵的复仇行动非常可怕！"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː][fɔːl] , [ðeɪ] [θruː] [ðəmˈselvz] [ˈfjʊriəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈenəmi] .

As	soon	as	they	saw	me	fall	,	they	threw	themselves	furiously	upon	the	enemy	.
作为	很快	作为	他们	锯	我	落下	,	他们	扔	他们自己	愤怒地	之上	这	敌人	.

他们一看到我倒下，就疯狂地扑向敌人。

[ˈθiəbɔːld] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] ,

Theobald	,	they	said	,	was	overwhelmed	by	numbers	and	killed	in	a	thick	wood	,
西奥博尔德	,	他们	说	,	曾是	不堪重负	经过	数字	和	被杀	在	一个	厚的	木头	,

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd][fled] .

whither	he	had	fled	.
往哪里去	他	有	逃亡	.

他们说，西奥博尔德寡不敌众，在逃往的茂密树林中被杀。

[hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər] [rɪˈpʌlst] [ænd; ənd][ˈruːtɪd; raʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][lɔːst] ;

His	troops	were	repulsed	and	routed	,	and	many	lives	lost	;
他的	军队	是	反感	和	路由	,	和	许多	生活	丢失的	;

他的部队被击退并溃败，许多人丧生；

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːftənz] ,

and	about	midnight	a	soldier	came	from	one	of	the	chieftains	,
和	关于	午夜	一个	士兵	来了	从	一	的	这	酋长们	,

大约午夜时分，一名士兵从其中一位酋长那里来到这里。

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə] [siːz] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv] - .

to	tell	us	that	they	were	about	to	seize	on	the	fort	of	Rothenwald	.
到	告诉	我们	那	他们	是	关于	到	抢占	在	这	堡	的	-	.

告诉我们他们即将攻占罗滕瓦尔德堡。

" [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] .

"	Then	my	heart	was	moved	.
"	然后	我的	心	曾是	已搬	.

"那时我的心被深深打动了。"

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['θiəbɔːld] ,

I	thought	of	the	wife	and	children	of	the	unfortunate	Theobald	,
我	想法	的	这	妻子	和	孩子们	的	这	不幸	西奥博尔德	,

我想起了不幸的西奥博尔德的妻子和孩子们。

[ænd; ənd][aɪ] [enˈtriːtid] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ɪn] [greɪt] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	I	entreated	one	of	my	brethren	,	a	captain	,	in	great	favor	with	his
和	我	恳求	一	的	我的	弟兄们	,	一个	队长	,	在	伟大的	偏爱	和	他的

['tʃiːftən] ,

chieftain	,
头目	,

我恳求我的一位兄弟，一位深受其首领器重的队长，

[tuː; tə] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [greɪt] ['wiːknəs]

to	bear	to	the	latter	a	letter	which	I	wrote	,	notwithstanding	my	great	weakness
到	熊	到	这	后者	一个	信	哪个	我	写道	,	虽然	我的	伟大的	弱点

,

,
,

尽管我身体虚弱，但我还是将我写的一封信带给了后者。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [riˈkwestid] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['feɪvər] ,

in	which	I	earnestly	requested	,	as	a	personal	favor	,
在	哪个	我	切实	请求	,	作为	一个	个人的	偏爱	,

我曾诚恳地请求，作为一项私人恩惠，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈθiəbɔːld] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [ˈseɪfli]

that	he	would	allow	the	wife	and	family	of	Theobald	to	be	conducted	safely
那	他	会	允许	这	妻子	和	家庭	的	西奥博尔德	到	是	实施	安全

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] .

from	the	chateau	.
从	这	城堡	.

他会允许西奥博尔德的妻子和家人安全离开城堡。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	told	him	that	their	lives	were	precious	to	me	;	and	that	,
我	讲述	他	那	他们的	生活	是	宝贵的	到	我	;	和	那	,

我告诉他，他们的生命对我来说无比珍贵；而且，

[sɪns] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [maɪˈself] [biː; bi] [ðer; ðər] [prəˈtektər] , [aɪ] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

since	I	could	not	myself	be	their	protector	,	I	committed	this	charge	to	him	,
自从	我	可以	不是	我	是	他们的	保护者	,	我	坚定的	这	收费	到	他	,

由于我无法亲自保护他们，所以我把这项任务委托给了他。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] .

in	the	name	of	the	Lord	Jesus	.
在	这	姓名	的	这	主	耶稣	.

奉主耶稣的名。

" [maɪ] [frend] [ɪˈmiːdiətli] [set] [aʊt] ,

"	My	friend	immediately	set	out	,
"	我的	朋友	立即地	放	出去	,

我的朋友立即出发了，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

after	having	received	from	me	particular	instructions	as	to	the	house	to
后	拥有	已收到	从	我	特别的	指示	作为	到	这	房子	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪmˈself] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ;

which	he	should	himself	conduct	the	lady	of	the	castle	and	her	children	;
哪个	他	应该	他自己	执行	这	女士	的	这	城堡	和	她	孩子们	;

在收到我关于他应该亲自带领城堡女主人和她的孩子们前往哪所房子的具体指示后；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [deɪ] - [breɪk] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,

and	towards	day	-	break	,	I	received	from	this	brother	the	message	,
和	向	天	-	休息	,	我	已收到	从	这	兄弟	这	信息	,

天快亮的时候，我收到了这位弟兄发来的信息：

[ðæt] [maɪ] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [kəˈmændz] ,

that	my	wishes	had	been	received	and	regarded	as	commands	,
那	我的	愿望	有	到过	已收到	和	认为	作为	命令	,

我的意愿已被接受并视为命令，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [ˈθiəbɔːld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈseɪfti] . "

and	that	the	whole	family	of	Theobald	was	in	safety	.	"
和	那	这	所有的	家庭	的	西奥博尔德	曾是	在	安全	.	"

西奥博尔德一家都平安无事。

" [dɪr] [ˈpɑːpə] , " [sed] [ˈɜːrd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz]

"	Dear	papa	,	"	said	Erard	,	taking	his	father's	hand	and	covering	it	with	kisses
"	亲爱的	爸爸	,	"	说	埃拉尔	,	采取	他的	父亲的	手	和	覆盖	它	和	吻

,

,

,

“亲爱的爸爸，”埃拉尔说着，握住父亲的手，在上面亲吻了好几下。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [kə'mɑːndid] — - [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt]
" you have done as the Saviour commanded — ' Do good to them that hate
" 你 有 完毕 作为 这 救主 命令 — - 做 好的 到 他们 那 恨
[juː; jʊ] . - "
you . ' "
你 . - "

"你们已经遵行了救主的命令——'善待那些恨你们的人。'"

" [maɪ][sʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrnəld] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] ,
" My son , " replied Arnold , " it was my duty ,
" 我的 儿子 , " 回复 阿诺德 , " 它 曾是 我的 责任 ,

"我的儿子,"阿诺德回答说,"这是我的职责。"

[ænd; ənd][aɪ]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and I glorify God for having made it easy for me .
和 我 荣耀 上帝 为了 拥有 制成 它 简单的 为了 我 .

我感谢上帝，祂让这一切变得如此容易。

- [ɪz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪn] .
Rothenwald is now only a smoking ruin .
- 是 现在 仅有的 一个 吸烟 废墟 .

罗滕瓦尔德如今只剩下一片冒着烟的废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪlɪdʒd] , [ðen] [bɜːrnt] .
It was pillaged , then burnt .
它 曾是 被洗劫一空 , 然后 烧焦的 .

它先是被洗劫一空，然后被焚毁。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['soʊldʒərz] , [haʊ] [dɪ'luːdɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] !
O , my poor soldiers , how deluded they have been !
哦 , 我的 贫穷的 士兵 , 如何 妄想 他们 有 到过 !

哦，我可怜的士兵们，他们是多么的愚昧啊!

[oʊ] , [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [frʌm; frəm] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [wɪtʃ] [ðeɪ]
O , how far are they still from comprehending that religion of Jesus which they
哦 , 如何 远的 是 他们 仍然 从 理解 那 宗教 的 耶稣 哪个 他们
[prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'fend] ! "
professed to defend ! "
声称 到 保卫 ! "

哦，他们离理解他们声称要捍卫的耶稣的宗教还有多远呢!

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːrnəld] , " [æskt] ['gɔtfriːd] , " [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" But , my dear Arnold , " asked Gottfried , " how were you restored to me ?
" 但 , 我的 亲爱的 阿诺德 , " 问 戈特弗里德 , " 如何 是 你 恢复 到 我 ?

"但是，我亲爱的阿诺德,"戈特弗里德问道，"你是如何回到我身边的呢？"

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
Who brought you here ? "
WHO 带来 你 这里 ? "

谁把你带到这里来的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['truːli] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ] ['fɑːðər] .
" It was , truly , the hand of God , my father .
" 它 曾是 , 真的 , 这 手 的 上帝 , 我的 父亲 .

"这真的是上帝之手，我的父亲。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [frendz] [huː] ['nevər] [left]
I was in the cabin of the wood - cutter , with the two friends who never left
我 曾是 在 这 舱 的 这 木头 - 刀具 , 和 这 二 朋友们 WHO 绝不 左边
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我当时在伐木工的小屋里，和那两个从未离开过我的朋友在一起。

[wen] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtərz] ['dɔ:tər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ə'lɑ:rmd] ,
when **the** **wood** **-** **cutter's** **daughter** **came** **running** **in** **,** **alarmed** **,**
什么时候 这 木头 - 切割机 女儿 来了 跑步 在 , 惊慌 ,

这时，樵夫的女儿惊慌地跑了进来。

[tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
to **tell** **us** **that** **a** **numerous** **company** **of** **soldiers** **were** **advancing** **towards** **the**
到 告诉 我们 那 一个 很多的 公司 的 士兵 是 前进 向 这
[wʊd] ,
wood **,**
木头 ,

告诉我们一大群士兵正向树林进发，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'si:ld] .
and **appeared** **to** **be** **in** **search** **of** **the** **house** **where** **I** **was** **concealed** **.**
和 出现 到 是 在 搜索 的 这 房子 在哪里 我 曾是 暗 .

他似乎在寻找我藏身的房子。

- [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ! -
' **Here** **they** **are** **!** **'**
- 这里 他们 是 ! -

“他们来了！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she **exclaimed** **.**
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] !
' **They** **are** **coming** **to** **kill** **you** **!**
- 他们 是 未来 到 杀 你 !

他们要来杀你！

[oʊ] , [meɪ] [gɑ:d] [seɪv] [ju:; jʊ] ! -
O **,** **may** **God** **save** **you** **!** **'**
哦 , 可能 上帝 节省 你 ! -

愿上帝保佑你！

" [bʌt; bət] [ði:z] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:]
" **But** **these** **soldiers** **were** **of** **our** **own** **party** **,** **and** **came** **to** **carry** **me**
" 但 这些 士兵 是 的 我们的 自己的 派对 , 和 来了 到 携带 我
[tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] .
to **some** **other** **place** **.**
到 一些 其他 地方 .

“但这些士兵是我们自己人，他们是来把我带到别的地方去的。”

[ðer; ðər] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fɪrd] [gɑ:d][ænd; ənd]
Their **captain** **was** **known** **to** **me** **:** **he** **was** **a** **man** **who** **feared** **God** **and**
他们的 队长 曾是 已知 到 我 : 他 曾是 一个 男人 WHO 害怕 上帝 和
[prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
protected **his** **servants** **.**
受保护 他的 仆人 .

他们的船长我认识：他是一个敬畏上帝、保护部下的人。

[aɪ] [ɪk'sprest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
I **expressed** **to** **him** **the** **ardent** **desire** **I** **had** **to** **be** **with** **you** **,**
我 表达 到 他 这 热心 欲望 我 有 到 是 和 你 ,

我向他表达了我多么渴望和你在一起。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .
my **father** **;** **and** **my** **request** **was** **granted** **.**
我的 父亲 ; 和 我的 要求 曾是 的确 .

我的父亲；我的请求得到了批准。

[ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['lɪtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][kraɪd] ,

The	wood	-	cutter	wished	to	make	me	a	litter	;	but	the	soldiers	cried	,
这	木头	-	刀具	希望	到	制作	我	一个	垃圾	;	但	这	士兵	哭	,

樵夫想给我做个担架；但士兵们喊道：

- ['aʊər; ɑ:r] [læns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['laɪənz] ! -

'	Our	lances	and	our	arms	are	the	Lion's	!	'
-	我们的	长矛	和	我们的	武器	是	这	狮子的	!	-

“我们的长矛和武器都属于狮子！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ði:z] [breɪv] ['pi:p(ə)l] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:rk][ʌv; əv] [lʌv]

And	you	have	seen	how	these	brave	people	accomplished	their	work	of	love
和	你	有	已见	如何	这些	勇敢的	人们	完成	他们的	工作	的	爱

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

and	honor	.
和	荣誉	.

你们已经看到了这些勇敢的人们是如何完成他们充满爱与荣誉的工作的。

" [maɪ] [tu:] ['breðrən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'i:] : [aɪ] [ə'poʊzd] [ðem; ðəm] . -

"	My	two	brethren	insisted	upon	accompanying	me	:	I	opposed	them	.	'
"	我的	二	弟兄们	坚持	之上	随同	我	:	我	反对	他们	.	-

“我的两个兄弟坚持要陪我一起去，但我反对。”

[goʊ] ! - [sed] [aɪ] ; - ['heɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməliz] :

Go	!	'	said	I	;	'	hasten	to	your	own	families	:
去	!	-	说	我	;	-	趋	到	你的	自己的	家庭	:

“走吧！”我说，“快去和你们的家人团聚！”

[fɔ:r; fər] ['meni] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . -

for	many	hearts	are	in	anguish	on	your	account	.	'
为了	许多	心	是	在	痛苦	在	你的	帐户	.	-

因为许多人因你的缘故而忧伤。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kæptɪn] ,

They	embraced	me	;	they	committed	me	to	the	care	of	the	faithful	captain	,
他们	拥抱	我	;	他们	坚定的	我	到	这	关心	的	这	忠实	队长	,

他们拥抱了我；他们把我托付给了忠诚的船长。

[ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d][hɪm'self][hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:] ,

and	to	our	God	;	and	our	God	himself	has	preserved	me	,
和	到	我们的	上帝	;	和	我们的	上帝	他自己	有	保存完好	我	,

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

and	brought	me	to	you	.	"
和	带来	我	到	你	.	"

归于我们的神；我们的神亲自保护了我，带我到你们这里来。”

" [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑ:rd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ? " [æskt] ['gɔtfri:d] , [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .

"	And	Hildegarde	,	and	her	children	?	"	asked	Gottfried	,	with	lively	interest	.
"	和	希尔德加德	,	和	她	孩子们	?	"	问	戈特弗里德	,	和	热闹	兴趣	.

“那么希尔德加德和她的孩子们呢？”戈特弗里德饶有兴趣地问道。

" [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][send][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

"	Thanks	to	God	,	I	have	been	able	to	send	them	to	the	house	of
"	谢谢	到	上帝	,	我	有	到过	有能力的	到	发送	他们	到	这	房子	的

[jʊr; jər]['sɪstər] ,

your	sister	,
你的	姐姐	,

“感谢上帝，我才能把他们送到你姐姐家。”

[maɪ] ['wɜ:rði] [ænd; ənd]['paɪəs] [ænt] , [æt; ət] [wɔldhaʊs] .

my	worthy	and	pious	aunt	,	at	Waldhaus	.
我的	值得	和	虔诚的	阿姨	,	在	瓦尔德豪斯	.

我尊敬虔诚的姑妈，住在瓦尔德豪斯。

[hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ;
Her **dwelling** **is** **at** **a** **safe** **distance** **;**
她 住宅 是 在 一个 安全的 距离 ;

她的住处距离很远，很安全；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][faɪv]
and **her** **heart** **has** **received** **this** **unfortunate** **mother** **and** **her** **five**
和 她 心 有 已收到 这 不幸 母亲 和 她 五
['ɔrfən] , [æz; əz][juː; jʊ] ,
orphans **,** **as** **you** **,**
孤儿 , 作为 你 ,

她的心接纳了这位不幸的母亲和她的五个孤儿，就像你一样。

[maɪ]['fɑːðər] , [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] .
my **father** **,** **would** **have** **welcomed** **them** **yourself** **.**
我的 父亲 , 会 有 欢迎 他们 你自己 .

我父亲本人也会热情欢迎他们的。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] ['hɪðər] ,
A **messenger** **from** **my** **aunt** **reached** **me** **,** **while** **I** **was** **on** **my** **way** **hither** **,**
一个 信使 从 我的 阿姨 达到 我 , 尽管 我 曾是 在 我的 方式 这里 ,

我来这里的路上，姨妈派人来给我送信。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] .
and **I** **know** **that** **all** **is** **well** **.**
和 我 知道 那 全部 是 出色地 .

我知道一切都很好。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
as **well** **as** **it** **can** **be** **for** **a** **widow** **,** **suddenly** **driven** **from** **her**
作为 出色地 作为 它 能 是 为了 一个 寡妇 , 突然 驱动 从 她
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

对于一个突然被赶出家门的寡妇来说，情况可能也是如此。

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [fɪr] ,
despoiled **of** **all** **her** **property** **,** **and** **who** **,** **I** **fear** **,**
掠夺 的 全部 她 财产 , 和 WHO , 我 害怕 ,

她的所有财产都被剥夺了，而且，我担心，

[noʊz] [nɑːt] [jet] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][gɑːd] . "
knows **not** **yet** **the** **peace** **and** **strength** **which** **are** **from** **God** **.** **"**
知道 不是 然而 这 和平 和 力量 哪个 是 从 上帝 . "

还不晓得那来自上帝的平安和力量。

" [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , " [sed] ['gɔtfriːd] , ['raɪzɪŋ] , " [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr]
" **The** **thoughts** **of** **the** **Almighty** **,** **"** **said** **Gottfried** **,** **rising** **,** **"** **are** **not** **our**
" 这 想法 的 这 全能者 , " 说 戈特弗里德 , 上升 , " 是 不是 我们的
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

“全能者的意念，”戈特弗里德站起身来说，“并非我们的意念。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [weɪz] !
and **his** **ways** **are** **not** **our** **ways** **!**
和 他的 方式 是 不是 我们的 方式 !

他的道路非同我们的道路!

[hɪz; ɪz] ['məːsiz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːp] !

His	**mercies**	**are**	**over**	**all**	**his**	**works**	**,**	**and**	**his**	**judgments**	**are**	**a**	**great**	**deep**	**!**
他的	怜悯	是	超过	全部	他的	作品	,	和	他的	判决	是	一个	伟大的	深的	!

他的慈悲覆庇他一切所造的，他的审判深不可测！

[rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , [ðen] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] .

Remain	**quiet**	**,**	**then**	**,**	**beneath**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**let**	**his**	**Spirit**	**teach**	**you**	**to**	**wait**	**.**
保持	安静的	,	然后	,	下面	他的	手	,	和	让	他的	精神	教	你	到	等待	.

所以，在他的掌控之下，保持安静，让他的灵教导你等候。

[hiː; hi][kæn; kən] - [meɪk] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][lænd] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

He	**can**	**'**	**make**	**the**	**wilderness**	**a**	**pool**	**of**	**water**	**,**	**and**	**the**	**dry**	**land**	**springs**	**of**	**water**	**,**
他	能	-	制作	这	荒野	一个	水池	的	水	,	和	这	干燥	土地	弹簧	的	水	,

他能使旷野变为水池，使干旱之地变为泉源，

- [soʊ][hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd] [di'klɛəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrd] , [seθ] ['dʒiːzəs] , [ɪz] [truːθ] .

'	**So**	**his**	**holy**	**word**	**declares**	**;**	**and**	**this**	**word**	**,**	**saith**	**Jesus**	**,**	**is**	**truth**	**.**
-	所以	他的	圣	单词	声明	;	和	这	单词	,	赛斯说	耶稣	,	是	真相	.

“他的圣言如此宣告；耶稣说，这圣言就是真理。”

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][sʌn] .

"	**Thereupon**	**the**	**old**	**man**	**embraced**	**his**	**son**	**.**
"	于是	这	老的	男人	拥抱	他的	儿子	.

于是，老人拥抱了他的儿子。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðiː] [frʌm; frəm][gɑːd] , [ðə; ði]['sekənd][taɪm] , [dɪr] ['ɑːrnəld] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**I**	**have**	**received**	**thee**	**from**	**God**	**,**	**the**	**second**	**time**	**,**	**dear**	**Arnold**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	我	有	已收到	你	从	上帝	,	这	第二	时间	,	亲爱的	阿诺德	,	"	说	他	,

“亲爱的阿诺德，这是我第二次从上帝那里得到你，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

"	**and**	**it**	**is**	**a**	**new**	**and**	**great**	**joy**	**to**	**my**	**heart**	**.**
"	和	它	是	一个	新的	和	伟大的	喜悦	到	我的	心	.

“这让我心中充满了新的、巨大的喜悦。”

['hæpi] [ðə; ði][sʌn] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Happy	**the**	**son**	**,**	**"**	**added**	**he**	**,**	**with**	**emotion**	**,**
快乐的	这	儿子	,	"	额外	他	,	和	情感	,

“儿子很高兴，”他动情地补充道。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['oʊnli][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['grætɪtuːd][tuː; tə][gɑːd] .

"	**who**	**has**	**been**	**to**	**his**	**father**	**only**	**a**	**subject**	**of**	**gratitude**	**to**	**God**	**.**
"	WHO	有	到过	到	他的	父亲	仅有的	一个	主题	的	感激	到	上帝	.

“他对于父亲来说，只有对上帝的感恩之心。”

" ['ɑːrnəld] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['ɜːrd] .

"	**Arnold**	**pressed**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**father**	**,**	**who**	**went**	**out**	**with**	**Erard**	**.**
"	阿诺德	按下	这	手	的	他的	父亲	,	WHO	去	出去	和	埃拉尔	.

阿诺德紧紧握住父亲的手，他父亲和埃拉德一起出去了。

- [wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ]['ɑːrnəld] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ["gɑːtfriːdz] ['ɔːrdər] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kɔːʃəsli] [ɔːl] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] ['θiəbɔːld] ,

Ethbert	**was**	**left**	**with**	**Arnold**	**,**	**and**	**upon**	**Gottfried's**	**order**	**,**	**revealed**	**to**	**him**	**cautiously**	**all**	**which**	**concerned**	**Theobald**	**,**
-	曾是	左边	和	阿诺德	,	和	之上	戈特弗里德的	命令	,	揭晓	到	他	谨慎地	全部	哪个	担心的	西奥博尔德	,

埃斯伯特被留给了阿诺德，并按照戈特弗里德的命令，谨慎地向他透露了所有与西奥博尔德有关的事情。

[tuː; tə] [huːz] [ruːm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] [went] .
to whose room the old man now went .
到 谁 房间 这 老的 男人 现在 去 .

老人去了他的房间。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] ['θiəbɔːld] — ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['meri] - - -
ANXIETIES OF THEOBALD — WORSHIP OF MARY - - -
焦虑 的 西奥博尔德 — 崇拜 的 玛丽 - - -

狄奥博尔德的焦虑——对玛利亚的崇拜——

['θiəbɔːld]
THEOBALD
西奥博尔德

西奥博尔德

[ɪn'fɔːrmd] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
INFORMED WHERE HE IS .
知情的 在哪里 他 是 .

已获悉他的位置。

" [noʊ] [nuːz] [jet] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , ['sædli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] ,
" No news yet ? " asked the chevalier , sadly ; " and the night has come ,
" 不 消息 然而 ? " 问 这 骑士 , 令人遗憾的是 ; " 和 这 夜晚 有 来 ,

“还没有消息吗？”骑士悲伤地问道，“夜幕已经降临。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [pæst] !
and a long day has also passed !
和 一个 长的 天 有 还 通过了 !

漫长的一天也过去了！

['mæθjuː] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp][ðə; ði] ['spiːdi] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz]
Matthew led me to hope the speedy arrival of the express ; but he does
马修 引领 我 到 希望 这 迅速 到达 的 这 表达 ; 但 他 做
[nɑːt] [kʌm] :
not come :
不是 来 :

马修让我相信快递会很快到达；但他并没有来：

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
and I know not why , I experience in my heart oppression and anguish .
和 我 知道 不是 为什么 , 我 经验 在 我的 心 压迫 和 痛苦 .

我不知道为什么，我的内心感到压抑和痛苦。

[oʊ] , [huː] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['hɪldəˌgɑːrd] [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ?
O , who will tell me what has become of Hildegarde and my children ?
哦 , WHO 将要 告诉 我 什么 有 变得 的 希尔德加德 和 我的 孩子们 ?

谁能告诉我希尔德加德和我的孩子们现在怎么样了？

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ?
But what have I to fear ?
但 什么 有 我 到 害怕 ?

但我有什么好怕的呢？

- [ɪz][ɪm'pregnəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Rothenwald is impregnable , and should all our enemies surround it ,
- 是 坚不可摧 , 和 应该 全部 我们的 敌人 环绕 它 ,

罗滕瓦尔德固若金汤，即便所有敌人包围它，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ?
is it not under the protection of Our Lady ?
是 它 不是 在下面 这 保护 的 我们的 女士 ?

难道它不在圣母的庇护之下吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Who shall conquer it ? "
WHO 将 征服 它 ? "

谁将征服它?

" [hiː; hi] [huː] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] , " [sed] ['gɔtfriːd] ,
" He who dwelleth in the secret place of the Most High , " said Gottfried ,
" 他 WHO 居住 在 这 秘密 地方 的 这 最多 高的 , " 说 戈特弗里德 ,

"住在至高者隐秘处的那一位,"戈特弗里德说,

" [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
" shall abide under the shadow of the Almighty .
" 将 遵守 在下面 这 阴影 的 这 全能者 .

"必在全能者的荫庇之下。"

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Happy is the man who makes his refuge in the shadow of his wings ,
快乐的 是 这 男人 WHO 制作 他的 避难所 在 这 阴影 的 他的 翅膀 ,

躲藏在自己翅膀荫下的人有福了。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][kə'læməti][biː; bi][ˌoʊvər'pæst] . "
until his calamity be overpast . "
直到 他的 灾害 是 过去 . "

直到他的灾难过去为止。

" [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [ðen] [ɪn][gɑːd][ə'loʊn] ! " [rɪ'plaɪd] ['θiəbɔːld] .
" Your confidence is then in God alone ! " replied Theobald .
" 你的 信心 是 然后 在 上帝 独自的 ! " 回复 西奥博尔德 .

"那么，你的信心就只在于上帝了！"西奥博尔德回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [neɪm] [ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ! "
" You do not even name the Holy Virgin ! "
" 你 做 不是 甚至 姓名 这 圣 处女 ! "

"你甚至连圣母玛利亚的名字都不提！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kri'eɪt] [ˌem 'iː] , [nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .
" It is because she did not create me , nor does she keep me alive .
" 它 是 因为 她 做过 不是 创造 我 , 也不 做 她 保持 我 活 .

"因为她既没有创造我，也没有让我活下去。"

[ðɪs] ['wʊmən] , ['blesɪd; blest][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] , [dɪd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
This woman , blessed as she has been , did not purchase me with her
这 女士 , 蒙福 作为 她 有 到过 , 做过 不是 购买 我 和 她
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

这位蒙受恩典的女子，并没有用她的鲜血来赎买我。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] .
and is only a creature of God .
和 是 仅有的 一个 生物 的 上帝 .

它只是上帝的造物。

[wʌt] [dɪ'pendəns] [kæn; kən][aɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ? "
What dependence can I place upon a creature ? "
什么 依赖性 能 我 地方 之上 一个 生物 ? "

我怎能对一个生物抱有依赖呢?

" [bʌt; bət] , " [sed] ['θiəbɔ:ld] , " [ɪf] [gɑ:d] [meɪd] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz]
" But , " said Theobald , " if God made the queen of heaven and the angels
" 但 , " 说 西奥博尔德 , " 如果 上帝 制成 这 女王 的 天堂 和 这 天使
,
,
,

"但是,"西奥博尔德说,"如果上帝创造了天上的女王和天使,

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] - - - - "
and if all power has been given them - - - - "
和 如果 全部 力量 有 到过 给定 他们 - - - - "

如果所有的权力都赋予了他们——"

" [ˌʃevə'liə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gɔtfri:d] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒi:zəs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Chevalier ! " exclaimed Gottfried , " it is Jesus — it is the Eternal Son of the
" 骑士 ! " 惊呼 戈特弗里德 , " 它 是 耶稣 — 它 是 这 永恒 儿子 的 这
['fɑ:ðər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ,
Father — it is the King ,
父亲 — 它 是 这 国王 ,

"骑士!"戈特弗里德惊呼道,"是耶稣——是父的永恒之子——是君王!"

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['hoʊli] [maʊnt] [ʌv; əv]['zaɪən] — [hu:] [sez] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
sitting on the holy mount of Zion — who says these words , applying them to
坐着 在 这 圣 山 的 锡安 — WHO 说道 这些 字 , 申请 他们 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

坐在锡安圣山上——说出这些话的人,也将这些话应用到自己身上。

- [ɔ:l] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɑ:n] [ɜ:rθ] . -
' All power has been given to me in heaven and on earth . '
- 全部 力量 有 到过 给定 到 我 在 天堂 和 在 地球 . -

"天上地下所有的权柄都赐给我了。"

[bɪ'wer] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] , [ʌv; əv] [ə'trɪbju:tɪŋ] [ðɪs] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][ə; eɪ]
Beware then , for the love of your soul , of attributing this authority to a
提防 然后 , 为了 这 爱 的 你的 灵魂 , 的 归因 这 权威 到 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

所以,为了你的灵魂着想,切勿将这种权力赋予女性。

[tu:; tə] [hu:m] , [wen] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] ,
to whom , when she forgot that she was in the presence of her son ,
到 谁 , 什么时候 她 忘了 那 她 曾是 在 这 在场 的 她 儿子 ,

当她忘记自己身处儿子身边时,她对他说:

['dʒi:zəs] [sed] , [rɪ'proʊtʃfəli] , - ['wʊmən] !
Jesus said , reproachfully , ' Woman !
耶稣 说 , 责备地 , - 女士 !

耶稣责备地说:"女人!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ði:] ? -
what have I to do with thee ? '
什么 有 我 到 做 和 你 ? -

我与你有何干系?

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , ['gɔtfriːd] [ə'proʊtʃt] ['θiəbɔːld] , [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ə'fekʃənətli] , [æz; əz]

"	**Upon**	**this**	**,**	**Gottfried**	**approached**	**Theobald**	**,**	**whom**	**he**	**looked**	**at**	**affectionately**	**,**	**as**
"	之上	这	,	戈特弗里德	接近	西奥博尔德	,	谁	他	看起来	在	亲切地	,	作为

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ,

he	**pressed**	**his**	**hand**	**,**
他	按下	他的	手	,

于是，戈特弗里德走向西奥巴尔德，深情地看着他，并握住了他的手。

['seɪɪŋ] , " [meɪ] [gɑːd] [hɪm'self] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

saying	**,**	**"**	**May**	**God**	**himself**	**be**	**with**	**you**	**,**	**and**	**strengthen**	**your**	**heart**	**!**
说	,	"	可能	上帝	他自己	是	和	你	,	和	加强	你的	心	!

说："愿上帝亲自与你同在，坚固你的心！"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

To	**-**	**morrow**	**,**	**certainly**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**news**	**of**	**your**	**family**	**,**	**and**	**we**
到	-	明天	,	当然	,	我们	将	有	消息	的	你的	家庭	,	和	我们

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [nuːz] ,

know	**it**	**will**	**be**	**good**	**news**	**,**
知道	它	将要	是	好的	消息	,

明天我们肯定会收到你家人的消息，而且我们知道那一定是好消息。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] : [ænd; ənd] [gɑːd] , ['θiəbɔːld] , [ɪz] [lʌv] .

since	**it**	**will**	**be**	**the**	**will**	**of**	**God**	**:**	**and**	**God**	**,**	**Theobald**	**,**	**is**	**love**	**.**
自从	它	将要	是	这	将要	的	上帝	:	和	上帝	,	西奥博尔德	,	是	爱	.

因为这将是上帝的旨意：而上帝，西奥博尔德，就是爱。

" ['gɔtfriːd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mæθjuː] [keɪm] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ,

"	**Gottfried**	**went**	**out**	**,**	**and**	**Matthew**	**came**	**to**	**sit**	**with**	**the**	**chevalier**	**,**
"	戈特弗里德	去	出去	,	和	马修	来了	到	坐	和	这	骑士	,

戈特弗里德出去后，马修过来和骑士坐在一起。

[huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

whom	**he**	**was**	**to**	**take**	**care**	**of**	**during**	**the**	**night**	**,**
谁	他	曾是	到	拿	关心	的	期间	这	夜晚	,

他夜间要照顾的人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['ɑːrnəld] [ænd; ənd]

and	**to**	**whom**	**he**	**had**	**orders**	**to**	**say**	**a**	**few**	**words**	**about**	**Arnold**	**and**
和	到	谁	他	有	订单	到	说	一个	很少	字	关于	阿诺德	和

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	**arrival**	**.**
他的	到达	.

他奉命向他简要介绍阿诺德及其到来的情况。

[ðə; ði] [naɪt] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['θiəbɔːld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

The	**night**	**rolled**	**away**	**,**	**and**	**Theobald**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
这	夜晚	滚动	离开	,	和	西奥博尔德	可以	不是	睡觉	.

夜色渐深，西奥博尔德却辗转难眠。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [groʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɪldəˌgɑːrd]

He	**was**	**suffering**	**,**	**and**	**sometimes**	**groaned**	**,**	**and**	**the**	**name**	**of**	**Hildegarde**
他	曾是	痛苦	,	和	有时	呻吟	,	和	这	姓名	的	希尔德加德

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

was	**continually**	**on**	**his**	**lips**	**.**
曾是	持续	在	他的	嘴唇	.

他饱受折磨，时而呻吟，嘴里不停地念叨着希尔德加德的名字。

['mæθjuː] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Matthew	**did**	**not**	**cease**	**to**	**pray**	**to**	**God**	**in**	**his**	**heart**	**,**
马修	做过	不是	停止	到	祈祷	到	上帝	在	他的	心	,

马太在心里不断地向神祷告，从未停止过。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðɪs] [soʊl] [ɪn] ['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ɪk'skleɪmd] ,

that	he	would	visit	this	soul	in	mercy	;	and	as	the	chevalier	exclaimed	,
那	他	会	访问	这	灵魂	在	怜悯	;	和	作为	这	骑士	惊呼	,

他会出于怜悯探望这个灵魂；正如骑士所喊的那样，

" [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] !

"	O	,	how	my	heart	aches	!
"	哦	,	如何	我的	心	疼痛	!

“哦，我的心好痛！”

" ['mæθjuː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

"	Matthew	approached	him	,	and	said	,	"	My	lord	is	suffering	.
"	马修	接近	他	,	和	说	,	"	我的	主	是	痛苦	.

马太走近他，说：“我主正在受苦。”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? "

What	can	I	do	for	him	?	"
什么	能	我	做	为了	他	?	"

我能为他做些什么?

" [ɑː] , ['mæθjuː] ! " [rɪ'plaɪd] ['θiəbɔːld] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['sʌfəz] .

"	Ah	,	Matthew	!	"	replied	Theobald	,	"	it	is	my	heart	that	suffers	.
"	啊	,	马修	!	"	回复	西奥博尔德	,	"	它	是	我的	心	那	遭受	.

“啊，马修！”西奥博尔德回答说，“是我的心在受苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] . "

It	seems	to	me	that	it	will	break	.	"
它	似乎	到	我	那	它	将要	休息	.	"

我觉得它会坏掉。

" [ɪf] [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['mæθjuː] , ['dʒentli] , " [kʊd; kəd] [wiːp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

"	If	my	lord	,	"	said	Matthew	,	gently	,	"	could	weep	,	it	would	surely	relieve	him	.
"	如果	我的	主	,	"	说	马修	,	轻轻地	,	"	可以	哭泣	,	它	会	一定	缓解	他	.

"

"

"

“如果我的主人，”马修温和地说，“能哭出来，那一定会让他感到安慰。”

" [wiːp] !

"	Weep	!
"	哭泣	!

“哭泣!

" [ɪk'skleɪmd] ['θiəbɔːld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mæθjuː] ; " [wiːp] , [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	exclaimed	Theobald	,	looking	at	Matthew	;	"	weep	,	do	you	say	?
"	惊呼	西奥博尔德	,	寻找	在	马修	;	"	哭泣	,	做	你	说	?

“西奥博尔德看着马修，惊呼道：‘你说你要哭？’”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

I	do	not	know	what	it	is	.
我	做	不是	知道	什么	它	是	.

我不知道那是什么。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [wept] .

I	have	never	wept	.
我	有	绝不	哭泣	.

我从未哭过。

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['aɪərn] - ['hɑrtɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

Shall	the	Iron	-	Hearted	become	a	woman	?	"
将	这	铁	-	心地	变得	一个	女士	?	"

铁石心肠的人会变成女人吗?

" - ['dʒi:zəs] [wept] ! - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mæθju:] .
" ' Jesus wept ! ' is written in the Gospel , " replied Matthew .
" - 耶稣 哭泣 ! - 是 书面 在 这 福音 , " 回复 马修 .

"福音书上写着'耶稣哭了！'"马太回答说。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['seɪvjər] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['pætərn] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] . "
" And our good Saviour is our pattern in all things . "
" 和 我们的 好的 救主 是 我们的 图案 在 全部 事物 . "

"而我们仁慈的救主，是我们一切事上的榜样。"

" [ju:; jʊ] [wi:p] , [ðen] , [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] ['ɪntrəst] ;
" You weep , then , here ? " said the chevalier , with visible interest ;
" 你 哭泣 , 然后 , 这里 ? " 说 这 骑士 , 和 可见的 兴趣 ;

"那么，你在这里哭泣吗？"骑士饶有兴致地问道；

" [fɔ:r; fər] [hɪr] [ju:; jʊ][du:][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [laɪk]['dʒi:zəs] ?
" for here you do in all things like Jesus ?
" 为了 这里 你 做 在 全部 事物 喜欢 耶稣 ?

"因为你在这里所做的一切都像耶稣一样吗？"

" ['mæθju:] , (['hʌmbli] .)
" Matthew , (humbly .)
" 马修 , (谦卑地 .)

马修（谦逊地）

[æt; ət] [li:st] , [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] .
At least , we desire to .
在 至少 , 我们 欲望 到 .

至少，我们希望如此。

['aʊər; ɑ:r]['paɪəs][lɔ:rd] —
Our pious lord —
我们的 虔诚的 主 —

我们虔诚的主——

['θiəbɔ:ld] .
Theobald .
西奥博尔德 .

西奥博尔德。

['gɔtfri:d] [ɪz] [ðen] [ə; eɪ] ['noʊblmən] ?
Gottfried is then a nobleman ?
戈特弗里德 是 然后 一个 贵族 ?

那么戈特弗里德是位贵族吗?

['mæθju:] .
Matthew .
马修 .

马修。

[maɪ]['mæstər][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .
My master is the Count of Winkelthal .
我的 掌握 是 这 数数 的 - .

我的主人是温克尔塔尔伯爵。

['θiəbɔ:ld] , ([wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .)
Theobald , (with agitation .)
西奥博尔德 , (和 搅动 .)

西奥博尔德（激动地）

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , ['mæθju:] ? ['ɑ:rnəld] , [ðə; ði]['laɪən] , [wʌz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz][sʌn] ?
The Count of Winkelthal , Matthew ? Arnold , the Lion , was then his son ?
这 数数 的 - , 马修 ? 阿诺德 , 这 狮子 , 曾是 然后 他的 儿子 ?

温克尔塔尔伯爵，马修？狮王阿诺德，是他的儿子吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ?

Am	I	then	,	indeed	,	in	the	house	of	his	father	?
是	我	然后	,	的确	,	在	这	房子	的	他的	父亲	?

那么，我真的在他父亲的家中吗?

['mæθjuː] .

Matthew	.
马修	.

马修。

['ɑːrnəld][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] !

Arnold	is	the	only	son	of	my	master	;	and	he	is	not	dead	!
阿诺德	是	这	仅有的	儿子	的	我的	掌握	;	和	他	是	不是	死的	!

阿诺德是我主人的独子；他没有死!

" [nɑːt] [ded] !

"	Not	dead	!
"	不是	死的	!

“没死！”

" [ɪk'skleɪmd] ['θiəbɔːld] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] .

"	exclaimed	Theobald	,	extending	his	hands	to	the	domestic	.
"	惊呼	西奥博尔德	,	扩展	他的	双手	到	这	国内的	.

“西奥博尔德喊道，同时向家政人员伸出手。”

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mæθjuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	Tell	me	,	Matthew	,	are	you	sure	of	this	?
"	告诉	我	,	马修	,	是	你	当然	的	这	?

“马修，告诉我，你确定吗？”

" ['mæθjuː] .

"	Matthew	.
"	马修	.

“马太福音。”

['ɑːrnəld][ɪz] ['lɪvɪŋ] .

Arnold	is	living	.
阿诺德	是	活的	.

阿诺德还活着。

[gɑːd][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [hɪr] ; [hiː; hi][ɪz] [nɪr] [juː; jʊ] — [jes] , [ɪn][ðə; ði]

God	has	preserved	him	,	and	he	is	here	;	he	is	near	you	—	yes	,	in	the
上帝	有	保存完好	他	,	和	他	是	这里	;	他	是	靠近	你	—	是的	,	在	这

[ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] !

room	adjoining	!
房间	相邻的	!

上帝保佑他平安，他就在这里；他就在你附近——是的，就在隔壁房间!

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [wiːp] ! " [sed] ['θiəbɔːld] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

"	Now	I	can	weep	!	"	said	Theobald	,	putting	his	hands	over	his	face	,	and
"	现在	我	能	哭泣	!	"	说	西奥博尔德	,	推杆	他的	双手	超过	他的	脸	,	和

['sɔbɪŋ] [ə'laʊd] .

sobbing	aloud	.
啜泣	大声	.

“现在我可以哭了！”西奥博尔德说着，双手捂住脸，放声痛哭。

['mæθjuː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θiəbɔːld] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

Matthew	approached	him	with	emotion	,	and	Theobald	,	passing	his	arm
马修	接近	他	和	情感	,	和	西奥博尔德	,	通过	他的	手臂

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

around	the	neck	of	the	servant	,
大约	这	脖子	的	这	仆人	,

马修激动地走近他，西奥博尔德则搂住仆人的脖子。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] , [ˈwiːpɪŋ] [əˈbʌndəntli] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,
leaned **his** **head** **upon** **his** **bosom** **,** **weeping** **abundantly** **,** **and** **saying** **,**
倾斜 他的 头 之上 他的 怀 , 哭泣 大量 , 和 说 ,

他把头埋在胸前，放声痛哭，说道：

" [hæv; həv][ˈpɪti][ɑːn][ˌem ˈiː] , [ˈmæθjuː] .
" **Have** **pity** **on** **me** **,** **Matthew** **.**
" 有 遗憾 在 我 , 马修 .

"可怜可怜我吧，马修。"

[maɪ][soʊl][ɪz] [ˌoʊvərˈwelmd] ! "
My **soul** **is** **overwhelmed** **!** **"**
我的 灵魂 是 不堪重负 ! "

我的灵魂被深深震撼了！

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **O** **,** **my** **lord** **!** **"** **said** **the** **Christian** **to** **him** **,**
" 哦 , 我的 主 ! " 说 这 基督教 到 他 ,

"哦，我的主啊！"基督徒对他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːd][hɪmˈself] [huː] [hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [huː] [kɔːlz][juː; jʊ] .
" **it** **is** **God** **himself** **who** **has** **visited** **you** **and** **who** **calls** **you** **.**
" 它 是 上帝 他自己 WHO 有 到访 你 和 WHO 呼叫 你 .

"是上帝亲自来探望你，呼召你。"

[fɪr] [nɑːt] ; [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [terz] [floʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . "
Fear **not** **;** **and** **let** **your** **tears** **flow** **before** **him** **.** **"**
害怕 不是 ; 和 让 你的 眼泪 流动 前 他 . "

不要害怕；让他看到你流下眼泪吧。

" [ˈmæθjuː] ! [dɪr] [ˈmæθjuː] ! " [sed] [ˈθiəbɔːld] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; " [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər]
" **Matthew** **!** **dear** **Matthew** **!** **"** **said** **Theobald** **,** **clasping** **his** **hands** **;** **"** **pray** **to** **God** **for**
" 马修 ! 亲爱的 马修 ! " 说 西奥博尔德 , 紧握 他的 双手 ; " 祈祷 到 上帝 为了
[ˌem ˈiː] !
me **!**
我 !

"马修！亲爱的马修！"西奥博尔德双手合十说道，"请为我向上帝祈祷！"

" [ˈmæθjuː] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn]
" **Matthew** **knelt** **beside** **the** **bed** **of** **the** **chevalier** **,** **and** **poured** **out** **his** **soul** **in**
" 马修 跪下 旁 这 床 的 这 骑士 , 和 倾倒 出去 他的 灵魂 在
[prer] .
prayer **.**
祷告 .

"马修跪在骑士的床边，向他倾诉衷肠，虔诚祈祷。"

[ˈθiəbɔːld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwiːpɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][roʊz] ;
Theobald **was** **still** **weeping** **when** **the** **servant** **rose** **;**
西奥博尔德 曾是 仍然 哭泣 什么时候 这 仆人 玫瑰 ;

仆人起身时，西奥博尔德还在哭泣；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [dɪˈgriːz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kəmˈpoʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]
and **it** **was** **only** **by** **degrees** **that** **he** **became** **composed** **,** **and** **at** **last**
和 它 曾是 仅有的 经过 学位 那 他 成为 由 , 和 在 最后的
[fel] [əˈsliːp] .
fell **asleep** **.**
跌倒 睡着了 .

他渐渐平静下来，最后睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['ɑːrnəld] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] — [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] — ['æbsəns]

ARNOLD	INFORMED	OF	WHAT	HAS	TAKEN	PLACE	—	HIS	JOYFUL	SURPRISE	—	ABSENCE
阿诺德	知情的	的	什么	有	已采取	地方	—	他的	快乐	惊喜	—	缺席

[ʌv; əv] ['gɔtfriːd] .

OF	GOTTFRIED	.
的	戈特弗里德	.

阿诺德得知了发生的事情——他惊喜万分——戈特弗里德不在。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['θiəbɔːld] .

So	passed	the	night	in	the	chamber	of	Theobald	.
所以	通过了	这	夜晚	在	这	房间	的	西奥博尔德	.

于是，西奥博尔德在自己的房间里度过了一夜。

['ɑːrnəld][hæd; həd] [slept] ['kwaɪətli] .

Arnold	had	slept	quietly	.
阿诺德	有	睡着了	悄悄	.

阿诺德睡得很安稳。

- [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [spiːk] [ʌv; əv] ['θiəbɔːld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

Ethbert	did	not	at	first	speak	of	Theobald	;	and	it	was	not	until	morning	,
-	做过	不是	在	第一的	说话	的	西奥博尔德	;	和	它	曾是	不是	直到	早晨	,

埃斯伯特起初并未提及西奥博尔德；直到第二天早上，

['æftər][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][hæd; həd][wɪð; wɪθ] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][soʊl]

after	his	master	had	awakened	and	had	with	Ethbert	lifted	his	soul
后	他的	掌握	有	觉醒	和	有	和	-	抬起	他的	灵魂

[tuː; tə][gɑːd][ɪn] [prer] ,

to	God	in	prayer	,
到	上帝	在	祷告	,

在他的主人醒来后，与埃斯伯特一起向上帝祈祷，将他的灵魂提升到上帝面前。

[ðæt] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [lə'mentɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]

that	the	servant	pronounced	the	name	of	Rothenwald	,	lamenting	the	ruin	of
那	这	仆人	发音	这	姓名	的	-	,	哀叹	这	废墟	的

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['splendɪd] ['dwelɪŋ] .

that	beautiful	and	splendid	dwelling	.
那	美丽的	和	灿烂	住宅	.

仆人念出了罗滕瓦尔德的名字，哀叹那座美丽辉煌的宅邸沦为废墟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔːrd] ! " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrnəld] : " - [hiː; hi] ['kæstɪθ] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['reɪzɪθ] [ʌp] ,

"	It	is	the	Lord	!	"	replied	Arnold	:	"	'	He	casteth	down	and	he	raiseth	up	,
"	它	是	这	主	!	"	回复	阿诺德	:	"	-	他	卡斯特	向下	和	他	提高	向上	,

“是主！”阿诺德回答说：“他使人跌倒，也使人兴起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒʌdʒmənts][ɑːr; ər]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] . -

and	his	judgments	are	over	all	the	earth	.	'
和	他的	判决	是	超过	全部	这	地球	.	-

他的审判遍及全地。

[bʌt; bət] [wʌt] ['bɪtərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] , [ə'læs] !

But	what	bitterness	for	the	wife	,	alas	!
但	什么	苦味	为了	这	妻子	,	唉	!

但可怜的妻子却要承受多么痛苦啊！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['θiəbɔːld] !

for	the	widow	of	the	unfortunate	Theobald	!
为了	这	寡妇	的	这	不幸	西奥博尔德	!

献给不幸的西奥博尔德的遗孀！

[ɪm'pruːd(ə)nt][mæn] !

Imprudent	man	!
轻率的	男人	!

鲁莽的人！

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [fliː] ?
why **did** **he** **flee** **?**
为什么 做过 他 逃跑 ?

他为什么要逃跑?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['nʌmbərz] ,
Would **it** **not** **have** **been** **better** **for** **him** **to** **have** **submitted** **to** **numbers** **,**
会 它 不是 有 到过 更好的 为了 他 到 有 提交 到 数字 ,
[ænd; ənd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ?
and **been** **taken** **prisoner** **?**
和 到过 已采取 囚犯 ?

他难道不应该屈服于数字，被俘虏吗?

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] ! "
He **would** **now** **be** **living** **,** **and** **his** **house** **would** **not** **have** **been** **burned** **!** **"**
他 会 现在 是 活的 , 和 他的 房子 会 不是 有 到过 烧伤 ! "

他现在本该活着，他的房子也不会被烧毁!

" [dɪd][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [seɪ] , " [æskt] - , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?
" **Did** **his** **pursuers** **say** **,** **"** **asked** **Ethbert** **,** **"** **that** **he** **was** **dead** **?**
" 做过 他的 追击者 说 , " 问 - , " 那 他 曾是 死的 ?

埃斯伯特问道："追捕他的人有没有说他死了？"

" ['ɑːrnəld] .
" **Arnold** **.**
" 阿诺德 .

"阿诺德。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv]['ʌvər; ɑːr] [ˌʃevə'liə] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [ðæt] [ðer; ðər]
They **were** **two** **of** **our** **chevaliers** **;** **and** **I** **was** **informed** **,** **that** **their**
他们 是 二 的 我们的 骑士们 ; 和 我 曾是 知情的 , 那 他们的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ;
intention **was** **to** **seize** **him** **;**
意图 曾是 到 抢占 他 ;

他们是我们的两名骑士；我得知，他们的目的是要抓住他;

[ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
that **they** **called** **to** **him** **repeatedly** **,** **and** **at** **last** **,** **in** **the** **wood** **,**
那 他们 称为 到 他 反复 , 和 在 最后的 , 在 这 木头 ,

他们反复呼唤他，最后，在树林里，

[pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læns] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
pierced **his** **horse** **with** **a** **lance** **,** **that** **they** **might** **be** **able** **to** **take** **him**
穿孔 他的 马 和 一个 槊 , 那 他们 可能 是 有能力的 到 拿 他
['prɪz(ə)nər] ;
prisoner **;**
囚犯 ;

他们用长矛刺穿了他的马，以便能够俘虏他;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz]['raɪdər] ,
but **they** **declared** **that** **,** **in** **falling** **,** **the** **horse** **had** **crushed** **his** **rider** **,**
但 他们 声明 那 , 在 坠落 , 这 马 有 碎 他的 骑士 ,

但他们宣称，马倒地时压死了骑手。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] .
who **had** **been** **killed** **immediately** **by** **striking** **his** **head** **against** **a** **rock** **.**
WHO 有 到过 被杀 立即地 经过 引人注目 他的 头 反对 一个 岩石 .

他头部撞击岩石后当场死亡。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] .
Such **was** **their** **account** **.**
这样的 曾是 他们的 帐户 .

这就是他们的说法。

[ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [bʌt; bət] ['θiəbɔːld] [hæz; həz] ['perɪʃt] .

The	Lord	knows	whether	it	was	so	;	but	Theobald	has	perished	.
这	主	知道	无论	它	曾是	所以	;	但	西奥博尔德	有	遇难	.

上帝知道事情是否如此；但西奥博尔德已经去世了。

[pʊr] ['wɪdoʊ] !

Poor	widow	!
贫穷的	寡妇	!

可怜的寡妇!

['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ['ɔrfən] !

Sorrowful	and	feeble	orphans	!
悲伤	和	微弱	孤儿	!

可怜又虚弱的孤儿!

" [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] , " [sed] - , ['fiːlɪŋli] , " [hæd; həd][hiː; hi]

"	My	lord	would	then	have	defended	him	,	"	said	Ethbert	,	feelingly	,	"	had	he
"	我的	主	会	然后	有	辩护	他	,	"	说	-	,	有感情地	,	"	有	他

[bɪn] ['eɪb(ə)l] ?

been	able	?
到过	有能力的	?

"如果我的主人有能力的话，他一定会为他辩护的，"埃斯伯特动情地说。

" ['ɑːrnəld] , ([wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .)

"	Arnold	,	(	with	warmth	.	)
"	阿诺德	,	(	和	温暖	.	)

阿诺德（语气热情）。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I	would	have	preserved	his	life	at	the	peril	of	my	own	.
我	会	有	保存完好	他的	生活	在	这	危险	的	我的	自己的	.

我愿冒着生命危险保全他的性命。

- .

Ethbert	.
-	.

埃斯伯特。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] ?

The	life	of	your	enemy	?
这	生活	的	你的	敌人	?

你敌人的性命?

['ɑːrnəld] .

Arnold	.
阿诺德	.

阿诺德。

[dʌz] - [fər'get][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] ?

Does	Ethbert	forget	the	word	of	his	God	?
做	-	忘记	这	单词	的	他的	上帝	?

埃斯伯特难道忘记了上帝的旨意吗?

[ɔːr] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðæt] " [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,

Or	,	does	he	not	yet	know	that	"	if	we	love	those	who	love	us	,
或者	,	做	他	不是	然而	知道	那	"	如果	我们	爱	那些	WHO	爱	我们	,

或者，他难道还不知道"如果我们爱那些爱我们的人，

" [wiː; wi][ækt]['oʊnli][laɪk] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	we	act	only	like	publicans	and	men	of	the	world	?
"	我们	行为	仅有的	喜欢	酒馆老板	和	男人	的	这	世界	?

我们是否只像税吏和世俗之人那样行事?

- .
Ethbert .
- .

埃斯伯特。

['ɑːrnəld] , [ðə; ði]['laɪən] , [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] , [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn] -
Arnold , **the** **Lion** , **will** , **therefore** , **bless** **the** **Lord** , **when** **he** **learns** **that** **the** **Iron** -
阿诺德 , 这 狮子 , 将要 , 所以 , 保佑 这 主 , 什么时候 他 学习 那 这 铁 -
['hɑrtɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] ,
Hearted **was** **not** **killed** ,
心地 曾是 不是 被杀 ,

因此，当狮子阿诺德得知铁心勇士并未被杀时，他会感谢上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [fel] .
and **that** **he** **was** **taken** , **a** **living** **man** , **from** **the** **spot** **where** **he** **fell** .
和 那 他 曾是 已采取 , 一个 活的 男人 , 从 这 点 在哪里 他 跌倒 .

他被人从倒下的地方抬走，当时他还活着。

" - ! [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ? " [sed] ['ɑːrnəld] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .
" **Ethbert** **!** **is** **that** **the** **truth** **?** **"** **said** **Arnold** , **seizing** **the** **arm** **of** **his** **servant** .
" - ! 是 那 这 真相 ? " 说 阿诺德 , 抓住 这 手臂 的 他的 仆人 .

“埃斯伯特！这是真的吗？”阿诺德说着，抓住仆人的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [huː] [held][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][dɑːrk]['fɔːrɪst] ,
" **It** **was** **I** , **my** **lord** , **who** **held** **the** **torch** **which** **illuminated** **the** **dark** **forest** ,
" 它 曾是 我 , 我的 主 , WHO 握住 这 火炬 哪个 照明 这 黑暗的 森林 ,

“正是我，大人，举着火炬照亮了黑暗的森林。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊks][ænd; ənd][paɪnz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [fɜːrst]
and **it** **was** **between** **the** **trunks** **of** **the** **oaks** **and** **pines** **that** **I** **saw** **first**
和 它 曾是 之间 这 树干 的 这 橡树 和 松树 那 我 锯 第一的
[ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] .
a **horse** **extended** **on** **the** **motionless** **body** **of** **a** **warrior** .
一个 马 扩展 在 这 静止不动 身体 的 一个 战士 .

就在橡树和松树的树干之间，我首先看到一匹马趴在一动不动的战士身上。

" ['ɑːrnəld] .
" **Arnold** .
" 阿诺德 .

“阿诺德。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɔːriər] - - - -
And **this** **warrior** **-** **-** **-** **-**
和 这 战士 - - - -

而这位战士——

- .
Ethbert .
- .

埃斯伯特。

[wʌz; wəz] ['θiəbɔːld] !
Was **Theobald** **!**
曾是 西奥博尔德 !

是西奥博尔德！

[jes] , [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [strʌk] [jʊr; jər]
Yes , **my** **lord** , **it** **was** **he** **who** **had** **just** , **as** **he** **thought** , **struck** **your**
是的 , 我的 主 , 它 曾是 他 WHO 有 只是 , 作为 他 想法 , 击 你的
[deθ] - [bloʊ] .
death **-** **blow** .
死亡 - 吹 .

是的，大人，正是他，正如他自己所认为的那样，给了您致命一击。

['ɑ:rnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[ænd; ənd] [hu:] [də'rektɪd] [jʊr; jər] [steps] ['ðɪðər] , [æt; ət] [naɪt] ?
And who directed your steps thither , at night ?
和 WHO 指导 你的 步骤 那里 , 在 夜晚 ?

夜里是谁指引你走到那里的?

- .
Ethbert .
- .

埃斯伯特。

[gɑ:d] , [hɪm'self] .
God , himself .
上帝 , 他自己 .

上帝本人。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] !
O , what a work of his wonderful love !
哦 , 什么 一个 工作 的 他的 精彩的 爱 !

哦，这是他充满爱意的杰作!

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[gɑ:d] [hɪm'self] ['gaɪdɪd] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stæg] [klɪfs] [æt; ət]
God himself guided your noble father and your son to the Stag Cliffs at
上帝 他自己 引导 你的 高贵 父亲 和 你的 儿子 到 这 麀 悬崖 在
[ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] ['θiəbɔ:ld] ,
the moment when Theobald ,
这 片刻 什么时候 西奥博尔德 ,

上帝亲自指引你高贵的父亲和你的儿子来到鹿崖，就在西奥博尔德.....

['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [ˌʃevə'liə] , [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;
flying before the two chevaliers , passed through the defile of the wood ;
飞行 前 这 二 骑士们 , 通过了 通过 这 亵渎 的 这 木头 ;

在两位骑士之前飞过，穿过了树林中的隘口;

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['sʌmənd] ['mæθju:] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tu:; tə] [dɪ'send] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]
and your father summoned Matthew and myself to descend there with
和 你的 父亲 被召唤 马修 和 我 到 下降 那里 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

于是你父亲召集马修和我跟他一起下到那里。

['ɑ:rnəld] , ([wɪð; wɪθ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .)
Arnold , (with adoration .)
阿诺德 , (和 崇拜 .)

阿诺德（带着崇拜之情)。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ! [sent] [frʌm; frəm] [gɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
My father ! sent from God to the murderer of his son ?
我的 父亲 ! 发送 从 上帝 到 这 凶手 的 他的 儿子 ?

我的父亲！上帝派他去杀害他儿子的凶手吗?

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] !
How **wonderful** **are** **the** **ways** **of** **the** **Most** **High** **!**
如何 精彩的 是 这 方式 的 这 最多 高的 !

至高者的道路何等奇妙!

[bʌt; bət] , - , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?
But **,** **Ethbert** **,** **did** **you** **not** **say** **that** **he** **was** **dead** **?**
但 , - , 做过 你 不是 说 那 他 曾是 死的 ?

但是，埃斯伯特，你不是说他死了吗?

- .
Ethbert **.**
- .

埃斯伯特。

[wiː; wi] [θɔːt] [soʊ] .
We **thought** **so** **.**
我们 想法 所以 .

我们也这么认为。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['paɪəs][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['fɑːðər] , [maɪ][lɔːrd] , [nelt] , [tʌtʃt] [ðə; ði]
But **your** **pious** **and** **benevolent** **father** **,** **my** **lord** **,** **knelt** **,** **touched** **the**
但 你的 虔诚的 和 仁慈 父亲 , 我的 主 , 跪下 , 感动 这
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [kɔːrps] ,
supposed **,** **corpse** **,**
据称 , 尸体 ,

但是，大人，您那虔诚仁慈的父亲跪了下来，触摸了那具所谓的尸体，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ! " [ænd; ənd]['eɪdɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]
and **exclaimed** **,** **"** **He** **is** **not** **dead** **!** **"** **and** **aided** **by** **our** **hands** **,** **disengaged**
和 惊呼 , " 他 是 不是 死的 ! " 和 协助 经过 我们的 双手 , 脱离
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

"他没死！"他惊呼道，并在我们的帮助下，将他解救了出来。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] , [kɔːld] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,
He **extended** **him** **on** **the** **mossy** **ground** **,** **called** **for** **water** **,**
他 扩展 他 在 这 苔藓 地面 , 称为 为了 水 ,

他把他摊开在长满青苔的地上，呼唤着水。

[beɪðd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ; [hɪz; ɪz][laɪf] [rɪ'tɜːrnd] ,
bathed **and** **refreshed** **the** **pale** **countenance** **of** **the** **chevalier** **;** **his** **life** **returned** **,**
洗澡 和 焕然一新 这 苍白 面容 的 这 骑士 ; 他的 生活 返回 ,
[ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər]['glɔːrɪfaɪd][gɑːd] .
and **your** **father** **glorified** **God** **.**
和 你的 父亲 光荣的 上帝 .

洗净了骑士苍白的脸色，使他恢复了活力；他的生命得以恢复，你的父亲荣耀了上帝。

" ['θiəbɔːld] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ! " [sed] ['ɑːrnəld] , ['lɪftɪŋ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Theobald** **is** **living** **!** **"** **said** **Arnold** **,** **lifting** **towards** **heaven** **his** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
" 西奥博尔德 是 活的 ! " 说 阿诺德 , 举重 向 天堂 他的 眼睛 已填 和 眼泪 .

"西奥博尔德还活着！"阿诺德说着，举起头望向天空，眼中充满了泪水。

" [oʊ] , [huː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?
" **O** **,** **who** **will** **make** **it** **known** **to** **his** **wife** **and** **children** **?**
" 哦 , WHO 将要 制作 它 已知 到 他的 妻子 和 孩子们 ?

"哦，谁会告诉他的妻子和孩子呢？"

" - .
" **Ethbert** **.**
" - .

"埃斯伯特。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪ][lɔːrd] , [kə'mɪʃnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]

Your	**father**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**commissioned**	**the**	**captain**	**who**	**brought**	**you**	**here**	**,**	**to**	**inform**
你的	父亲	,	我的	主	,	委托	这	队长	WHO	带来	你	这里	,	到	通知

[ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['serɪfti] ;

them	**of**	**his**	**safety**	**;**
他们	的	他的	安全	;

大人，您的父亲委托带您来的船长去通知他们他平安无事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

but	**she**	**is**	**still**	**ignorant**	**of**	**the**	**asylum**	**of**	**her**	**husband**	**.**
但	她	是	仍然	无知	的	这	庇护所	的	她	丈夫	.

但她仍然不知道她丈夫身处精神病院。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['ɑːrnəld] .

"	**And**	**where**	**is**	**he**	**?**	**"**	**asked**	**Arnold**	**.**
"	和	在哪里	是	他	?	"	问	阿诺德	.

“他在哪里？”阿诺德问道。

- [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [sez] , " [bɪ'haɪnd] [ðæt]

Ethbert	**turns**	**,**	**and**	**pointing**	**to**	**one**	**side**	**of**	**the**	**chamber**	**,**	**says**	**,**	**"**	**Behind**	**that**
-	转弯	,	和	指向	到	一	边	的	这	房间	,	说道	,	"	在后面	那

[wɔːl] ,

wall	**,**
墙	,

埃斯伯特转过身，指着房间的一侧说：“在那堵墙后面，

[maɪ][lɔːrd] — ['θiəbɔːld] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [bed] .

my	**lord**	**—**	**Theobald**	**is**	**in**	**your**	**father's**	**bed**	**.**
我的	主	—	西奥博尔德	是	在	你的	父亲的	床	.

大人——西奥博尔德躺在您父亲的床上。

" ['ɑːrnəld] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [preɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [gɑːd] .

"	**Arnold**	**clasped**	**his**	**hands**	**,**	**praying**	**,**	**and**	**blessing**	**God**	**.**
"	阿诺德	紧握	他的	双手	,	祈祷	,	和	祝福	上帝	.

阿诺德双手合十，祈祷并感谢上帝。

['ɜːrd] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] ['sɔːftli] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Erard	**,**	**who**	**had**	**just**	**entered**	**softly**	**,**	**approached**	**him**	**,**	**and**	**said**	**to**	**him**	**,**
埃拉尔	,	WHO	有	只是	进入	轻轻	,	接近	他	,	和	说	到	他	,

[wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,

with	**tenderness**	**,**
和	压痛	,

埃拉尔德轻轻地走了进来，走到他跟前，温柔地对他说：

" [gʊd] ['pɑːpə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [slept] [wel] ?

"	**Good**	**papa**	**,**	**have**	**you**	**slept**	**well**	**?**
"	好的	爸爸	,	有	你	睡着了	出色地	?

“好爸爸，你睡得好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['pɑːpə] ! - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['ɜːrd] !

It	**is**	**I**	**,**	**papa**	**!**	**-**	**-**	**It**	**is**	**your**	**little**	**Erard**	**!**
它	是	我	,	爸爸	!	-	-	它	是	你的	小的	埃拉尔	!

是我，爸爸！——我是你的小埃拉德！

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ? "

Will	**you**	**not**	**embrace**	**me**	**?**	**"**
将要	你	不是	拥抱	我	?	"

你难道不愿拥抱我吗?

" [oʊ] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['ɑːrnəld] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

"	**O**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**said**	**Arnold**	**,**	**placing**	**one**	**hand**	**upon**	**the**	**shoulder**	**of**	**his**	**child**	**,**
"	哦	,	我的	儿子	,	"	说	阿诺德	,	放置	一	手	之上	这	肩膀	的	他的	孩子	,

“哦，我的儿子，”阿诺德说着，将一只手放在孩子的肩膀上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ! "

"	if	you	knew	how	good	the	Lord	is	!	"
"	如果	你	知道	如何	好的	这	主	是	！	"

“如果你知道主有多仁慈就好了！”

" [oʊ] , [jes] , [dɪr] ['pɑːpə] , " [sed] ['ɜːrd] ; " [gɑːd] [ɪz] [gʊd] — [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] .

"	O	,	yes	,	dear	papa	,	"	said	Erard	;	"	God	is	good	—	since	he	has	preserved	you	.
"	哦	,	是的	,	亲爱的	爸爸	,	"	说	埃拉尔	;	"	上帝	是	好的	—	自从	他	有	保存完好	你	.

"

"

“哦，是的，亲爱的爸爸，”埃拉尔说；“上帝是仁慈的——因为他保全了您。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'zɜːrv] ['θiəbɔːld] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	And	he	has	also	preserved	Theobald	,	"	added	the	father	.
"	和	他	有	还	保存完好	西奥博尔德	,	"	额外	这	父亲	.

“他还保存了西奥博尔德，”父亲补充道。

" ['θiəbɔːld] , ['pɑːpə] ! - - [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [huː] [wʌz; wəz] [ded] ! [ænd; ənd] [huːm] [græn'pəpɑː] , [baɪ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] [rɪ'stɔːrd] !

"	Theobald	,	papa	!	-	-	the	cavalier	who	was	dead	!	and	whom	grandpapa	,	by	the	goodness	of	God	restored	!
"	西奥博尔德	,	爸爸	!	-	-	这	骑士	WHO	曾是	死的	!	和	谁	爷爷	,	经过	这	善良	的	上帝	恢复	!

“西奥博尔德，爸爸！——那个死去的骑士！爷爷靠着上帝的恩典把他复活了！”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

" ['ɜːrd] [lʊkt] [æt; ət] - , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [kən'tɪnjuː] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Erard	looked	at	Ethbert	,	as	if	to	know	whether	he	might	continue	;	and	his	father	,
"	埃拉尔	看起来	在	-	,	作为	如果	到	知道	无论	他	可能	继续	;	和	他的	父亲	,

“埃拉德看着埃斯伯特，仿佛想知道他是否还能继续下去；还有他的父亲，

[huː] [sɔː] [ðɪs] [lʊk] , [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [jes] , [dɪr] [tʃaɪld] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

who	saw	this	look	,	said	to	him	,	"	Yes	,	dear	child	—	I	know	him	;
WHO	锯	这	看	,	说	到	他	,	"	是的	,	亲爱的	孩子	—	我	知道	他	;

看到这副模样的人对他说：“是的，亲爱的孩子——我认识他；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [kən'faidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ker] .

and	I	know	that	God	has	confided	him	to	our	care	.
和	我	知道	那	上帝	有	坦白	他	到	我们的	关心	.

我知道上帝已将他托付给我们照顾。

[oʊ] , ['ɜːrd] , [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n] [æn; ən] ['enəmi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] . "

O	,	Erard	,	remember	that	even	an	enemy	has	a	claim	on	our	love	.	"
哦	,	埃拉尔	,	记住	那	甚至	一个	敌人	有	一个	宣称	在	我们的	爱	.	"

哦，埃拉尔，记住，即使是敌人，也有资格赢得我们的爱。

" [jes] , [dɪr] ['pɑːpə] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] ,

"	Yes	,	dear	papa	,	"	continued	the	child	,	"	and	,	like	the	good	Samaritan	,
"	是的	,	亲爱的	爸爸	,	"	持续	这	孩子	,	"	和	,	喜欢	这	好的	撒玛利亚人	,

“是的，亲爱的爸爸，”孩子继续说道，“而且，就像那位好撒玛利亚人一样，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] .

we	should	love	him	and	bind	up	his	wounds	.
我们	应该	爱	他	和	绑定	向上	他的	伤口	.

我们应该爱他，并为他包扎伤口。

['pɑːpə] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [grænˈpəpɑː] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Papa	**,**	**that**	**is**	**what**	**grandpapa**	**did**	**the**	**other**	**night**	**,**	**in**	**the**	**wood**	**.**
爸爸	,	那	是	什么	爷爷	做过	这	其他	夜晚	,	在	这	木头	.

爸爸，爷爷那天晚上在树林里就是这么做的。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [əˈfreɪd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] !

O	**,**	**if**	**you**	**knew**	**how**	**afraid**	**I**	**was**	**at**	**first**	**!**
哦	,	如果	你	知道	如何	害怕的	我	曾是	在	第一的	!

哦，你要是知道我一开始有多害怕就好了！

[θɪŋk] , ['pɑːpə] — [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! - - [blʌd] !

Think	**,**	**papa**	**—**	**a**	**dead**	**man**	**!**	**-**	**-**	**blood**	**!**
思考	,	爸爸	—	一个	死的	男人	!	-	-	血	!

想想，爸爸——死人！——血！

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [ˌʃevəˈliə] [ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

"	**But**	**now**	**this**	**chevalier**	**is**	**so**	**good**	**to**	**me**	**!**
"	但	现在	这	骑士	是	所以	好的	到	我	!

“但是现在这位骑士对我真好！”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mæθjuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [æz; əz][hiː; hi]

I	**have**	**just**	**been**	**to**	**see**	**him**	**with**	**Matthew**	**;**	**and**	**he**	**wept**	**as**	**he**
我	有	只是	到过	到	看	他	和	马修	;	和	他	哭泣	作为	他

[ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈiː] . "

embraced	**me**	**.**	**"**
拥抱	我	.	"

我刚才和马修一起去看望了他；他拥抱我时哭了。

" ['θiəbɔːld] [wept] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] !

"	**Theobald**	**wept**	**,**	**and**	**embraced**	**you**	**,**	**my**	**son**	**!**
"	西奥博尔德	哭泣	,	和	拥抱	你	,	我的	儿子	!

“西奥博尔德哭了，他拥抱了你，我的儿子！”

" [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	**asked**	**the**	**father**	**.**
"	问	这	父亲	.

“父亲问道。”

['ɜːrd] .

Erard	**.**
埃拉尔	.

埃拉尔。

[jes] , [dɪr] ['pɑːpə] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] ,

Yes	**,**	**dear**	**papa**	**;**	**and**	**even**	**said**	**to**	**me**	**,**	**placing**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**head**	**,**
是的	,	亲爱的	爸爸	;	和	甚至	说	到	我	,	放置	他的	手	在	我的	头	,

是的，亲爱的爸爸；他甚至把手放在我的头上对我说：

" [meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðər] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [rɪˈzemb(ə)l][hɪm; ɪm] !

"	**May**	**the**	**God**	**of**	**thy**	**father**	**bless**	**thee**	**,**	**and**	**make**	**thee**	**resemble**	**him**	**!**
"	可能	这	上帝	的	你的	父亲	保佑	你	,	和	制作	你	类似	他	!

愿你父亲的神保佑你，使你像他一样！

" ['ɑːrnəld] , ([mʌtʃ] [əˈfektɪd] .)

"	**Arnold**	**,**	**(**	**much**	**affected**	**.**	**)**
"	阿诺德	,	(	很多	做作的	.	)

阿诺德（深受感动）。

['ɜːrd] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Erard	**,**	**did**	**he**	**say**	**that**	**to**	**you**	**?**
埃拉尔	,	做过	他	说	那	到	你	?

埃拉尔，他跟你说过这话吗？

['ɜːrd] .
Erard .
埃拉尔 .

埃拉尔。

[jes] , [dɪr] ['pɑːpə] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] ,
Yes , dear papa ; and when I was coming away , he called me back ,
是的 , 亲爱的 爸爸 ; 和 什么时候 我 曾是 未来 离开 , 他 称为 我 后退 ,

是的，亲爱的爸爸；当我要离开的时候，他又叫住了我。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['flaʊər] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ɜːrd] ,
and giving me this flower , said to me , " Erard ,
和 给予 我 这 花 , 说 到 我 , " 埃拉尔 ,

他递给我这朵花，对我说："埃拉尔，

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['θiəbɔːld] [sent] [ðɪs] : " [ænd; ənd][hiː; hi][wept]
go to your father and tell him that Theobald sent this : " and he wept
去 到 你的 父亲 和 告诉 他 那 西奥博尔德 发送 这 : " 和 他 哭泣
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

去告诉你父亲，西奥巴尔德寄来了这封信："他哭得很伤心。"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪr] ['pɑːpə] .
Here it is , dear papa .
这里 它 是 , 亲爱的 爸爸 .

亲爱的爸爸，给你。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] ,
I did not dare to give it to you at first ,
我 做过 不是 敢 到 给 它 到 你 在 第一的 ,

我一开始不敢给你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] - - - - -
because I did not know whether Ethbert - - - -
因为 我 做过 不是 知道 无论 - - - - -

因为我不知道埃斯伯特是否……

" [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['ɑːrnəld] ; " [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ,
" Embrace me , my child , " said Arnold ; " and go , and tell my good father ,
" 拥抱 我 , 我的 孩子 , " 说 阿诺德 ; " 和 去 , 和 告诉 我的 好的 父亲 ,

"抱紧我，我的孩子，"阿诺德说；"去告诉我的好父亲，

[ðæt] [aɪ] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
that I entreat him to come to me .
那 我 恳求 他 到 来 到 我 .

我恳求他到我这里来。

" ['ɜːrd] .
" Erard .
" 埃拉尔 .

"埃拉尔。

[oʊ] , [dɪr] ['pɑːpə] , [græn'pəpɑː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðiː]
O , dear papa , grandpapa would have come before — but he went away in the
哦 , 亲爱的 爸爸 , 爷爷 会 有 来 前 — 但 他 去 离开 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

哦，亲爱的爸爸，爷爷本来会先来的——可是他夜里走了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['sɜːrvənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

with	two	servants	,	in	a	carriage	.
和	二	仆人	,	在	一个	运输	.

他们和两个仆人一起，乘坐马车。

['ɑːrnəld] .

Arnold	.
阿诺德	.

阿诺德。

[maɪ]['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['ɜːrd] !

My	father	went	away	in	the	night	,	Erard	!
我的	父亲	去	离开	在	这	夜晚	,	埃拉尔	!

埃拉德，我父亲夜里走了！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ?

And	do	you	know	,	and	can	you	tell	me	where	he	is	gone	?
和	做	你	知道	,	和	能	你	告诉	我	在哪里	他	是	已消失	?

你知道他去了哪里吗？你能告诉我吗？

['ɜːrd] .

Erard	.
埃拉尔	.

埃拉尔。

[noʊ] , ['pɑːpə] .

No	,	papa	.
不	,	爸爸	.

不，爸爸。

['oʊnli][hiː; hi] [sed] ,

Only	he	said	,
仅有的	他	说	,

只有他说：

[wen] [hiː; hi][set] [aʊt] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — " [goʊ][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

when	he	set	out	—	for	I	was	awake	and	heard	him	—	"	Go	by	way	of
什么时候	他	放	出去	—	为了	我	曾是	醒	和	听到	他	—	"	去	经过	方式	的

[ðə; ði] [hiːθ] . "

the	heath	.	"
这	希思	.	"

他出发的时候——因为我醒着，听见了他的话——"走荒原路。"

" [hiː; hi][ɪz] [ðen] [gɔːn] [tuː; tə] [wɔldhaʊs] , " [sed] - ;

"	He	is	then	gone	to	Waldhaus	,	"	said	Ethbert	;
"	他	是	然后	已消失	到	瓦尔德豪斯	,	"	说	-	;

"然后他就去了瓦尔德豪斯，"埃斯伯特说；

" [sɪns] [ðə; ði] [hiːθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][də'rekt][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

"	since	the	heath	is	on	the	direct	road	to	the	chateau	.
"	自从	这	希思	是	在	这	直接的	路	到	这	城堡	.

"因为这片荒地就在通往城堡的路上。"

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fruːts][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] !

"	These	are	the	fruits	of	Christian	love	!
"	这些	是	这	水果	的	基督教	爱	!

这就是基督之爱的果实！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æktɪv] , ['fɜːrvənt] ,

It	is	active	,	fervent	,
它	是	积极的	,	热切	,

它活跃、热情，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [pʊt] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	does	not	put	off	until	to	-	morrow	the	good	that	may	be	done	to	-	day	.
和	做	不是	放	离开	直到	到	-	明天	这	好的	那	可能	是	完毕	到	-	天	.

并且不会把今天能做的好事推迟到明天。

[ʃʊr] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf]

Sure	and	powerful	consolation	was	necessary	for	the	heart	of	the	wife
当然	和	强大的	安慰	曾是	必要的	为了	这	心	的	这	妻子

[ænd; ənd] ['mʌðər] [huːm] [gɑːd] [hæd; həd] [ə'flɪktɪd] ,

and	mother	whom	God	had	afflicted	,
和	母亲	谁	上帝	有	受苦的	,

对于上帝使之遭受苦难的妻子和母亲来说，确凿而有力的安慰是必要的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [gɑːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	the	servant	of	the	"	God	of	consolation	"	was	hastening	,	in	his	name	,
和	这	仆人	的	这	"	上帝	的	安慰	"	曾是	加速	,	在	他的	姓名	,

"安慰之神"的仆人奉他的名，急忙赶路。

[tuː; tə] ['hɪldəˌgɑːrd] , [huːm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huːz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [diˈplɔːɪŋ] .

to	Hildegarde	,	whom	he	hoped	to	bring	to	him	whose	death	she	was	deploring	.
到	希尔德加德	,	谁	他	希望	到	带来	到	他	谁	死亡	她	曾是	痛惜	.

他希望把希尔德加德带到他身边，希尔德加德正在为他的死而哀悼。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['frendli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] — ['mjuːtʃuəl] [fər'gɪvnəs] — [θiːəbɑːldz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] — [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['gɔtfriːd] — [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — ['les(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['enəmi] .

FRIENDLY	MEETING	OF	THE	WARRIORS	—	MUTUAL	FORGIVENESS	—	THEOBALD'S	DESIRE
友好的	会议	的	这	战士	—	相互的	饶恕	—	西奥博尔德的	欲望

FOR	INSTRUCTION	—	RETURN	OF	GOTTFRIED	—	THE	BIBLE	—	LESSON	OF	LOVE	TO	ENEMIES	.
为了	操作说明	—	返回	的	戈特弗里德	—	这	圣经	—	课	的	爱	到	敌人	.

战士们的友好会面——相互宽恕——西奥博尔德渴望得到指导——戈特弗里德的回归——圣经——爱敌人的教训。

['ɑːrnəld] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] - .

Arnold	did	not	at	first	reply	to	Ethbert	.
阿诺德	做过	不是	在	第一的	回复	到	-	.

阿诺德起初没有回复埃斯伯特。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

His	mind	was	troubled	;	but	having	sent	away	his	son	,	he	said	to	the	servant	,
他的	头脑	曾是	麻烦	;	但	拥有	发送	离开	他的	儿子	,	他	说	到	这	仆人	,

他心事重重；但打发走儿子后，他对仆人说：

" - , [gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['wɪzdəm] .

"	Ethbert	,	God	has	given	you	wisdom	.
"	-	,	上帝	有	给定	你	智慧	.

"埃斯伯特，上帝赐予了你智慧。"

[goʊ] , [ˈðerfɔːr] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevəˈliə] , [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Go	,	therefore	,	now	,	to	the	chevalier	,	and	bear	him	,	in	the	name	of
去	,	所以	,	现在	,	到	这	骑士	,	和	熊	他	,	在	这	姓名	的

[ðə; ði][lɔːrd] ,

the	Lord	,
这	主	,

所以，现在就去见那骑士，奉主的名把他抬走。

[ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈɑːrnəld] .

the	salutation	of	Arnold	.
这	问候	的	阿诺德	.

阿诺德式的问候。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [maɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər] , [maɪ] [truː] [ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl][dɪˈzaɪər] ,

You	will	also	say	to	him	,	that	my	great	desire	,	my	true	and	cordial	desire	,
你	将要	还	说	到	他	,	那	我的	伟大的	欲望	,	我的	真的	和	亲切	欲望	,

你还要对他说，我最大的愿望，我真挚的愿望，

[ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

is	to	come	to	him	.
是	到	来	到	他	.

就是去见他。

[bʌt; bət] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .

But	say	nothing	of	my	father	.
但	说	没有什么	的	我的	父亲	.

但千万别提我父亲。

" - ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['θiəbɔːld] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	Ethbert	entered	the	chamber	of	Theobald	,	who	said	to	him	,	as	soon	as
"	-	进入	这	房间	的	西奥博尔德	,	WHO	说	到	他	,	作为	很快	作为

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

he	saw	him	,
他	锯	他	,

"埃斯伯特走进西奥博尔德的房间，西奥博尔德一见到他就对他说：

" - , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [jʊr; jər]['mæstər][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Ethbert	,	I	have	not	yet	seen	your	master	to	-	day	.
"	-	,	我	有	不是	然而	已见	你的	掌握	到	-	天	.

"埃斯伯特，我今天还没有见到你的主人。"

[ɪz][hiː; hi] [sɪk] ? "

Is	he	sick	?	"
是	他	生病的	?	"

他生病了吗?

" [maɪ]['mæstər] , " [sed] - , " [ɪz][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

"	My	master	,	"	said	Ethbert	,	"	is	not	now	in	the	castle	.
"	我的	掌握	,	"	说	-	,	"	是	不是	现在	在	这	城堡	.

"我的主人，"埃斯伯特说，"现在不在城堡里。"

[bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [naʊ] [dɪˈspleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] —

But	,	my	lord	,	you	must	know	that	God	is	now	displaying	his	goodness	—
但	,	我的	主	,	你	必须	知道	那	上帝	是	现在	显示	他的	善良	—

但是，我的大人，您必须知道，上帝现在正在彰显他的恩典——

" ['θiəbɔːld] .

"	Theobald	.
"	西奥博尔德	.

"西奥博尔德。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - .

To	**me**	**,**	**you**	**would**	**say**	**,**	**Ethbert**	**.**
到	我	,	你	会	说	,	-	.

对我来说，你会说，埃斯伯特。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈɑːrnəld][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɪr] [ˌem ˈiː] .

I	**know**	**that**	**Arnold**	**is**	**living**	**;**	**that**	**he**	**is**	**here**	**;**	**that**	**he**	**is**	**near**	**me**	**.**
我	知道	那	阿诺德	是	活的	;	那	他	是	这里	;	那	他	是	靠近	我	.

我知道阿诺德还活着；他就在这里；他就在我附近。

- .

Ethbert	**.**
-	.

埃斯伯特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁心肠的西奥博尔德；(Theobald, the Iron-Hearted; Or,)
第3/3页

[ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd] [noʊz] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [kæn; kən] [lʌv] ['i:v(ə)n][æn; ən]
And **my** **lord** **knows** **also** **that** **a** **disciple** **of** **Christ** **can** **love** **even** **an**
和 我的 主 知道 还 那 一个 弟子 的 基督 能 爱 甚至 一个
['enəmi] ?
enemy **?**
敌人 ?

我的主也知道，基督的门徒甚至可以爱他的敌人?

['θiəbɔ:ld] .
Theobald **.**
西奥博尔德 .

西奥博尔德。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
I **was** **ignorant** **of** **it** **;** **but** **I** **have** **learned** **it** **here** **.**
我 曾是 无知 的 它 ; 但 我 有 学习 它 这里 .

我以前对此一无所知；但我在这里学到了。

- , [du:][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] .
Ethbert **,** **do** **not** **fear** **to** **tell** **me** **all** **.**
- , 做 不是 害怕 到 告诉 我 全部 .

埃斯伯特，别害怕，把一切都告诉我。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['weðər] ['ɜ:rd] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] ['flaʊər] ?
Do **you** **know** **whether** **Erard** **carried** **to** **his** **father** **a** **flower** **?**
做 你 知道 无论 埃拉尔 携带 到 他的 父亲 一个 花 ?

你知道埃拉尔德是否带花去给他父亲了吗?

- .
Ethbert **.**
- .

埃斯伯特。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['blesɪd; blest][gɑ:d] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,
I **know** **that** **his** **father** **blessed** **God** **when** **he** **received** **it** **,**
我 知道 那 他的 父亲 蒙福 上帝 什么时候 他 已收到 它 ,

我知道他父亲收到礼物时感谢了上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - - - - -
and **that** **the** **desire** **of** **his** **soul** **is** **that** **the** **Baron** **of** **Rothenwald** **-** **-** **-** **-**
和 那 这 欲望 的 他的 灵魂 是 那 这 男爵 的 - - - - -

他灵魂深处的渴望是，罗滕瓦尔德男爵——

['θiəbɔ:ld] .
Theobald **.**
西奥博尔德 .

西奥博尔德。

[seɪ] , ['sɪmpli] , ['θiəbɔ:ld] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ]['ɔ:lsoʊ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [frend] , [hɪz; ɪz] ['hʌmbld]
Say **,** **simply** **,** **Theobald** **—** **and** **you** **may** **also** **say** **,** **his** **friend** **,** **his** **humbled**
说 , 简单地 , 西奥博尔德 — 和 你 可能 还 说 , 他的 朋友 , 他的 谦卑
[ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [frend] .
and **repentant** **friend** **.**
和 悔改的 朋友 .

就叫他西奥博尔德——你也可以说，他的朋友，他谦卑悔改的朋友。

- , ([rɪ'spektfəli] .)
Ethbert , (respectfully .)
- , (尊敬 .)

埃斯伯特，（恭敬地。）

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['ɜːrd] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['θiəbɔːld] ,
The father of Erard says to the chevalier Theobald ,
这 父亲 的 埃拉尔 说道 到 这 骑士 西奥博尔德 ,

埃拉尔的父亲对骑士西奥巴尔德说：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
that the cordial desire of his heart is to visit him , without delay .
那 这 亲切 欲望 的 他的 心 是 到 访问 他 , 没有 延迟 .

他衷心希望尽快去看望他。

" ['ɑːrnəld] ! ['ɑːrnəld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ; " [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] ?
" Arnold ! Arnold ! " exclaimed the chevalier ; " do you hear my voice ?
" 阿诺德 ! 阿诺德 ! " 惊呼 这 骑士 ; " 做 你 听到 我的 嗓音 ?

"阿诺德！阿诺德！"骑士喊道，"你听到我的声音了吗？"

[oʊ] , [waɪ] [kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ? "
O , why can I not come to you , and ask your pardon ? "
哦 , 为什么 能 我 不是 来 到 你 , 和 问 你的 赦免 ? "

哦，为什么我不能来找你，请求你的原谅呢?

" ['θiəbɔːld] , " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
" Theobald , " was heard through the partition , " I am coming !
" 西奥博尔德 , " 曾是 听到 通过 这 分割 , " 我 是 未来 !

"西奥博尔德，"隔板上传来声音，"我来了！"

- !
Ethbert !
- !

埃斯伯特!

- !
Ethbert !
- !

埃斯伯特!

" [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪ'miːdiətli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['θiəbɔːld] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" The domestic immediately went out , and Theobald remained , with his eyes
" 这 国内的 立即地 去 出去 , 和 西奥博尔德 剩余 , 和 他的 眼睛
[fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,
fixed on the door ,
固定的 在 这 门 ,

"佣人立刻出去了，西奥博尔德留了下来，眼睛直勾勾地盯着门口。"

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
until he heard the steps of Arnold and of his servant .
直到 他 听到 这 步骤 的 阿诺德 和 的 他的 仆人 .

直到他听到阿诺德和他的仆人的脚步声。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Then his heart failed him , and he covered his face with his hands ,
然后 他的 心 失败的 他 , 和 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

随后他的心脏骤停，他用双手捂住了脸。

[waɪl] ['ɑːrnəld] ['entərd] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['seɪɪŋ]

while	Arnold	entered	,	and	approached	the	bed	,	beside	which	he	sat	down	,	saying
尽管	阿诺德	进入	,	和	接近	这	床	,	旁	哪个	他	卫星	向下	,	说

, " [oʊ] , ['θiəbɔːld] !

,	"	O	,	Theobald	!
,	"	哦	,	西奥博尔德	!

阿诺德走了进来，走到床边坐下，说道："哦，西奥博尔德！

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] !

I	must	give	way	to	my	joy	!
我	必须	给	方式	到	我的	喜悦	!

我必须沉浸于我的喜悦之中！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] .

It	is	beyond	my	strength	.
它	是	超过	我的	力量	.

这超出了我的能力范围。

[meɪ] [gɑːd] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

May	God	support	us	at	this	hour	!
可能	上帝	支持	我们	在	这	小时	!

愿上帝在这个时刻保佑我们！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] - [left][ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] , " [eɪ'menˌɑː'men] . "

"	At	these	words	Ethbert	left	the	room	,	saying	,	"	Amen	.	"
"	在	这些	字	-	左边	这	房间	,	说	,	"	阿门	.	"

听到这话，埃斯伯特离开了房间，说道："阿门。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [strʌk] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θiəbɔːld] ,

"	It	was	I	—	it	was	I	who	struck	you	!	"	exclaimed	Theobald	,
"	它	曾是	我	—	它	曾是	我	WHO	击	你	!	"	惊呼	西奥博尔德	,

"是我——是我打了你！"西奥博尔德喊道。

['beɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

bathing	with	tears	the	hands	with	which	he	had	covered	his	face	.
洗澡	和	眼泪	这	双手	和	哪个	他	有	涵盖	他的	脸	.

他用泪水浸湿了捂住脸的双手。

" ['ɑːrnəld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [sɔːrd] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [wuːnd] !

"	Arnold	,	it	was	my	sword	that	made	this	still	bleeding	wound	!
"	阿诺德	,	它	曾是	我的	剑	那	制成	这	仍然	出血	伤口	!

"阿诺德，是我剑造成的这道还在流血的伤口！"

['pɑːrd(ə)n] !

Pardon	!
赦免	!

赦免！

['pɑːrd(ə)n] !

pardon	!
赦免	!

赦免！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ə'loʊn] !

in	the	name	of	God	alone	!
在	这	姓名	的	上帝	独自的	!

奉上帝之名！

['ɑːrnəld] , [fər'gɪv] !

Arnold	,	forgive	!
阿诺德	,	原谅	!

阿诺德，原谅我吧！

[oʊ] [fər'gɪv] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['mɜːrdərər] ! "
O **forgive** **one** **who** **would** **have** **been** **your** **murderer** **!** **"**
哦 原谅 一 WHO 会 有 到过 你的 凶手 ! "

饶恕那个本想杀害你的人吧!

" [ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑːr] [terz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['mɪŋg(ə)l] , " [sed] ['ɑːrnəld] , ['raɪzɪŋ] ,
" **And** **let** **our** **tears** **and** **our** **hearts** **mingle** **,** **"** **said** **Arnold** **,** **rising** **,**
" 和 让 我们的 眼泪 和 我们的 心 交融 , " 说 阿诺德 , 上升 ,
[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['θiəbɔːld] ,
and **embracing** **Theobald** **,**
和 拥抱 西奥博尔德 ,

"让我们的眼泪和我们的心交融在一起吧,"阿诺德说着站起身，拥抱了西奥博尔德。

" [tuː; tə] [bles] [ðɪs] [greɪt] [gɑːd] [huː] [siːz] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" **to** **bless** **this** **great** **God** **who** **sees** **us** **and** **who** **has** **brought** **me** **to** **you**
" 到 保佑 这 伟大的 上帝 WHO 看到 我们 和 WHO 有 带来 我 到 你
! "
! **"**
! "

"感谢这位伟大的上帝，祂眷顾着我们，并将我带到你们面前！"

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θiəbɔːld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɑːrnəld] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .
" **To** **me** **!** **"** **exclaimed** **Theobald** **,** **looking** **at** **Arnold** **,** **and** **coloring** **.**
" 到 我 ! " 惊呼 西奥博尔德 , 寻找 在 阿诺德 , 和 染色 .

"给我！"西奥博尔德一边看着阿诺德一边喊道，然后开始涂色。

" [ɑː] , [ðæt] ['bændɪdʒ] !
" **Ah** **,** **that** **bandage** **!**
" 啊 , 那 绷带 !

"啊，那绷带！"

[ðæt] [wuːnd] ! " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [wiːp] .
that **wound** **!** **"** **—** **and** **he** **began** **again** **to** **weep** **.**
那 伤口 ! " — 和 他 开始 再次 到 哭泣 .

"那个伤口！"——他又开始哭泣起来。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wuːnd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrnəld] , [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] , " [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [hɪr] ,
" **But** **for** **this** **wound** **,** **"** **replied** **Arnold** **,** **with** **energy** **,** **"** **would** **you** **be** **here** **,**
" 但 为了 这 伤口 , " 回复 阿诺德 , 和 活力 , " 会 你 是 这里 ,

"要不是这道伤口,"阿诺德精神抖擞地回答道，"你还会在这里吗？"

[ænd; ənd] [wʊd] ['θiəbɔːld] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frend] ? "
and **would** **Theobald** **ever** **have** **been** **my** **friend** **?** **"**
和 会 西奥博尔德 曾经 有 到过 我的 朋友 ? "

西奥博尔德会成为我的朋友吗?

" [jes] , [ðaɪ] [frend] , ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [soʊl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['θiəbɔːld] .
" **Yes** **,** **thy** **friend** **,** **noble** **and** **charitable** **soul** **!** **"** **repeated** **Theobald** **.**
" 是的 , 你的 朋友 , 高贵 和 慈善 灵魂 ! " 重复 西奥博尔德 .

"是的，你的朋友，高尚而仁慈的灵魂！"西奥博尔德重复道。

" [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ɑːrnəld] , [wen] [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
" **You** **said** **to** **me** **,** **Arnold** **,** **when** **I** **advanced** **to** **kill** **you** **,**
" 你 说 到 我 , 阿诺德 , 什么时候 我 先进的 到 杀 你 ,

"阿诺德，当我上前要杀你的时候，你对我说……"

- [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [ʃed] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [laɪf] ? -
' **Why** **would** **you** **shed** **my** **blood** **and** **take** **my** **life** **?** **'**
- 为什么 会 你 棚 我的 血 和 拿 我的 生活 ? -

"你为什么要流我的血，夺走我的生命？"

[tuː; tə] - [deɪ] , [hɪr] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] !

To	-	day	,	here	is	my	blood	and	my	life	!
到	-	天	,	这里	是	我的	血	和	我的	生活	！

今天，我的鲜血和我的生命都献在这里！

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	belongs	to	you	.
它	属于	到	你	.

它属于你。

[aɪ][kɔːl][gɑːd] , [huː] [naʊ] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] . "

I	call	God	,	who	now	hears	me	,	to	witness	.	"
我	称呼	上帝	,	WHO	现在	听到	我	,	到	证人	.	"

我呼求上帝，祂现在正听见我的祷告，请祂作证。

" [oʊ] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [weɪz] ！ " [sed] ['ɑːrnəld] .

"	O	,	how	wonderful	are	his	ways	!	"	said	Arnold	.
"	哦	,	如何	精彩的	是	他的	方式	！	"	说	阿诺德	.

“哦，他的方法真是奇妙！”阿诺德说道。

" [wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz][juˈnaɪtɪd][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] , [ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] ,

"	What	an	admirable	Providence	has	united	us	—	you	,	the	Iron	-	Hearted	,
"	什么	一个	令人钦佩的	普罗维登斯	有	团结的	我们	—	你	,	这	铁	-	心地	,

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['laɪən] ! " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

and	me	,	the	Lion	!	"	added	he	,	smiling	.
和	我	,	这	狮子	！	"	额外	他	,	微笑	.

“多么奇妙的天意让我们走到了一起——你，铁石心肠的人，和我，雄狮！”他笑着补充道。

" [dɪd][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [θɪŋk] , [θriː] [deɪz] [sɪns] ,

"	Did	the	Baron	of	Rothenwald	think	,	three	days	since	,
"	做过	这	男爵	的	-	思考	,	三	天	自从	,

“罗滕瓦尔德男爵是否想过，三天前……”

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

that	he	would	be	lying	in	the	bed	of	the	Earl	of	Winkelthal	,
那	他	会	是	说谎	在	这	床	的	这	伯爵	的	-	,

他会躺在温克尔塔尔伯爵的床上，

[ænd; ənd] ['piːsfəli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] - ?

and	peacefully	smiling	at	the	words	of	a	Calixtan	?
和	和平地	微笑	在	这	字	的	一个	-	?

听到卡利克斯坦人的话语，还能平静地微笑吗?

" ['θiəbɔːld] ['rednd] : [ðɪs] [læst][wɜːrd][hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] ;

"	Theobald	reddened	:	this	last	word	had	surprised	and	disturbed	him	;
"	西奥博尔德	发红	:	这	最后的	单词	有	惊讶	和	不安	他	;

“西奥博尔德脸涨红了：这最后一句话让他感到惊讶和不安；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [kənˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðæt]

and	it	was	only	by	controlling	the	secret	indignation	of	his	soul	,	that
和	它	曾是	仅有的	经过	控制	这	秘密	愤慨	的	他的	灵魂	,	那

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他压抑住内心深处的愤慨，才说道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ['entərd] [ðiːz] ['lɔːfti] ['taʊərz] [ænd; ənd]

"	I	did	not	know	that	peace	and	charity	entered	these	lofty	towers	and
"	我	做过	不是	知道	那	和平	和	慈善机构	进入	这些	高远	塔楼	和

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['bætlmənts] .

innumerable	battlements	.
无数	城垛	.

“我并不知道和平与仁爱也进入了这些高耸的塔楼和无数的城垛之中。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , ['ɑːrnəld] — [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪm'paɪəti][ə'loʊn] [meɪd] [ɪts]

I	had	been	told	,	Arnold	—	and	I	believed	it	—	that	impiety	alone	made	its
我	有	到过	讲述	,	阿诺德	—	和	我	相信	它	—	那	不敬神	独自的	制成	它是

['dwelɪŋ] [hɪr] . "

dwelling	here	.	"
住宅	这里	.	"

阿诺德，有人告诉我——而且我也相信——只有不敬神明的人才会在这里安家落户。

" [noʊ] , ['θiəbɔːld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'paɪəti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	No	,	Theobald	—	it	is	not	impiety	;	it	is	the	word	of	the	Lord	,	and	the
"	不	,	西奥博尔德	—	它	是	不是	不敬神	;	它	是	这	单词	的	这	主	,	和	这

[lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

love	of	Jesus	,
爱	的	耶稣	,

“不，西奥博尔德——这不是不敬神；这是主的圣言，是耶稣的爱。”

[wiː; wi] [trʌst] , [wɪtʃ] [di'rekts] [ænd; ənd] [kən'səulz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

we	trust	,	which	directs	and	consoles	our	hearts	.
我们	相信	,	哪个	导演	和	游戏机	我们的	心	.

我们信赖它，它指引并安慰我们的心灵。

" ['θiəbɔːld] .

"	Theobald	.
"	西奥博尔德	.

“西奥博尔德。

[jɔːrz] !

Yours	!
此致	!

你的！

[jes] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊərli] .

yes	:	I	believe	it	;	for	I	see	it	hourly	.
是的	:	我	相信	它	;	为了	我	看	它	每小时	.

是的，我相信，因为我每时每刻都能看到。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tæbɝaɪts] ,

But	these	Taborites	,
但	这些	塔博尔人	,

但这些塔博尔派信徒，

['ɑːrnəld] — [ðɪs] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd]['kruːəl]['zɪskə] — [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] —

Arnold	—	this	ferocious	and	cruel	Ziska	—	do	they	know	the	name	of	Jesus	—
阿诺德	—	这	凶猛	和	残忍的	齐斯卡	—	做	他们	知道	这	姓名	的	耶稣	—

[ðeɪ] [huː] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ?

they	who	persecute	the	Holy	Church	?
他们	WHO	迫害	这	圣	教会	?

阿诺德——这个凶残暴戾的齐斯卡——他们知道耶稣的名字吗——他们迫害圣教会?

['ɑːrnəld] .

Arnold	.
阿诺德	.

阿诺德。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['θiəbɔːld] ;

You	have	seen	them	only	at	a	distance	,	Theobald	;
你	有	已见	他们	仅有的	在	一个	距离	,	西奥博尔德	;

西奥博尔德，你只是远远地见过他们而已；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

and	you	do	not	even	suspect	that	it	was	for	the	cause	of	Jesus
和	你	做	不是	甚至	怀疑	那	它	曾是	为了	这	原因	的	耶稣

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hoʊli]['gɑːsp(ə)l] [ðæt] [dʒɑːn] [hʌs] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

and	for	his	holy	gospel	that	John	Huss	ended	his	days	at	the	stake	.
和	为了	他的	圣	福音	那	约翰	胡斯	结束	他的	天	在	这	赌注	.

你甚至不会想到，约翰·胡斯是为了耶稣和他的神圣福音才在火刑柱上结束了自己的生命。

['θiəbɔːld] , ([sər'praɪzd] .) [wɜːr; wər][nɑːt] [ðɪs] [hʌs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒə'roʊm]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] ?

Theobald	,	(	surprised	.	)	Were	not	this	Huss	and	his	friend	Jerome	infidels	?
西奥博尔德	,	(	惊讶	.	)	是	不是	这	胡斯	和	他的	朋友	杰罗姆	异教徒	?

西奥博尔德（惊讶地）："胡斯和他的朋友杰罗姆难道不是异教徒吗？"

['ɑːrnəld] .

Arnold	.
阿诺德	.

阿诺德。

[ɑː] , ['θiəbɔːld] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑːn] [hʌs] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] , [huː] ,

Ah	,	Theobald	!	was	that	John	Huss	an	infidel	,	who	,
啊	,	西奥博尔德	!	曾是	那	约翰	胡斯	一个	异教徒	,	WHO	,

啊，西奥博尔德！约翰·胡斯是异教徒吗？

[wen] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	the	sentence	that	condemned	him	to	be	burned	was	read	to	him	,
什么时候	这	句子	那	谴责	他	到	是	烧伤	曾是	读	到	他	,

当宣读判处他火刑的判决时，

[ɪ'miːdiətli] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] , [lɔːrd]['dʒiːzəs] , ['pɑːrd(ə)n][maɪ]

immediately	threw	himself	on	his	knees	,	exclaiming	,	"	O	,	Lord	Jesus	,	pardon	my
立即地	扔	他自己	在	他的	膝盖	,	惊呼	,	"	哦	,	主	耶稣	,	赦免	我的

['enəmi] !

enemies	!
敌人	!

他立刻跪倒在地，喊道："哦，主耶稣，请宽恕我的敌人！"

['pɑːrd(ə)n][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] ['mɜːrsi][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ?

Pardon	them	,	for	the	love	of	thy	great	mercy	and	goodness	?
赦免	他们	,	为了	这	爱	的	你的	伟大的	怜悯	和	善良	?

看在你慈悲仁慈的份上，饶恕他们吧?

" ['θiəbɔːld] , ([ə'fektɪd] .)

"	Theobald	,	(	affected	.	)
"	西奥博尔德	,	(	做作的	.	)

"西奥博尔德（装作若无其事。）

['ɑːrnəld] ! [dɪd][dʒɑːn] [hʌs] , [ɪn'diːd] , [spiːk] [ðʌs] ?

Arnold	!	did	John	Huss	,	indeed	,	speak	thus	?
阿诺德	!	做过	约翰	胡斯	,	的确	,	说话	因此	?

阿诺德！约翰·胡斯真的说过这样的话吗?

['ɑːrnəld] .

Arnold	.
阿诺德	.

阿诺德。

[hiː; hi][dɪd] !

He	did	!
他	做过	!

他做到了！

[dʒɑːn] [hʌs] [nuː] ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] , [laɪk]['dʒiːzəs] , [preɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] .

John	Huss	knew	Jesus	,	and	,	like	Jesus	,	prayed	for	his	murderers	.
约翰	胡斯	知道	耶稣	,	和	,	喜欢	耶稣	,	祈祷	为了	他的	杀人犯	.

约翰·胡斯认识耶稣，并且像耶稣一样，为杀害耶稣的人祈祷。

[noʊ] , ['θiəbɔːld] ; [hiː; hi] [huː] [lʌvz] — [huː] [lʌvz] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] ,

No	,	Theobald	;	he	who	loves	—	who	loves	unto	death	,
不	,	西奥博尔德	;	他	WHO	爱	—	WHO	爱	到	死亡	,

不，西奥博尔德；爱他的人——爱到死的人，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] — [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

and	who	can	pray	for	his	executioners	—	is	not	an	infidel	.
和	WHO	能	祈祷	为了	他的	刽子手	—	是	不是	一个	异教徒	.

能为自己的刽子手祈祷的人，就不是异教徒。

" [oʊ] , ['hɪldə,gɑːrd] !

"	O	,	Hildegarde	!
"	哦	,	希尔德加德	!

"哦，希尔德加德！

['hɪldə,gɑːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θiəbɔːld] , ['groʊnɪŋ] ; " [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt]

Hildegarde	!	"	exclaimed	Theobald	,	groaning	;	"	what	hast	thou	done	,	and	what
希尔德加德	!	"	惊呼	西奥博尔德	,	呻吟	;	"	什么	哈斯特	你	完毕	,	和	什么

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

have	I	done	!
有	我	完毕	!

"希尔德加德！"西奥巴尔德呻吟着喊道，"你做了什么，我又做了什么！"

[pʊr] ['prizənəz] !

Poor	prisoners	!
贫穷的	囚犯	!

可怜的囚犯们！

[wʌt] [ɪn'dʒʌstɪs] !

What	injustice	!
什么	不公正	!

太不公平了！

" ['ɑːrnəld] .

"	Arnold	.
"	阿诺德	.

"阿诺德。"

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ə'prest] , ['θiəbɔːld] ; [sʌm; səm] ['sɑːroʊfl] [rɪ'membrəns] [dis'tresiz] [juː; jʊ] .

Your	heart	is	oppressed	,	Theobald	;	some	sorrowful	remembrance	distresses	you	.
你的	心	是	受压迫者	,	西奥博尔德	;	一些	悲伤	纪念	痛苦	你	.

西奥博尔德，你心中充满忧伤；一些悲伤的回忆令你痛苦不堪。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

The	chevalier	was	about	to	reply	,	when	a	noise	was	heard	at	the	door	,
这	骑士	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	一个	噪音	曾是	听到	在	这	门	,

骑士正要回答，这时门上传来一阵响动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ] ['gɔtfriːd] , ['hoʊldɪŋ] ['ɜːrd] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

which	was	opened	by	Gottfried	,	holding	Erard	by	the	hand	.
哪个	曾是	打开	经过	戈特弗里德	,	保持	埃拉尔	经过	这	手	.

打开大门的是戈特弗里德，他牵着埃拉尔的手。

" [hɪr] [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Here	they	both	are	!	"	said	the	old	man	to	the	child	.
"	这里	他们	两个都	是	!	"	说	这	老的	男人	到	这	孩子	.

"他们俩都在这儿！"老人对孩子说。

" [lʊk] , ['ɜːrd] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [heɪts] [ðaɪ] ['fɑːðər] .
" **Look , Erard , and see whether the chevalier hates thy father .**
" 看 , 埃拉尔 , 和 看 无论 这 骑士 讨厌 你的 父亲 .

"埃拉尔，看看这位骑士是否恨你的父亲。"

[siː] , [ɪf] [wʌt] - [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] !
See , if what Ethbert told me was not true !
看 , 如果 什么 - 讲述 我 曾是 不是 真的 !

瞧，如果埃斯伯特告诉我的不是真的！

" [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , " [hæd; həd][sʌm; səm] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] : [fɔːr; fər][hiː; hi]
" This dear child , " added he , " had some fears for his father : for he
" 这 亲爱的 孩子 , " 额外 他 , " 有 一些 恐惧 为了 他的 父亲 : 为了 他
[noʊz] [ɔːl] , ['θiəbɔːld] .
knows all , Theobald .
知道 全部 , 西奥博尔德 .

"这个可爱的孩子，"他补充道，"有些担心他的父亲：因为他知道一切，西奥博尔德。"

" ['θiəbɔːld] , ([wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .)
" Theobald , (with tenderness .)
" 西奥博尔德 , (和 压痛 .)

"西奥博尔德（温柔地）

[kʌm] , [ðen] , ['ɜːrd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
Come , then , Erard , and give me your hand .
来 , 然后 , 埃拉尔 , 和 给 我 你的 手 .

来吧，埃拉尔，把你的手给我。

[kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
Come , my child , and also pardon me .
来 , 我的 孩子 , 和 还 赦免 我 .

来吧，我的孩子，也请你原谅我。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [niːd] ['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrt] [hɪr] !
O , how I need pardon from every heart here !
哦 , 如何 我 需要 赦免 从 每一个 心 这里 !

哦，我多么需要在座各位的原谅啊！

[seɪ] , ['ɜːrd] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Say , Erard , will you not forgive me ?
说 , 埃拉尔 , 将要 你 不是 原谅 我 ?

埃拉尔，你难道不肯原谅我吗?

['ɜːrd] , (['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .)
Erard , (giving his hand to the chevalier .)
埃拉尔 , (给予 他的 手 到 这 骑士 .)

埃拉尔（向骑士伸出手）。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [sɪns] [maɪ]['fɑːðər] [lʌvz] [juː; jʊ] .
I love you much , since my father loves you .
我 爱 你 很多 , 自从 我的 父亲 爱 你 .

我非常爱你，因为我父亲爱你。

" [wel] , [maɪ][sʌn] ! " [sed] ['gɔtfriːd] .
" Well , my son ! " said Gottfried .
" 出色地 , 我的 儿子 ! " 说 戈特弗里德 .

"哦，我的儿子！"戈特弗里德说道。

" [goʊ] [naʊ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
" Go now to Ethbert , and tell him to be in readiness to accompany
" 去 现在 到 - , 和 告诉 他 到 是 在 准备就绪 到 陪伴
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“现在去告诉埃斯伯特，让他做好准备陪我一起去。”

" ['θiəbɔːld] .
" Theobald .
" 西奥博尔德 .

“西奥博尔德。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?
Shall you leave us again ?
将 你 离开 我们 再次 ?

你又要离开我们吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ?
Will it be for many hours ?
将要 它 是 为了 许多 小时 ?

会持续好几个小时吗?

['gɔtfriːd] .
Gottfried .
戈特弗里德 .

戈特弗里德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] , [ˌʃevə'liə] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ækt] .
It is on your behalf , chevalier , that I must now act .
它 是 在 你的 代表 , 骑士 , 那 我 必须 现在 行为 .

骑士，我现在必须代表您行事。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,
The express which we expected , did not come ,
这 表达 哪个 我们 预期的 , 做过 不是 来 ,

我们期待的快递并没有来。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [maɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [jʊr; jər] [dɪr] ['hɪldəˌgɑːrd] .
and I feared that my message had not reached your dear Hildegarde .
和 我 害怕 那 我的 信息 有 不是 达到 你的 亲爱的 希尔德加德 .

我担心我的消息没有送到您亲爱的希尔德加德手中。

[aɪ] , ['ðerfɔːr] , [went] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['welfer] .
I , therefore , went myself to tell her of your welfare .
我 , 所以 , 去 我 到 告诉 她 的 你的 福利 .

因此，我亲自去告诉她你的消息。

['θiəbɔːld] .
Theobald .
西奥博尔德 .

西奥博尔德。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
Is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以!

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
O , tell me if all is well with her !
哦 , 告诉 我 如果 全部 是 出色地 和 她 !

哦，告诉我她一切都好吗!

['gɔtfri:d] .
Gottfried .
戈特弗里德 .

戈特弗里德。

[θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d] , ['hɪldə,gɑ:rd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [wel] — ['veri] [wel] .
Thanks **to** **God** **,** **Hildegarde** **and** **her** **precious** **children** **are** **well** **—** **very** **well** **.**
谢谢 到 上帝 , 希尔德加德 和 她 宝贵的 孩子们 是 出色地 — 非常 出色地 .

感谢上帝，希尔德加德和她可爱的孩子们都很好——非常好。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] .
She **has** **been** **very** **anxious** **until** **last** **night** **.**
她 有 到过 非常 焦虑的 直到 最后的 夜晚 .

直到昨晚她一直非常焦虑。

[maɪ] ['mesɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər][ʌn'tɪl] [ðen] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'spres] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][stɑ:rt] [ʌn'tɪl] [deɪ] - [breɪk] ,
My **message** **did** **not** **reach** **her** **until** **then** **;** **and** **her** **express** **,** **who** **did** **not** **start** **until** **day** **-** **break** **,**
我的 信息 做过 不是 抵达 她 直到 然后 ; 和 她 表达 , WHO 做过 不是 开始 直到 天 - 休息 ,

直到那时我的信息才送达她手中；而她的快递员直到天亮才出发。

[wʌz; wəz] [di'teind] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
was **detained** **on** **the** **way** **.**
曾是 被拘留 在 这 方式 .

途中被拘留。

[aɪ][met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hɪm'self] .
I **met** **him** **,** **and** **bring** **you** **more** **than** **he** **would** **have** **said** **himself** **.**
我 遇见 他 , 和 带来 你 更多的 比 他 会 有 说 他自己 .

我见过他，并带给你一些他本人可能不会说的话。

['θiəbɔ:ld] .
Theobald .
西奥博尔德 .

西奥博尔德。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] , [ðen] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] - - - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ?
She **knows** **,** **then** **,** **that** **her** **husband** **is** **-** **-** **-** **-** **with** **the** **Count** **of** **Winkelthal** **?**
她 知道 , 然后 , 那 她 丈夫 是 - - - - 和 这 数数 的 - ?

那么，她就知道她的丈夫和温克尔塔尔伯爵在一起了？

['gɔtfri:d] .
Gottfried .
戈特弗里德 .

戈特弗里德。

['hɪldə,gɑ:rd] [noʊz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [blesiz] [gɑ:d] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Hildegarde **knows** **that** **her** **husband** **is** **with** **his** **friends** **,** **and** **she** **blesses** **God** **with** **us** **.**
希尔德加德 知道 那 她 丈夫 是 和 他的 朋友们 , 和 她 祝福 上帝 和 我们 .

希尔德加德知道她的丈夫和他的朋友们在一起，她和我们一起向上帝祈祷。

" ['θiəbɔ:ld] , " ['ædɪd] ['gɔtfri:d] , " [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
" **Theobald** **,** **"** **added** **Gottfried** **,** **"** **there** **should** **be** **no** **difference** **between** **us** **.**
" 西奥博尔德 , " 额外 戈特弗里德 , " 那里 应该 是 不 不同之处 之间 我们 .

“西奥博尔德，”戈特弗里德补充道，“我们之间不应该有任何区别。”

['dʒiːzəs] [wɪl] [juˈnaɪt][ˌjuː ˈes][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] .

Jesus	**will**	**unite**	**us**	**by**	**his**	**grace**	**.**
耶稣	将要	团结	我们	经过	他的	优雅	.

耶稣将以他的恩典使我们合而为一。

" ['θiəbɔːld] .

"	**Theobald**	**.**
"	西奥博尔德	.

"西奥博尔德。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dʌn] , [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ?

As	**he**	**has**	**already**	**done**	**,**	**has**	**he**	**not**	**?**
作为	他	有	已经	完毕	,	有	他	不是	?

他已经这么做了，不是吗?

[ðə; ði][oʊld]['fɑːðər] ,

The	**old**	**father**	**,**
这	老的	父亲	,

老父亲

['æftər] ['hævɪŋ] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] —

after	**having**	**bound**	**up**	**with**	**his**	**trembling**	**hands**	**the**	**wounds**	**of**	**a**	**stranger**	**—**
后	拥有	边界	向上	和	他的	发抖	双手	这	伤口	的	一个	陌生人	—

[ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] — ['æftərwərdz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,

of	**an**	**enemy**	**—**	**afterwards**	**to**	**bestow**	**all**	**the**	**treasures**	**of**	**his**	**kindness**	**,**
的	一个	敌人	—	然后	到	赐给	全部	这	宝藏	的	他的	仁慈	,

他用颤抖的双手包扎了陌生人——敌人——的伤口后，又将自己所有的财富都倾注于这位仁慈之人身上。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pəˈtɜːrnl] ['tʃærəti] ,

and	**more**	**than**	**paternal**	**charity**	**,**
和	更多的	比	父系	慈善机构	,

而且不仅仅是父爱，

[ɑːn][hɪm; ɪm] [huːz] [hændz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

on	**him**	**whose**	**hands**	**he**	**supposed**	**to**	**be**	**stained**	**with**	**the**	**blood**	**of**
在	他	谁	双手	他	据称	到	是	染色	和	这	血	的

[hɪz; ɪz][sʌn] !

his	**son**	**!**
他的	儿子	!

他本以为自己的双手沾满了儿子的鲜血!

[oʊ] , [meɪ] [ðɪs] ['dʒiːzəs] , [huː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lʌv] , [rɪ'viːl] [hɪm'self][ɪn][maɪ][soʊl]['ɔːlsoʊ] !

O	**,**	**may**	**this**	**Jesus**	**,**	**who**	**makes**	**us**	**love**	**,**	**reveal**	**himself**	**in**	**my**	**soul**	**also**	**!**
哦	,	可能	这	耶稣	,	WHO	制作	我们	爱	,	揭示	他自己	在	我的	灵魂	还	!

哦，愿这位使我们彼此相爱的耶稣，也向我的灵魂显现自己!

['ɑːrnəld] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːrnəld] ! [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

Arnold	**,**	**my**	**dear**	**Arnold**	**!**	**teach**	**me**	**to**	**know**	**him**	**!**
阿诺德	,	我的	亲爱的	阿诺德	!	教	我	到	知道	他	!

阿诺德，我亲爱的阿诺德！教我如何了解他!

" ['θiəbɔːld] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːrnəld] ,

"	**Theobald**	**,**	**"**	**replied**	**Arnold**	**,**
"	西奥博尔德	,	"	回复	阿诺德	,

"西奥博尔德，"阿诺德回答道。

" [hiː; hi] [huː] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [noʊ] ['dʒiːzəs][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

"	**he**	**who**	**desires**	**to**	**know**	**Jesus**	**is**	**no**	**longer**	**a**	**stranger**	**to**	**his**	**love**	**.**
"	他	WHO	欲望	到	知道	耶稣	是	不	更长	一个	陌生人	到	他的	爱	.

"凡渴望认识耶稣的人，就不再与他的爱疏远。"

" ['θiəbɔ:ld] .
" Theobald .
" 西奥博尔德 .

"西奥博尔德。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [tru:] [frendz] ,
And yet , my true friends ,
和 然而 , 我的 真的 朋友们 ,

然而，我真正的朋友们，

[haʊ] [fɑ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [floʊz] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑ:rts] [laɪk][ə; eɪ]['rɪvər] !
how far am I still from that charity which flows in your hearts like a river !
如何 远的 是 我 仍然 从 那 慈善机构 哪个 流量 在 你的 心 喜欢 一个 河 !

我离你们心中那如江河般奔涌的爱心还有多远呢!

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['pɑ:rd(ə)n] ['i:v(ə)n][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] , ['pɪti] , ['sʌkər] , [ænd; ənd]
You have pardoned even me ; and you can love , pity , succor , and
你 有 赦免 甚至 我 ; 和 你 能 爱 , 遗憾 , 救助 , 和
[kən'soʊl][jʊr; jər] ['enəmi] !
console your enemies !
安慰 你的 敌人 !

你甚至原谅了我；你也能爱你的敌人，怜悯他们，帮助他们，安慰他们!

['ɑ:rnəld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['hɪldəˌgɑ:rd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz]['goʊɪŋ] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]
Arnold , it is to Hildegarde that your father is going — to her who , shall I
阿诺德 , 它 是 到 希尔德加德 那 你的 父亲 是 去 — 到 她 WHO , 将 我
[tel] [ju:; jʊ] ?
tell you ?
告诉 你 ?

阿诺德，你父亲要去见希尔德加德——至于她是谁，我该怎么告诉你呢?

['kɔ:zd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['breðrən] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [aʊt] !
caused the eyes of two of your brethren to be put out !
导致 这 眼睛 的 二 的 你的 弟兄们 到 是 放 出去 !

导致你两个弟兄的眼睛瞎了!

['ɑ:rnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[noʊ] , ['θiəbɔ:ld] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !
No , Theobald , no ; you could not have done that !
不 , 西奥博尔德 , 不 ; 你 可以 不是 有 完毕 那 !

不，西奥博尔德，不；你不可能做到那样!

['θiəbɔ:ld] , ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] .)
Theobald , (with a groan .)
西奥博尔德 , (和 一个 呻吟 .)

西奥博尔德（呻吟了一声）。

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][ɪn'dʒʌstɪs] ! - - ['aʊər; ɑ:r]['kru:əlti] !
O , what was our injustice ! - - our cruelty !
哦 , 什么 曾是 我们的 不公正 ! - - 我们的 残酷 !

哦，我们犯下了多么大的不公！——我们犯下了多么残忍的罪行!

([hi:; hi] [wi:ps] .)
(He weeps .)
(他 哭泣 .)

（他哭了。）

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [pɪrst] , [ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

And	when	their	eyes	were	pierced	,	they	stretched	out	their	hands	on	all	sides	,
和	什么时候	他们的	眼睛	是	穿孔	,	他们	拉伸	出去	他们的	双手	在	全部	侧面	,

他们的眼睛被刺穿后，就向四面八方伸出手来。

['seɪɪŋ] , " [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [lɔːrd] [ʌv; əv] - ,

saying	,	"	Where	are	you	,	lord	of	Rothenwald	,
说	,	"	在哪里	是	你	,	主	的	-	,

他说："罗滕瓦尔德领主，你在哪里？"

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [hænd] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] !

that	we	may	take	your	hand	and	pardon	you	in	the	name	of	Jesus	!
那	我们	可能	拿	你的	手	和	赦免	你	在	这	姓名	的	耶稣	!

愿我们能握住你的手，奉耶稣的名赦免你！

" ['gɔtfriːd] , ([wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] .)

"	Gottfried	,	(	with	solemnity	.	)
"	戈特弗里德	,	(	和	严肃	.	)

戈特弗里德（神情庄重地）

['θiəbɔːld] , [ðiːz] [tuː] [blaɪnd] [men] [ɑːr; ər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [nuː] , [læst] ['iːvnɪŋ] ,

Theobald	,	these	two	blind	men	are	now	with	me	;	they	knew	,	last	evening	,
西奥博尔德	,	这些	二	瞎的	男人	是	现在	和	我	;	他们	知道	,	最后的	晚上	,

西奥博尔德，这两个盲人现在和我在一起；他们昨晚就知道了。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [brɔːt] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

who	was	the	chevalier	brought	here	from	the	forest	,
WHO	曾是	这	骑士	带来	这里	从	这	森林	,

那位从森林里被带到这里来的骑士是谁？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [preɪd] [gɑːd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['meni] [taɪmz] !

and	they	have	already	prayed	God	for	you	many	times	!
和	他们	有	已经	祈祷	上帝	为了	你	许多	时代	!

他们已经多次为你向上帝祈祷了！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [æskt] - [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪn'sɪr] [lʌv] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðer; ðər] ['seɪvjər] .

They	have	even	asked	Ethbert	to	assure	you	of	their	sincere	love	,	before	God	their	Saviour	.
他们	有	甚至	问	-	到	保证	你	的	他们的	真诚	爱	,	前	上帝	他们的	救主	.

他们甚至请求埃斯伯特向他们的救世主上帝保证他们对你的爱是真挚的。

['θiəbɔːld] .

Theobald	.
西奥博尔德	.

西奥博尔德。

[oʊ] , [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ! - - [liːv] [ˌem 'iː] !

O	,	withdraw	from	me	!	-	-	leave	me	!
哦	,	提取	从	我	!	-	-	离开	我	!

哦，离开我！——离开我！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

I	am	stained	with	blood	!
我	是	染色	和	血	!

我浑身沾满了鲜血！

[gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [haʊ] [sɪ'vɪrli] [hæst] [ðaʊ] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] !

God	of	heaven	,	how	severely	hast	thou	punished	me	!
上帝	的	天堂	,	如何	严重	哈斯特	你	受到惩罚	我	!

天上的神啊，你惩罚我何等严厉！

['ɑ:rnəld] .
Arnold .
阿诺德 .

阿诺德。

[ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [seɪ] , ['θiəbɔ:ld] , [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ænd; ənd] [mɔ:r]
Is that to say , Theobald , that you believe us to be better and more
是 那 到 说 , 西奥博尔德 , 那 你 相信 我们 到 是 更好的 和 更多的
['tʃærətəbl] [ðæn; ðən][gɑ:d] ?
charitable than God ?
慈善 比 上帝 ?

西奥博尔德，你的意思是说，你认为我们比上帝更好、更仁慈吗?

[ræʃ] [ænd; ənd][blaɪnd][mæn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Rash and blind man that you are !
皮疹 和 瞎的 男人 那 你 是 !

你真是个鲁莽盲目的人!

[ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [wi:; wi][kæn; kən] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv]
You see , that , by his grace in our hearts , we can forget and forgive
你 看 , 那 , 经过 他的 优雅 在 我们的 心 , 我们 能 忘记 和 原谅
[æn; ən]['ɪndʒəri] — [æn; ən] [ə'fens] ;
an injury — an offence ;
一个 受伤 — 一个 罪行 ;

你看，凭借他赐予我们心中的恩典，我们可以忘记和原谅伤害——冒犯;

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gɑ:d] , [ʃoʊ] ['mɜ:rsi][ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə]
and through the same grace of the same God , show mercy and love to
和 通过 这 相同的 优雅 的 这 相同的 上帝 , 展示 怜悯 和 爱 到
['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,
our enemies ,
我们的 敌人 ,

藉着同一位上帝的恩典，也要向我们的敌人展现怜悯和爱。

— [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] ,
— you see that , you are affected by it , you admire it ; then ,
— 你 看 那 , 你 是 做作的 经过 它 , 你 钦佩 它 ; 然后 ,

——你看到它，你被它影响，你欣赏它；然后，

[wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðæt] [gɑ:d] [hu:] ['ti:tʃɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃærətəbl] [ɔ:r]
when you look towards that God who teaches his children to be charitable or
什么时候 你 看 向 那 上帝 WHO 教导 他的 孩子们 到 是 慈善 或者
['mɜ:rsɪf(ə)l] ,
merciful ,
仁慈 ,

当你仰望那位教导他的儿女要仁慈怜悯的上帝时，

[ju:; jʊ] [si:] ['oʊnli][æn; ən]['æŋgri] [dʒʌdʒ] — [æn; ən] [ɪm'plækəbl] [ə'vendʒər] — [æn; ən] ['enəmi] , [ə'baʊt]
you see only an angry Judge — an implacable avenger — an enemy , about
你 看 仅有的 一个 生气的 法官 — 一个 冷酷无情 复仇者 — 一个 敌人 , 关于
[tu:; tə] [straɪk] [ju:; jʊ] !
to strike you !
到 罢工 你 !

你看到的只是一个愤怒的法官——一个冷酷无情的复仇者——一个敌人，即将攻击你!

['θiəbɔ:ld] , [du:][ju:; jʊ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [jʊr; jər] [mis'teik] ?
Theobald , do you comprehend your mistake ?
西奥博尔德 , 做 你 理解 你的 错误 ?

西奥博尔德，你明白你的错误吗?

" [bʌt; bət] , ['ɑ:rnəld] , " [ri'zju:md] ['θiəbɔ:ld] , [wɪð; wɪθ][hju:'mɪləti] , " [baɪ] [wʌt] [raɪt] , ['wɪkɪd] [æz; əz]

"	But	,	Arnold	,	"	resumed	Theobald	,	with	humility	,	"	by	what	right	,	wicked	as
"	但	,	阿诺德	,	"	恢复	西奥博尔德	,	和	谦逊	,	"	经过	什么	正确的	,	邪恶	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	,
我	是	,

"但是，阿诺德，"西奥博尔德谦卑地继续说道，"我虽邪恶，凭什么这样说呢？"

[kæn; kən][aɪ][æsk][gɑ:d][tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ? "

can	I	ask	God	to	pardon	me	?	"
能	我	问	上帝	到	赦免	我	?	"

我可以向上帝祈求宽恕吗?

" [baɪ][ðə; ði] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔtfri:d] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

"	By	the	right	,	"	replied	Gottfried	,	taking	from	among	his	books	a	Bible	,
"	经过	这	正确的	,	"	回复	戈特弗里德	,	采取	从	之中	他的	图书	一个	圣经	,

"凭右手，"戈特弗里德回答道，一边从书堆里拿出一本《圣经》。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɑ:n] [θi:əbɑ:ldz] [bed] , " [jes] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] ['evri] [mæn] ,

which	he	placed	on	Theobald's	bed	,	"	yes	,	by	the	right	that	every	man	,
哪个	他	放置	在	西奥博尔德的	床	,	"	是的	,	经过	这	正确的	那	每一个	男人	,

他把那东西放在西奥博尔德的床上，"是的，每个人都有这个权利，

['evri] ['sɪnər] [hæz; həz] , [hu:] [ri:dz] [ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

every	sinner	has	,	who	reads	and	believes	the	word	of	God	,
每一个	罪人	有	,	WHO	阅读	和	相信	这	单词	的	上帝	,

每个罪人，只要读了并相信上帝的话语，都会有罪。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪts] ['preʃəs] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd]['prɔmisiz] .

to	receive	its	precious	invitations	and	promises	.
到	收到	它是	宝贵的	邀请函	和	承诺	.

接受它珍贵的邀请和承诺。

" ['θiəbɔ:ld] , (['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .)

"	Theobald	,	(	laying	his	hand	on	the	Bible	.	)
"	西奥博尔德	,	(	躺下	他的	手	在	这	圣经	.	)

西奥博尔德（把手放在《圣经》上）。

[tel] [ˌem 'i:] , [maɪ] [frendz] ,

Tell	me	,	my	friends	,
告诉	我	,	我的	朋友们	,

朋友们，请告诉我

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðɪs] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [jʊr; jər]

is	it	by	reading	and	believing	this	Bible	that	you	learned	to	love	your
是	它	经过	阅读	和	相信	这	圣经	那	你	学习	到	爱	你的

['enəmi] ?

enemies	?
敌人	?

你是因为阅读和相信这本圣经才学会爱你的敌人吗?

['gɔtfri:d] [ænd; ənd]['ɑ:rnəld] , ([tə'geðər] .)

Gottfried	and	Arnold	,	(	together	.	)
戈特弗里德	和	阿诺德	,	(	一起	.	)

戈特弗里德和阿诺德（合称）。

[jes] , ['θiəbɔ:ld] .

Yes	,	Theobald	.
是的	,	西奥博尔德	.

是的，西奥博尔德。

['θiəbɔ:ld] .
Theobald .
西奥博尔德 .

西奥博尔德。

[aɪ] [wɪl] [ðen] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [gɑ:d] [i'neiblz] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] :
I **will** **then** **read** **it** **also** **;** **and** **,** **if** **God** **enables** **me** **,** **I** **will** **believe** **it** **:**
我 将要 然后 读 它 还 ; 和 , 如果 上帝 启用 我 , 我 将要 相信 它 :

我也会读它；如果上帝允许，我就会相信它：

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [men] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ðə; ði]['aɪərn] - ['hɑrtɪd] ,
for **,** **if** **men** **have** **called** **me** **the** **Iron** **-** **Hearted** **,**
为了 , 如果 男人 有 称为 我 这 铁 - 心地 ,

因为，如果人们称我为铁心肠，

[aɪ] [ni:d] [naʊ] [ðæt] [gɑ:d][ʃʊd; ʃəd] ['sɔ:fn] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [hɪz; ɪz]
I **need** **now** **that** **God** **should** **soften** **my** **heart** **and** **make** **me** **his** **child** **—** **his**
我 需要 现在 那 上帝 应该 软化 我的 心 和 制作 我 他的 孩子 — 他的
['rænsəmd] [wʌn] ;
ransomed **one** **;**
赎金 一 ;

我现在需要上帝软化我的心，让我成为他的孩子——他救赎的孩子；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] , [laɪk][ju:; jʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [frendz] , [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]
and **that** **his** **Spirit** **should** **teach** **me** **,** **like** **you** **,** **my** **noble** **friends** **,** **to** **imitate**
和 那 他的 精神 应该 教 我 , 喜欢 你 , 我的 高贵 朋友们 , 到 模拟
['dʒi:zəs] ,
Jesus **,**
耶稣 ,

愿圣灵教导我，如同教导你们这些高尚的朋友一样，效法耶稣。

[ɪn] ['pɑ:dənɪŋ] ['ɪndʒəriz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [heɪt] [ˌem 'i:] !
in **pardoning** **injuries** **and** **loving** **those** **who** **hate** **me** **!**
在 赦免 受伤 和 爱 那些 WHO 恨 我 !

宽恕伤害，爱那些恨我的人！

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神